

**UNA APROXIMACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA AL ARGOT CARCELARIO DE  
LOS INTERNOS PARTICIPANTES DEL PROGRAMA DE ALFABETIZACIÓN  
INEDAN, INPEC PASTO**

**JENNY MARITZA BOTINA TIMARÁN**

**UNIVERSIDAD DE NARIÑO  
FACULTAD DE EDUCACIÓN  
LICENCIATURA EN LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA  
SAN JUAN DE PASTO  
2017**

**UNA APROXIMACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA AL ARGOT CARCELARIO DE  
LOS INTERNOS PARTICIPANTES DEL PROGRAMA DE ALFABETIZACIÓN  
INEDAN, INPEC PASTO**

**JENNY MARITZA BOTINA TIMARÁN**

**Trabajo de grado para obtener el título de Licenciada en Lengua Castellana y  
Literatura**

**ASESOR:**

**PhD. LUIS ALBERTO MONTENEGRO MORA**

**UNIVERSIDAD DE NARIÑO  
FACULTAD DE EDUCACIÓN  
LICENCIATURA EN LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA  
SAN JUAN DE PASTO  
2017**

**NOTA DE RESPONSABILIDAD**

**“Las ideas y conclusiones aportadas en la tesis de grado, son responsabilidad exclusiva de sus autores”**

**Artículo 1° del acuerdo 324 de octubre 11 de 1966 emanado por el Honorable Consejo Directivo de la Universidad de Nariño.**

**Nota de Aprobación**

**Fecha de sustentación:** 11 de noviembre de 2017

**Calificación:** \_\_\_\_\_

---

**Firma del Presidente del Jurado**  
**PhD. ROBERTO RAMIREZ BRAVO**

---

**Firma del Jurado**  
**Mg. PAOLA BOTINA**

---

**Firma del Jurado**  
**Mg. MÓNICA VALLEJO**

**San Juan de Pasto, Noviembre 2017**

## **AGRADECIMIENTOS**

A mi mamá SOCORRO TIMARÁN, por estar siempre pendiente de mí, por darme el regalo más preciado la vida. Por apoyarme en cada una de mis dificultades enseñándome a enfrentar con fortaleza y amor cada obstáculo de la vida.

A mi padre RODOLFO BOTINA, por ser el más bondadoso y amoroso conmigo, por ser el mejor padre y por enseñarme hacer realidad mis metas con dedicación y esfuerzo.

A Miguel Rodríguez, por su apoyo incondicional y por enseñarme a soñar en grande.

A todos mis amigos, que de una manera u otra forma hicieron parte de este logro.

Para finalizar un agradecimiento especial para mi asesor Ed.D. LUIS ALBERTO MONTENEGRO, por su colaboración e interés en la investigación presente, también a la docente Mg. MÓNICA ESMERALDA VALLEJO y demás maestros que contribuyeron en mi formación profesional.

Jenny Maritza Botina Timarán.

## **RESUMEN**

El argot carcelario es un tipo de comunicación diferente al habla estándar o lenguaje culto, cuestión por la que no es ajena a la sociedad, pues dentro de un escenario como la ciudad de Pasto se puede observar que está presente en los jóvenes adolescentes, en pandillas y también en personas del común; no obstante, se desconoce en gran proporción el argot que usan los internos de la cárcel, por esta razón, esta investigación planteó unos objetivos que permitieron, analizar, describir e identificar las diferentes características sociolingüísticas y lingüísticas, presentes en el argot de los reclusos.

La presente investigación comprende y analiza el argot carcelario de los internos del programa de alfabetización de INEDAN, INPEC Pasto, desde un acercamiento sociolingüístico. El problema general fue indagar cómo es el argot de los internos y cómo está relacionado con el contexto carcelario; para obtener esta información, fue necesario realizar diferentes actividades que permitieran configurar un corpus riguroso que dé cuenta en un lexicón el argot carcelario propio de la población sujeto de estudio.

Para realizar el levantamiento de las palabras fue necesaria la aplicación de talleres diagnósticos, de identificación, actividades en clase, para así crear el corpus y luego analizarlo de acuerdo a los objetivos propuestos. Después de realizar el corpus, se aplicó una entrevista para identificar las variantes de la lengua presentes en el argot carcelario, para posteriormente, analizar los diferentes fenómenos sociolingüísticos encontrados.

Finalmente, se comprueba que el argot de los internos es resultado de actos sociales, culturales y contextuales; como también, que las palabras están dentro de diferentes campos lingüísticos tales como; acto comunicativo, cambio semántico, cambio de código y cambios en los significados que son los más frecuentes.

## **ABSTRACT**

Prison slang is a type of communication different from standard speech or cultured language, which is not alien to society, cause on a scenario such as the city of Pasto it can be observed that it is present in young adolescents, in gangs and also in ordinary people; however, the slang used by prison inmates is not widely known. For this reason, this research set out objectives that allowed, analyze, describe and identify the different sociolinguistic and linguistic characteristics present in prison slang.

The present investigation comprehends and analyzes the prison slang of the inmates of the INEDAN literacy program, INPEC Pasto, from a sociolinguistic approach. The general problem was to investigate how the inmates' jargon is and how it is related to the prison context; to obtain this information, it was necessary to carry out different activities that allowed to configure a rigorous corpus that accounts in a lexicon for the prison jail and the population under study.

To carry out the words, it was necessary to apply diagnostic workshops, identification, and class activities, in order to create a corpus and then analyze it according to the proposed objectives. After the corpus was carried out, an interview was applied to identify the variants of the language present in prison slang, to analyze the different sociolinguistic phenomena found.

Finally, it was verified that the slang of the inmates is the result of social, cultural and contextual acts; As well as that the words are within different linguistic fields such as; Communicative act, semantic change, code change and changes in the meanings that are the most frequent.

## **GLOSARIO**

**Argot:** Lenguaje usado por un grupo de personas que generalmente lo utilizan con el fin de dificultar el entendimiento de la comunicación a personas ajenas al grupo.

**INEDAN:** Institución Educativa Antonio Nariño.

**INPEC:** Instituto Nacional Penitenciario y Carcelario.

**Lexicón:** Es el conjunto de palabras de un habla que tienen como propósito explicar los significados que no están estandarizados.

**Sociolingüística:** Parte de la lingüística que se encarga del estudio de las relaciones entre los fenómenos lingüísticos y los fenómenos socioculturales.



## Tabla de Contenido

	Pág.
Introducción.....	16
Capítulo I Aspectos Generales.....	18
1.1 Título.....	18
1.2 Tema.....	18
1.3 Línea de investigación.....	18
1.3.1 Sublínea de investigación.....	18
1.4 Formulación del problema.....	18
1.5 Descripción del problema.....	19
1.6 Plan de objetivos. ....	21
1.6.1 Objetivo general.....	21
1.6.2 Objetivos específicos.....	21
1.7 Justificación.....	21
Capítulo II: Marco Referencial.....	25
2.1 Antecedentes.....	25
2.2 Marco Legal.....	31
2.2.1 Constitución Política de Colombia. ....	31
2.2.2 Ley General de Educación. ....	32
2.2.3 Educación para adultos. ....	34
2.2.4 Educación para la rehabilitación social. ....	36
2.2.5 Educación inclusiva. ....	37
2.3 Marco Contextual.....	38
2.3.1 Contexto general o macro contexto.....	38
2.3.2 Micro contexto.....	38
2.4 Marco teórico.....	40
2.4.1 Argot. ....	41
2.4.2 Variantes de la lengua.....	42
2.4.2.1 Variación léxica.....	43
2.4.2.2 Variación social.....	43

2.4.3 Red social o redes de contacto. ....	45
2.4.4 Sociolingüística. ....	46
2.4.5 Comunidades de habla.....	48
2.4.6 Pragmática.....	50
2.4.7 Proceso comunicativo.....	51
2.4.8 El código.....	52
2.4.9 Escritura.....	53
2.4.10 Lexicón.....	54
2.4.11 Clases sociales.....	56
2.4.11.1 <i>Procedencia</i> .....	57
2.4.11.2 <i>Edad</i> .....	58
2.4.11.3 <i>Prestigio lingüístico</i> . ....	59
2.4.11.4 <i>Variación cultural</i> .....	61
2.5 Marco Metodológico.....	61
2.5.1 Tipo de investigación. ....	61
2.5.2 Enfoque de investigación.....	62
2.5.3 Población y muestra.....	62
2.5.4 Técnicas de recolección de información. ....	63
2.5.4.1 <i>Observación</i> . ....	63
2.5.4.2 <i>Entrevista semiestructurada</i> .....	63
2.5.4.3 <i>Talleres de diagnóstico</i> .....	63
2.5.4.4 <i>Registros fotográficos</i> .....	64
2.5.5 Instrumentos para recolección de información.....	64
2.5.5.1 <i>Diario de campo</i> .....	64
2.5.5.2 <i>Formulario de preguntas</i> .....	64
2.5.5.3 <i>Guías de trabajo</i> . ....	64
2.5.5.4 <i>Lexicón</i> .....	65
2.5.6 Métodos de análisis e interpretación de la información.....	65
2.5.6.1 <i>Análisis e interpretación de los datos</i> .....	65
2.5.6.2 <i>Matriz de interpretación de la información</i> .....	65

Capítulo III: Análisis e Interpretación de Resultados.....	66
3.1 Descripción de la población.....	66
3.2 Fases o etapas de la investigación.....	68
3.3 Características sociolingüísticas del argot carcelario.....	73
3.4 Características sociales presentes en el argot carcelario.....	74
3.5 Características culturales presentes en el argot carcelario.....	74
3.6 Variables sociales presentes en el argot carcelario.....	75
3.6.1 Clases social como un determinante en el argot carcelario.....	75
3.6.2 La Procedencia y variación cultural en el argot carcelario.....	77
3.6.3 La edad como un determinante en el argot carcelario.....	78
3.6.4 Relación entre contexto y argot carcelario.....	81
3.7 Elementos lingüísticos en el argot carcelario.....	83
3.7.1 La pragmática un elemento, para comprender el acto comunicativo del argot carcelario.....	84
3.7.2 Situación en la cual hacen uso del enunciado.....	86
3.7.3 Procesos y fenómenos semánticos en el argot carcelario.....	88
3.7.4 Cambio de significado en el argot carcelario.....	88
3.7.5 El cambio semántico en el argot carcelario.....	89
3.7.6 Estructura del signo lingüístico en el argot carcelario.....	91
3.7.7 El código lingüístico en el argot carcelario.....	92
3.7.8 La derivación y composición en el argot carcelario.....	93
3.7.9 La sinonimia en el argot carcelario. ....	94
3.7.10 Homonimia en el argot carcelario. ....	94
3.7.11. Registro lingüístico en el argot carcelario. ....	95
3.7.12 Registro vulgar presente en el argot carcelario. ....	96
3.8 Corpus del argot carcelario.....	100
3.8.1 Corpus recopilado del taller diagnóstico. ....	103
3.8.2 Corpus recopilado en el taller de identificación. ....	110
3.8.3 Corpus recopilado en talleres de clase. ....	119
3.8.4 Corpus recopilado en diario de campo. ....	123

Capítulo V Reflexión Pedagógica.....	129
Conclusiones.....	135
Recomendaciones.....	137
Bibliografía.....	138
Cibergrafía.....	141
ANEXOS.....	143

## **Lista de Figuras**

	Pág.
Figura 1. Cárcel San Juan de Pasto.....	38
Figura 2. Internos del programa de alfabetización, 2015.....	67
Figura 3. Internos del programa de alfabetización, grupo dos.....	73
Figura 4. Entrevista, respuestas preguntas 3 y 4 entrevista grupo focal.....	76
Figura 5. Entrevista, respuesta preguntas 1, 2, 3 y 4 entrevista grupo focal.....	76
Figura 6. Lugares de procedencia de los internos del programa de alfabetización..	77
Figura 7. Respuesta de un interno de 40 años a las preguntas de 1 a 6.....	79
Figura 8. Respuesta de interno de 27 años a las preguntas de 1 a 4.....	80
Figura 9. Respuesta de un interno de 52 años a las preguntas de 1 a 5.....	80
Figura 10. Dibujo, interno tras las rejas y el argot.....	81
Figura 11. Acto comunicativo en los internos del programa de alfabetización.....	85
Figura 12. Taller salpicado de palabras argot.....	87
Figura 13. Evidencia de las palabras en situación de uso.....	87
Figura 14. Taller diagnóstico: respuesta a pregunta 2.....	89
Figura 15. Representación signo lingüístico.....	91
Figura 16. Evidencia del registro lingüístico en contexto.....	95
Figura 17. Taller en clases con presencia de vulgarismos.....	97
Figura 18. Taller diagnóstico: respuesta pregunta 1.....	101
Figura 19. Taller diagnóstico: respuesta a pregunta 2.....	102
Figura 20. Taller diagnóstico: pregunta 2 y 3.....	103
Figura 21. Taller de identificación: pregunta 1.....	110
Figura 22. Taller de identificación de sobrenombres, pregunta 2.....	111
Figura 23. Taller de identificación: palabras argot.....	111
Figura 24. Actividad en clase.....	119
Figura 25. Taller en clases con presencia de argot.....	119
Figura 26. Imagen de diario de campo.....	124
Figura 27. Torta de comparación de los diferentes talleres.....	128

**Lista de Tablas**

	Pág.
Tabla 1. Matriz de categoría por objetivos.....	70
Tabla 2. Términos con múltiples interpretaciones.....	86
Tabla 3. Cambio de significante.....	88
Tabla 4. Cambios semánticos.....	90
Tabla 5. Derivación y composición.....	93
Tabla 6. Representación de vulgarismos encontrados en el argot carcelario.....	99
Tabla 7. Corpus del primer taller diagnóstico.....	104
Tabla 8. Corpus del segundo taller de identificación.....	112
Tabla 9. Corpus encontrado en los talleres de clases.....	121
Tabla 10. Corpus de palabras encontrados en el diario de campo.....	125
Tabla 11. Total de términos.....	127

**Lista de Anexos**

	Pág.
Anexo 1. Diario de campo.....	144
Anexo 1.1 Diario de campo.....	145
Anexo 2. Primer taller diagnóstico.....	146
Anexo 3. Taller de identificación.....	147
Anexo 4. Actividades en clases.....	149
Anexo 4.1. Actividades en clases, relatos de un interno.....	150
Anexo 5. Entrevista grupo focal.....	151
Anexo 5.1 Entrevista grupo focal.....	152
Anexo 5.2 Entrevista grupo focal.....	153
Anexo 6. Fotografías de las diferentes actividades durante el proceso investigativo.....	154
Anexo, Figura 1. Internos de Pasto 2016.....	154
Anexo, Figura 2. Cárcel de Pasto 2017.....	154
Anexo 7. Dibujos realizados por los estudiantes de INEDAN, INPEC, Pasto.....	155
Anexo, Figura 1. Dibujo en aula de clases.....	155
Anexo, Figura 2. Dibujo en aula de clases, instalaciones de la cárcel.....	155
Anexo, Figura 3. Dibujo de un prisionero.....	156
Anexo, Figura 4. Dibujo grafiti.....	156

## **Introducción**

El argot carcelario, es un tipo de comunicación diferente al habla estándar o lenguaje culto, sin embargo esta manifestación, no es ajena a la sociedad, pues dentro de la ciudad de Pasto se puede observar que está presente en los jóvenes adolescentes, en pandillas y también en personas del común; pero no se sabe del argot que usan los internos de la cárcel, es por esta razón que por medio de esta investigación, se busca comprender e identificar la presencia de fenómenos lingüísticos y sociolingüísticos, teniendo en cuenta que este tipo de habla, por más distanciada que este de la población está vigente y es usada para comunicarse entre internos.

En primera instancia el presente trabajo realiza una aproximación sociolingüística al argot carcelario desde un punto contextual, es decir que este ejercicio investigativo analiza el acto comunicativo, para identificar el argot que está presente en los internos del programa de alfabetización de INEDAN (Institución Educativa Antonio Nariño), de la cárcel de San Juan de Pasto.

Los temas de investigación son: las variantes lingüísticas presentes en las palabras argot de los internos, este paso del trabajo es importante, porque permite interpretar los resultados con relación a los diferentes fenómenos sociolingüísticos, como es la edad, la cultura, el género, el estrato social, la procedencia etc. Y permite identificar cuáles son las variantes que contribuyen al desarrollo de este tipo de habla, así mismo se planteó unos objetivos que permitieron, analizar, describir e identificar las diferentes características sociolingüísticas y lingüísticas, presentes en el argot de los reclusos. El proyecto demuestra lo cambiante que es el habla, en un determinado grupo social. Y por el hecho de estudiar la realidad del habla en un determinado contexto y trabajar con talleres de identificación como, entrevistas y hacer observación directa a la comunicación en un estado natural se cataloga, como investigación cualitativa, con un enfoque etnográfico de la comunicación que es el encargado de analizar la comunicación de un determinado grupo de personas en la sociedad en este caso el grupo está conformado por los internos del programa de alfabetización de la cárcel.

Para realizar el levantamiento de las palabras fue necesario la aplicación de los talleres de



diagnóstico y de identificación para crear el corpus y luego analizarlo de acuerdo a los objetivos propuestos; mediante este proceso se logró buenos resultados, pues permitió de inmediato hacer una afirmación de la presencia del argot en la comunicación de los internos.

Después de realizar el corpus se aplica una entrevista que permite identificar las variantes de la lengua, presentes en el argot carcelario, para posteriormente hacer un análisis muy puntual de los diferentes fenómenos encontrados con relación a la sociolingüística y lingüística.

Terminando este paso, se realiza la creación del lexicón, éste tiene una característica especial y es la de contener palabras que han sido recopiladas en la investigación, La organización de lexicón consiste en dar significados que sean entendibles por otras personas diferentes a los internos y determinar el significado denotativo y connotativo.

Como conclusión esta investigación es una muestra de un estudio en un contexto natural que permitió identificar los diferentes fenómenos que se presentan en el uso del habla, además internamente se encuentran muchos aspectos importantes teóricos, pedagógicos y humanizadores, esto se debe al trabajo que se realizó en conjunto con la práctica docente y con una educación inclusiva que beneficia a los internos de la cárcel de San Juan de Pasto.

## **Capítulo I Aspectos Generales**

### **1.1 Título**

Una aproximación sociolingüística al argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto.

### **1.2 Tema**

Variantes lingüísticas de las palabras.

### **1.3 Línea de investigación**

Enseñanza de la lengua: la investigación presente es de carácter sociolingüístico y lingüístico, por esta razón cumple con ser parte de la línea de investigación de enseñanza de la lengua que según el programa de licenciatura en lengua castellana y literatura en el (PEI, p. 64). Dice “En esta línea se desarrolla la investigación semiótica, psicolingüística, sociolingüística, etnolingüística de las formas de interacción social, pedagógica y didáctica relevantes en los procesos de enseñanza y aprendizaje del castellano”.

#### **1.3.1 Sublínea de investigación.**

Lingüística: dentro de la línea de la investigación enseñanza de la lengua, se encuentran cuatros sub líneas, y entre ellas la lingüística, que es la encargada de estudiar e identificar los diferentes fenómenos en el uso del castellano; caso similar al que se investiga en este trabajo de grado, el cual estudia el argot carcelario con relación a las variantes sociolingüísticas y lingüísticas.

### **1.4 Formulación del problema**

¿Cómo es el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto, desde una aproximación sociolingüística?

### **1.5 Descripción del problema**

El problema de investigación surge mediante las observaciones que se hace a los estudiantes internos del programa de alfabetización INEDAN del centro penitenciario INPEC Pasto, en un primer momento de encuentro con esta población se presentó una dificultad para comprender algunas palabras que ellos mencionaban en la comunicación, lo que permito posteriormente identificar que el problema se debía a las variantes lingüísticas y semánticas que los internos habían hecho a las palabras, sin ellos darse cuenta, pues el significado de una palabra era muy ajeno al significado estándar que todos conocemos. Antes de continuar con el problema de comprensión debido al argot es necesario conocer al grupo de personas que le dan vida y uso.

Son personas privadas de libertad en la cárcel de Pasto, ellos son seleccionados por un beneficio que consta en disminuir el tiempo de condena y por derecho que tiene a la educación todo ciudadano en Colombia. Estas personas de sexo masculino aprovechan la oportunidad de terminar su estudio, desde grado 6 a grado 11, formación que se ofrece por ciclos en la institución Antonio Nariño (INEDAN), sede INPEC. Estos internos son la representación de todos los reclusos de la cárcel y también evidencian la manera de comunicación, pues como se había dicho en el párrafo anterior debido al inconveniente que se tuvo en la comprensión de las palabras, el problema es lograr entender cómo es el argot de los internos de la cárcel de Pasto, por ello fue ineludible ser parte del programa de alfabetización, para así poder tener contacto con las personas internas de este centro penitenciario.

Otro punto importante es la observación que se hace a través de la televisión, revistas, periódicos, proyectos de grado, investigaciones de jergas etc. Pues son muestras de una realidad que se vive en contextos diferentes, pero no tan ajenos a la realidad social de la ciudad de Pasto, por ese motivo se elige el centro penitenciario INPEC. Además, la sociedad ya está salpicada de este lenguaje, un ejemplo de esto es cuando un periódico menciona que una banda de criminales cobraba vacuna, refiriéndose a extorsión; esto

permite cuestionarse sobre, cómo es el argot de los internos de la cárcel de Pasto, y posteriormente se plantea la pregunta: ¿Cómo es el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC, Pasto? Y para dar respuesta a este interrogante se plantea unos objetivos que posteriormente darán una orientación de su estructura, de cómo se compone, y qué elementos de la sociolingüística y lingüística le dan vida a este tipo de habla.

Además, durante el periodo de observación se evidencia el rechazo que tiene el argot carcelario, por parte de los docentes del establecimiento carcelario, pues se trata de un lenguaje poco convencional, por tanto no es bien visto, por las demás personas que hacen uso del habla culta. Sin embargo esta forma de comunicación no se la puede calificar como algo bueno o malo, por la razón que es una cultura diferente a la nuestra y por tanto tienen formas distintas de expresarse.

Ahora bien como ya lo hemos mencionado el estudio tendrá como población a cincuenta internos de alfabetización de INEDAN, centro penitenciario INPEC, San Juan de Pasto, donde se analiza las variantes de las palabras usadas por ellos, las características específicas que van tomando las palabras en su uso comunicativo, los rasgos semánticos, pragmáticos y sociolingüísticos de los términos que estos han plasmado, para expresar sus ideas e imaginarios sobre la realidad de su cotidianidad. Interesa, por tanto detenerse en el análisis del discurso de estas personas, para interpretar los procesos significativos que va adquiriendo la lengua.

El gran problema que se encuentra en el habla es la ambigüedad semántica, porque altera los significados de una forma que no es fácil de interpretar, sino se hace un estudio de la palabra, ya que esta ambigüedad trata de desviar la atención con lo que se ve y lo que se trata de decir, por ejemplo el término de la palabra “*coco*” que se refiere al celular, pero ellos lo denominan con el nombre de una fruta, esto altera la comprensión del receptor teniendo en cuenta el cambio denotativo, por el connotativo.

Las anteriores razones fortalecen el interés de investigación, porque se logra apreciar la riqueza de la lengua, los aportes semánticos y sociolingüísticos que son fundamentales en el

desarrollo de esta investigación.

## **1.6 Plan de objetivos.**

### **1.6.1 Objetivo general.**

Analizar el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto desde una aproximación sociolingüística.

### **1.6.2 Objetivos específicos.**

- Identificar las características sociolingüísticas del argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto.
- Describir los elementos lingüísticos que influyen en el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto.
- Elaborar un lexicón donde se compilen aquellas palabras que componen el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto.

## **1.7 Justificación**

La importancia de este trabajo es analizar y dar a conocer cómo es el argot carcelario de los internos del programa de alfabetización INEDAN, ubicada en el centro penitenciario INPEC Pasto, barrio la esperanza.

Esta investigación es de carácter lingüístico, porque trabaja el campo semántico, pragmático y sobre todo sociolingüístico, el trabajo busca en primera instancia, identificar el argot carcelario, para así poder comprender el significado de palabras que son usadas por los internos y que no son comprendidas en un contexto diferente al centro penitenciario de los reclusos del programa de alfabetización de INEDAN, INPEC. Pasto; también busca describir los elementos lingüísticos que influyen en el argot carcelario, es decir identificar

que fenómeno lingüístico está presente en este tipo de habla, explicándolo desde lo semántico, pragmático y sociolingüístico, con esto la investigación busca dar explicación de los diferentes elementos que serían responsables de la variación del habla en esa comunidad, teniendo en cuenta que la sociolingüística estudia las relaciones entre la sociedad, la lengua, la lingüística y las variaciones de las palabras.

Para dar a conocer lo investigado se crea un lexicón que contiene las palabras que componen el argot carcelario, los términos que hacen parte del lexicón, son los que se encontraron en el desarrollo de los talleres, actividades en clase y la entrevista, este paso ayuda a enriquecer el ambiente cultural y comprender las variantes que se encuentran en esa población, por otro lado el lexicón sirve para orientar en cuanto al significado que tienen las palabras.

Además la investigación, permite conocer esta nueva población objeto de estudio que presenta cambios en el uso comunicativo, pues se encuentran muchas variaciones del habla; al trabajar con estas personas que están privadas de libertad, se ve reflejado una gran necesidad por parte de ellos de comunicar ideas, opiniones y experiencias de vida que al mismo tiempo se ven salpicadas de lo que es el argot; pues los reclusos, afirman que deben comunicarse de esa manera y adaptarse a ese tipo de comunicación, porque el contexto y la situación lo amerita.

Trabajar con los internos del programa de alfabetización INEDAN demuestra valiosos resultados para esta investigación que analiza el argot. Pues durante las diferentes actividades realizadas en la práctica docente, se pudo observar las variaciones semánticas, que los usuarios han sido capaz de crear y distorsionar; pues los estudiantes no dan un significado denotativo a su vocabulario, ellos pronuncian o escriben palabras que son conocidas para una población en general, pero el significado es muy diferente al significado estándar, es decir que ellos hacen uso de lo connotativo, que consiste en dar un significado figurado o que expresa otra realidad de lo que se dice.

Por esa razón, es válido afirmar que el argot es una especie de código secreto, porque no es fácil de comprender para las personas que no están en su contexto. Por otro lado, los

estudiantes de INEDAN de forma indirecta también son beneficiados, porque conocen del tema y lo valioso que puede ser el uso de su habla, también tienen la oportunidad de participar en esta investigación, por medio de los talleres y las diferentes actividades que permiten la recolección de estas palabras denominadas argot, puesto que ellos son los principales autores y los encargados de ayudar con el resultado de investigación. Por otro lado al momento de aplicar los talleres y diferentes actividades se recurre a una explicación breve del objetivo del taller y en sí del objetivo de la investigación, esto ayuda a que ellos comprendan y aprendan más de las variedades que tiene el lenguaje, y que entiendan que todo lo que el ser humano expresa para comunicarse puede ser estudiado y tiene valor investigativo dentro de una ciencia del saber, como lo es la lingüística.

Por otro lado, este trabajo de grado aporta a las ciencias del lenguaje en el campo de la lexicología y semántica, ya que se crea un lexicón que puede ser excelente recurso para comprender la comunicación e interacción social de este tipo de personas y de los entornos cotidianos de la cárcel de San Juan de Pasto. También se explica que las condiciones sociales y culturales son importantes al momento de darse el cambio en el habla.

Los beneficiarios de este trabajo de grado principalmente será el área de lingüística, porque enseña e indica cómo es el uso de las palabras argot en esas personas y cómo son los significados en la actualidad, teniendo en cuenta que el lenguaje con el tiempo es cambiante, además permite ampliar los sinónimos del castellano, pues aunque las palabras usadas sean diferentes a los términos estándar están aportando, y puede ser que con el tiempo se adapten o se acepten en la lengua culta del castellano.

Por otro lado la investigación aporta al enriquecimiento de los conocimientos lingüísticos, porque esta investigación demanda estudiar y comprender diferentes teorías lingüísticas que son importantes para el estudio del español en contexto, permitiendo valorar los cambios que le dan las comunidades a las palabras, además esto es parte de lo que estudia la sociolingüística, cabe aclarar que en un mismo país la lengua tiene características semánticas distintas y esto se debe a la diferencia de cultura y de intenciones que las personas tienen.

La investigación también ayuda a dar nuevas hipótesis del lenguaje carcelario, ya que su uso no es sólo un gusto; sino que es importante y necesario para una convivencia entre esas personas, pues este trabajo investigativo busca descifrar las implicaciones que tienen las variantes de una lengua en un determinado lugar, con esto se llega a la conclusión que los grupos sociales buscan comunicarse de manera más segura y menos culta, haciendo diferencia del resto de la sociedad.



## **Capítulo II: Marco Referencial**

### **2.1 Antecedentes**

Los antecedentes que se encuentran a continuación son estudios de diferentes documentos, trabajos de grado y libros etc. Esta lectura es previa a la investigación, pues sirven como orientación y respaldo a la investigación presente:

*Sobre el estudio del argot y del lenguaje popular*, (Clavería, 1967). Se refiere al habla del argot, no solo como un elemento para designar el lenguaje, sino también los lenguajes especiales, técnicos o secretos de ciertas profesiones o grupos sociales, reivindicando que esta manifestación lingüística forma parte de los actos comunicativos. También se cita al diccionario del argot, *El Sohez*, (2000). Donde se encuentra una compilación de eufemismos, barbarismos, insultos, expresiones populares y familiares del español coloquial. Este diccionario ayuda a conocer palabras nuevas y la variedad de procedimientos lingüísticos de los que se valen para su creación. Con esto se pudo llegar a varias hipótesis, cómo qué importancia tiene el argot en comunidades como la cárcel de Pasto, o también lograr identificar cuáles, son los fenómenos que permiten variaciones en el habla, teniendo en cuenta la teoría de Clavería (1967). Habla de lenguajes secretos en algunas comunidades, algo que se puede identificar en los estudiantes internos, pues ellos hablan que su comunicación argot sirve para comunicarse de manera oculta, frente a otros grupos de personas que son externos a ellos.

*Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística*, (Bolaño, 1982). Este libro aporta y permite entender el papel que tiene la sociolingüística, contribuyendo a la comprensión de lo que es la interacción y la estructura de la lengua, la producción del habla usada dentro de una comunidad lingüística, donde hay un sistema que hace que un grupo tenga en común unas normas sociales y culturales; es por esta razón que el libro es muy importante para el proceso de investigación, porque permite identificar las diferentes variantes del habla en la práctica es decir que permite la investigación del proceso de cambio en contexto. Pues claramente se entiende que esta rama de la lingüística se encarga de estudiar los fenómenos sociales y culturales, para así poder caracterizar el grupo de

personas y encontrar respuesta de los posibles factores de contexto que hacen el cambio en la comunicación de esos integrantes.

Sapir (1994), plantea que la variación del lenguaje y la influencia que los grupos sociales tienen una relación con el texto, pues en su libro plantea que el “habla” varía del mismo modo que cambia todo esfuerzo creador y que a través del análisis de los elementos del habla, son fundamentales en las culturas humanas y en el comportamiento de la sociedad, pues mediante este autor, se comprende que todo cambio en el habla, puede darse por el contexto, y por las situaciones personales o de grupo, ya que el comportamiento de las personas da característica a una forma de ser, que los diferencia de otros grupos pues aunque estén dentro de un mismo territorio su manera de comunicación, no será igual y esto puede darse, por intereses que son propios de cada grupo social, algo que se presenta en los internos de la cárcel de San Juan de Pasto, su manera de comunicarse tiene algunas diferencias frente a otros grupos dentro de la misma ciudad; diferencias que posteriormente se reflejan en los resultados de esta investigación.

*Jerga y otras manifestaciones cotidianas en la comunicación de los estudiantes entre los quince y dieciocho años del grado noveno en los colegios Instituto Femenino Libertad y Liceo integrado de la Universidad de Nariño del Municipio de Pasto* (Ceballos, Portilla y Zamudio, 1998). Esta investigación ofrece unas perspectivas sobre las jergas, las expresiones orales, los mensajes escritos y manifestaciones gestuales más comunes y propias de los estudiantes del colegio Libertad.

Este trabajo de grado es una herramienta importante para la investigación presente, pues su contenido es amplio y tiene capítulos significativos que permiten seguir una investigación que está enfocada en estudiar las variantes que se encuentran en el habla de un grupo de personas.

La investigación se desarrolla con estudiantes que hacen uso de las variantes lingüísticas que demuestran creatividad al momento de alterar y dar significado a diferentes palabras. Pues esas descripciones que hace la investigación, permite hacer una intertextualidad entre los dos grupos, los estudiantes del colegio Libertad de la ciudad de Pasto y los internos que

pertenecen a un programa de alfabetización, pues la investigación muestra a unos jóvenes adolescentes con una necesidad de comunicación y expresiones que son propias de las jergas y en el caso de la investigación presente también muestra a un grupo de personas que están privadas de libertad en las cuales se evidencia cambios en su comunicación, para ser más exactos el cambio se da en el significado de palabras. Es por esto que el objetivo de las investigaciones que se encargan de estudiar los cambios y las variaciones en las palabras, están en la obligación de comprender y resolver el porqué de este tipo de comunicación.

Proyecto de grado, *Origen, desarrollo y creatividad del argot carcelario en San Juan de Pasto*, (Fuertes y Ceballos, 1999), investigación que aporta a este proyecto en gran medida, pues es similar al proyecto presente, pues trata de un trabajo de grado que se centró en investigar el argot carcelario, esta pretendía realizar un corpus de palabras con el significado contextual y también con el significado estándar, teniendo como resultado una valiosa información, que permite valorar la investigación en referencia al habla de un grupo determinado.

*Origen, desarrollo y creatividad del argot carcelario en San Juan de Pasto*, es una orientación para la investigación presente, pues trabajó el contexto carcelario, sólo que en época distinta, el año de este proyecto es 1999, eso es una diferencia significativa, pero es valioso para la investigación en curso y para quienes se encargan del estudio de la lingüística, porque permite observar las palabras que siguen en uso y las que han desaparecido, teniendo en cuenta que el lenguaje evoluciona.

La investigación antes menciona, presenta registros de conversaciones y testimonios de los internos, donde expresan sus motivos de porque su comunicación es así, y qué los lleva a comunicarse de esa manera; también se encuentra registrado diálogos entre presos donde se puede observar claramente la existencia del argot carcelario, además sirve como herramienta de orientación, ya que se convierte en ejemplo que permite conocer aspectos sociolingüísticos en una comunidad.

Y por último, también presenta una breve demostración de textos literarios y escritos

libres, que confirman el potencial que estas personas tienen para crear textos, los cuales se encuentran salpicados de palabras argot, estos datos son una ayuda y guía para el desarrollo de proyecto actual.

Libro de *Jergas, Argot y Modismos* (Calles y Bermejo, 2001), tiene definiciones de cada uno de los términos, reúne palabras y expresiones propias de grupos juveniles marginales, que no aparecen en el diccionario, pero que de una manera u otra mantienen viva la lengua, manifestándose como un aporte a la sociolingüística que será una de las disciplinas importantes para abordar el estudio del argot carcelario. Pues en la mayoría de investigaciones de carácter sociolingüístico se trabaja con comunidades que tienen algunas características sociales llamativas, pues se ha identificado que el argot está presente en comunidades con cualidades de clase baja o que muestran un estilo de vida rebelde o de condiciones difíciles, situaciones que hasta el momento son estipulaciones en argot de los internos de la cárcel de Pasto. Por las anteriores razones las investigaciones son buenas bases para respaldar el trabajo de grado actual, pues ayudan a comprender los diferentes factores que hay que tener en cuenta para entender los cambios del habla en un grupo de personas. Además permiten orientar en la construcción de resultados.

La autora de la tesis doctoral titulada, *caracterización lexicológica y lexicográfica del parlache para la elaboración de un diccionario* (Castañeda, 2005). Realizada en Medellín, esta investigación trabaja con una comunidad de personas discriminadas donde estudia el fenómeno lingüístico y cultural.

Es una tesis del parlache en la ciudad de Medellín, también habla del argot y lo define como el uso de la lengua en un determinado grupo, haciendo una diferenciación de lo que sería el parlache, pues el parlache es más abierto, ya que se lo encuentra en las calles, pero cuando se refiere al argot carcelario es obvio que se está haciendo alusión a un determinado lugar y un grupo de personas. Con esa breve introducción de lo que es la tesis de Castañeda. Se llega a la conclusión que la tesis citada tiene grandes aportes, para la investigación del argot carcelario en los estudiantes de alfabetización de la cárcel de Pasto, por las siguientes razones:

Uno permite conocer y diferenciar lo que es argot del parlache y jerga, sabiendo que cada uno de los internos se desenvuelve en un determinado lugar y grupo, y cuando se investiga sobre sus características es necesario hacer un estudio lexicológico.

Dos se comprende que el argot es una variación lingüística que puede caracterizarse por ser humorística, juguetona, creativa, grosera etc. En fin las palabras que se encuentran en el argot son palabras de gran variedad que van a sorprender por su significado y la creatividad que tienen al momento de darle sentido y cambios a una palabra.

Por último la tesis, permite conocer el levantamiento del corpus mediante talleres, encuestas, entrevistas y diferentes actividades que se realizan, para así poder hacer el acercamiento a la realidad o por lo menos que se acerque a la naturalidad de los procesos de comunicación de esas personas. Además permite entender las variantes que puede tener las sociolingüística y seguir los pasos, para crear una investigación en dónde se realiza y se busca comprender las justificaciones a la creación del argot, mediante las variantes que trata la sociolingüística, también presenta los resultados de la investigación en diferentes tablas de categorización, permitiendo conocer más la manera de clasificación de las palabras, por tanto la tesis de *caracterización lexicológica y lexicográfica del parlache para la elaboración de un diccionario* es muy importante, para la investigación presente.

*Aspectos sociolingüísticos de la jerga en el ejército de Colombia* (Jaramillo, 2013). Esta investigación tiene un marco teórico completo en cuanto a conceptos lingüísticos, también se encuentra las variantes lingüísticas explicadas, por diferentes autores manifestando la variedad de términos que se puede encontrar al definir jerga, ejemplo: germanía, argot, jeringonza, términos que son importantes de conocer y diferenciar, porque no tiene el mismo significado, ni se trabajan en un mismo contexto; haciendo un paréntesis a las diferencia que tiene cada uno de esos conceptos, el único término que puede relacionarse con argot es la germanía, pues se trata de una lengua propia de los malhechores y ladrones y que era utilizada en la antigüedad para referirse al lenguaje de esos personajes, es por eso que tiene relación con el contexto carcelario, pues esta investigación se encarga de comprender el argot de los presos. Sin embargo, no se adopta este término, para la investigación, porque según estudios este concepto es usado exclusivamente, por personas que buscan un fin

dañino y delincencial, más no para una conversación cotidiana, pues la germanía es para planes que solo ellos comprenderían y que por seguridad, no compartirían, sin embargo en la población de internos de Pasto, no solo incluye ladrones, hay una cantidad de delitos que no están involucrados con la delincuencia de robo. Además se ha logrado identificar que los internos usan el argot en múltiples ocasiones, lo que lleva a desligar este tipo de habla de pretensiones que solo serían para lograr cometer delitos en contra de la ciudadanía.

Otro aspecto a resaltar es que el proyecto está bien estructurado y tiene buen uso de las fuentes de información y antecedentes, lo que permite orientarse y poder investigar más sobre los contenidos que pueden ser de ayuda para este proyecto, es un antecedente que contribuye en la orientación de cómo se hace una investigación que tenga como objetivo comprender las jergas.

Otro proyecto importante es: *El argot juvenil y su influencia comunicacional en la didáctica de la lengua en los estudiantes de grado 11-1 de la I.E.M. centro de integración popular* (Mora y Vallejo, 2015). Esta investigación genera un interés por entender cómo se están comunicando los estudiantes dentro de la Institución Educativa, indicando la necesidad de informarse acerca de la transformación que va adquiriendo la lengua a través de la capacidad creadora de los jóvenes y además enseña que este tipo de lengua no debe ser desprestigiado, sino que se lo puede tomar como una herramienta para motivar la enseñanza y aprender el dominio correcto del Castellano. Es así como se descubre que detrás de esta comunicación hay mucho por descubrir y ver hasta qué punto puede ser aceptado o rechazado.

Por otro lado este proyecto de grado es una guía para la investigación presente, porque los resultados que entregaron las investigadoras, demuestra un argot juvenil que se está usando en la actualidad de los adolescentes del colegio I.E.M Centro de Integración Popular. Pues permite mirar los cambios que hacen los estudiantes al lenguaje y también ver lo importante que es para los adolescentes comunicarse de esta manera, es posible que los alumnos de este colegio manifiesten un rechazo por el lenguaje culto, y esto lo hacen cuando remplazan unas palabras con otra, demostrando contradicción a lo que el docente les comparte con relación al uso del español que está bien estructurado tanto gramaticalmente y lexicalmente,

pero los estudiantes prefieren hablar como a ellos se les ocurre y esto se ve, en la investigación de las autoras antes mencionadas, además la hipótesis que se maneja es que se debe a la música urbana, las redes sociales, por pereza, que al final terminan haciendo ahorros lingüísticos.

El trabajo de grado de (Mora y Vallejo, 2015). Está enfocado a la didáctica, por ese motivo ellas propones que en las clases el docente permita el uso del argot, ya que puede ser una buena estrategia para comprenderse y poder llegarle al estudiante; La justificación a esta teoría es que los estudiantes sienten mayor confianza con el docente porque saben que el profesor está compartiendo la forma de comunicación de ellos.

Es por eso que el trabajo antes mencionado, permite mirar la importancia que puede llegar a tener el uso del argot en un proceso comunicativo si se hace acompañamiento, por parte de los docentes hasta más creativa y didáctica pueden ser las clases.

Finalmente se puede concluir que todos los antecedentes son una muestra del interés que hay por lograr comprender el porqué de los cambios en el habla de un determinados grupo social, además se puede identificar que este estudio tiene importancia en diferentes territorios regionales, colombianos y extranjeros, pues una gran mayoría de personas interesadas por el uso adecuado del castellano estudia el lenguaje en contexto y desde ahí, se incentiva a los estudiantes, niños, jóvenes y adultos a aprender a comprender los diferentes puntos de aprendizaje que tiene el español, y enseñarles desde lo real, desde lo que se experimenta en la vida cotidiana.

## **2.2 Marco Legal**

### **2.2.1 Constitución Política de Colombia.**

En la Constitución Política de Colombia se plantea que la educación es un derecho fundamental y que tienen acceso todas las personas, para asegurar su desarrollo personal y colectivo sin importar las condiciones que estas tengan. Lo anterior, se fundamenta con los siguientes artículos:

En esta medida, el Artículo siete contempla que:

El Estado, reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la nación Colombiana, El Estado, tiene el deber de promover y fomentar el acceso a la cultura de todos los colombianos en igualdad de oportunidades, por medio de la educación permanente, la enseñanza científica, técnica, artística y profesional (Congreso de la República de Colombia, 1994. p.2).

Por otra parte también se tomó como referencia los artículos 67 y el 71, que dicta la siguiente norma, “sin importar la condición se tiene derecho a la educación, la cual formará en el respeto a los derechos humanos. A la paz y a la democracia para obtener un mejoramiento cultural científico, tecnológico, y la protección del ambiente.

Los anteriores preceptos Constitucionales consagran unos fines que el Estado como tal debe asumir frente al conjunto de la población, sin distinguir ninguna condición social. La población carcelaria no es la excepción, es decir que ellos tienen derechos que les permite prepararse académicamente, y profesionalmente, lo que implica que colegios públicos, como lo es Antonio Nariño, brinde espacios para que estas personas puedan hacer parte de una educación de calidad sin importar su condición.

### **2.2.2 Ley General de Educación.**

El hecho de que las personas sean privadas de su libertad ingresando a un sitio como lo es la cárcel, no significa que se deban violar todos los derechos humanos. Pues, por ese motivo que hay muchas posibilidades de que las personas que se encuentran en estos lugares pasen por situaciones en las cuales sientan que sus derechos son vulnerados, pero hoy en día hay leyes que protegen y velan, por el bienestar de estos individuos, pues el tiempo ha cambiado, y la cárcel ya no se la toma como un castigo, sino como un reformatorio en dónde se intenta que el interno tome conciencia de lo que ha hecho y pueda con el tiempo reintegrarse a la sociedad, y para ayudarles a mejorar su conducta y a replantear sus valores, existen instituciones educativas, religiosas y políticas que prestan la atención necesaria a los internos para su formación como persona, y para que todo esto se



logre existen las siguientes normativas:

Dentro de la Ley general de educación de Colombia se encuentra en primer lugar con la (Ley 115 de 1994): La presente Ley, señala las normas generales para regular el Servicio Público de la Educación, que cumple una función social acorde con las necesidades e intereses de las personas, de la familia y de la sociedad. Se fundamenta en los principios de la Constitución Política sobre el derecho a la educación que tiene toda persona, en las libertades de enseñanza, aprendizaje, investigación y cátedra y en su carácter de servicio público.

Con la anterior Ley, trabaja en conjunto el artículo 67, de la Constitución Política la cual dice que la educación Colombia debe desarrollarse en niveles: preescolar, básica (primaria y secundaria) media, no formal e informal, dirigida a niños y jóvenes en edad escolar, a adultos, a campesinos, a grupos étnicos, a personas con limitaciones físicas, sensoriales y psíquicas, con capacidades excepcionales, y a personas que requieran rehabilitación social.

Lo anteriormente dicho da a entender que todos merecen una educación sin importar las limitaciones, ya sean mentales, físicas o sociales, un gran ejemplo son: los reclusos de la cárcel de la ciudad de Pasto, pues aunque haya leyes necesarias para apoyarlos, la educación no ha tenido una verdadera importancia, tal vez se deba a que la población de los internos, son seres que han causado daño a Colombia, y la mentalidad de algunos colombianos es que los reclusos no deben ser tratados bien. Pero la constitución respalda y protege a esta comunidad al igual que a todos los colombianos. Para respaldar lo antes dicho con respecto a los derechos que tienen los internos miremos los siguientes artículos:

ARTÍCULO 5°. De conformidad con el artículo 67 de la Constitución Política, la educación se desarrollará atendiendo a los siguientes fines:

1. El pleno desarrollo de la personalidad, sin más limitaciones que las que le imponen los derechos de los demás y el orden jurídico, dentro de un proceso de formación integral, física, psíquica, moral, espiritual, social, afectiva, ética, cívica y demás valores humanos.
9. El desarrollo de la capacidad crítica, reflexiva y analítica que fortalezca el avance científico y tecnológico nacional, orientado con prioridad al mejoramiento cultural y de la

calidad de la vida de la población, a la participación en la búsqueda de alternativas de solución a los problemas y al progreso social y económico del país.

11. La formación en la práctica del trabajo, mediante los conocimientos técnicos y habilidades, así como en la valoración del mismo como fundamento del desarrollo individual y social.

ARTÍCULO 8°. La sociedad es responsable de la educación con la familia y el Estado pues participará con el fin de:

a) Fomentar, proteger y defender la educación como patrimonio social y cultural de toda la Nación

c) Verificar la buena marcha de la educación, especialmente con las autoridades e instituciones responsables de su prestación.

e) Fomentar instituciones de apoyo a la educación.

Con los anteriores artículos se logra comprender que la educación es un servicio que se presta a los ciudadanos con el fin mejorar a nivel social y como individuo, pues la educación forma personas con capacidad de pensar, reflexionar y aportar a la ciencia y las tecnologías.

### **2.2.3 Educación para adultos.**

Hay muchas personas que por diferentes situaciones de su vida no han tenido la oportunidad de acceder al sistema educativo, es aquí donde la educación para adultos tiene como objetivo mejorar las condiciones de vida de estas personas, es por ello que en el país se ha venido trabajando para disminuir el porcentaje de analfabetismo debido a esto dentro de la Ley General de Educación (Ministerio de Educación Nacional de la República de Colombia, 1994) se encuentra un decreto que es por el congreso de la república de Colombia en cuanto a la educación para adultos, en primer lugar el artículo 50 el cual afirma que: la educación de adultos es aquella que se ofrece a las personas en edad relativamente mayor a la aceptada regularmente en la educación oficial, pues el servicio para estas personas es por niveles y está dado de manera no obligatoria, pues se trata de una oportunidad para aquellos que deseen suplir y completar su formación, o validar sus

estudios. El Estado, facilitará las condiciones y promoverá especialmente la educación a distancia y semipresencial para los adultos (Ley 115 de Febrero 8 de 1994, p. 13).

Otro artículo importante el artículo 51 en el cual los objetivos son:

Objetivos específicos.

a) Adquirir y actualizar su formación básica y facilitar el acceso a los distintos niveles educativos;

b) Erradicar el analfabetismo;

c) Actualizar los conocimientos, según el nivel de educación, y

d) Desarrollar la capacidad de participación en la vida económica, política, social, cultural y comunitaria.

Por otra parte el artículo 54: “Fomenta a la educación no formal para adultos. Pues el Ministerio de Educación Nacional fomentará programas no formales de educación de adultos, en coordinación con diferentes entidades estatales y privadas, en particular los dirigidos al sector rural y a las zonas marginadas o de difícil acceso.” (Ley 115 de Febrero 8 de 1994, p. 14). Decreto 3011 de Diciembre 19 de 1997.

ARTÍCULO 3º. Son principios básicos de la educación de adultos:

a) Desarrollo Humano Integral, según el cual el joven o el adulto, independientemente del nivel educativo alcanzado o de otros factores como edad, género, raza, ideología o condiciones personales, es un ser en permanente evolución y perfeccionamiento, dotado de capacidades y potencialidades que lo habilitan como sujeto activo y participante de su proceso educativo, con aspiración permanente al mejoramiento de su calidad de vida.

b) Pertinencia, según el cual se reconoce que el joven o el adulto posee conocimientos, saberes, habilidades y prácticas, que deben valorarse e incorporarse en el desarrollo de su proceso formativo;

c) Flexibilidad, según el cual las condiciones pedagógicas y administrativas que se establezcan deberán atender al desarrollo físico y psicológico del joven o del adulto, así como a las características de su medio cultural, social y laboral.

Gracias a los derechos antes mencionados, los internos de la cárcel de la ciudad de Pasto tiene derecho a ser partícipes de la educación, como bien se los cita anteriormente, no

importa raza, edad, cultura, todos tienen un derecho a formarse o a mejorar sus conocimientos, además de que es una buena oportunidad si estas personas la aprovechan, pues algunos internos expresan que están en la cárcel por falta de oportunidades, que no les quedaba otra opción más que delinquir, sin embargo con estos acompañamientos por parte del Estado, ellos ven una oportunidad de mejorar y volverse personas que posteriormente aportaran a la sociedad (Constitución Política de Colombia, 1991).

#### **2.2.4 Educación para la rehabilitación social.**

Es una realidad que Colombia necesita una educación de calidad para enfrentar todos los retos, que como ciudadanos se vive a diario, es por ello que se ha estado trabajando en una educación para la rehabilitación la cual se ofrece a personas o grupos cuyo comportamiento social exige procesos educativos integrales para que se incorporen a la sociedad, como es este el caso de los integrantes pertenecientes al programa de alfabetización de la cárcel de San Juan de Pasto. Conforme a lo anterior encontramos artículos que favorecen a las personas que quieren integrarse de nuevo a la sociedad a través de la educación.

ARTÍCULO 68. Objeto y ámbito de la educación para la rehabilitación social. La educación para la rehabilitación social comprende los programas educativos que se ofrecen a personas y grupos cuyo comportamiento individual y social exige procesos educativos integrales que le permitan su reincorporación a la sociedad.

ARTÍCULO 69. Procesos pedagógicos. La educación para la rehabilitación social es parte integrante del servicio educativo; comprende la educación formal, no formal e informal y requiere métodos didácticos, contenidos y procesos pedagógicos acordes con la situación de los educandos.

PARÁGRAFO. En el caso de los establecimientos carcelarios del país se debe tener en cuenta para los planes y programas educativos, las políticas y orientaciones técnico-pedagógicas y administrativas del Instituto Nacional Penitenciario y Carcelario, INPEC. Como se puede evidenciar este capítulo de derechos de los ciudadanos está más centrado a la orientación y a la forma de educación que deben tener algunos grupos de personas ya que

es una población especial que tiene que ser tratada y valorada de manera diferente, tanto en lo pedagógico, las oportunidades, y las condiciones con las que se debe aceptar a estos individuos (Constitución Política de Colombia, 1991).

### **2.2.5 Educación inclusiva.**

La educación inclusiva es un sistema estructurado para poblaciones, con capacidades y situaciones especiales que deben tener un trato, en condiciones igualitarias, tal como se cita a continuación:

En 2005 el Ministerio de Educación Nacional construyó los lineamientos de política para la atención a poblaciones vulnerables y brindó directrices para que cada entidad territorial incorporara a sus planes de acción la atención a las poblaciones con discapacidad, con talentos o capacidades excepcionales, pertenecientes a grupos étnicos, habitantes de frontera o en situación de desplazamiento, para garantizar su acceso a la educación.

Actualmente las iniciativas de apoyo en este sentido se centran en primer lugar en el cambio de paradigma de la educación inclusiva como forma de avanzar hacia una educación con calidad, y no solo como la respuesta educativa para las personas con discapacidad, y se impulsa de manera importante el uso del índice de inclusión para que las instituciones a partir del análisis de sus resultados pueda formular su plan de mejoramiento y proponer ajustes al PEI con el enfoque de inclusión.

Por otra parte el Plan Decenal de Educación 2006-2016, definido como un pacto social por el derecho a la educación, renueva la importancia de la participación y la acción intersectorial como características centrales de los procesos encaminados a mejorar la calidad y equidad de la educación (Plan Sectorial 2002-2006).

Dentro de este plan de mejoramiento y oportunidad para todos también se ven beneficiados los internos de la cárcel de pasto, pues su condición de presidiarios, los hace una población que necesitan ser aceptados en la educación pública, sin ningún tipo de discriminaciones, pues ellos tienen derechos a superarse y mejorar su conducta y esto se lo pudo lograr gracias a la educación.

## **2.3 Marco Contextual**

### **2.3.1 Contexto general o macro contexto.**

País: COLOMBIA.

Departamento: Nariño.

Municipio: San Juan de Pasto.

### **2.3.2 Micro contexto.**

El centro penitenciario INPEC San Juan de Pasto, es un establecimiento público adscrito al Ministerio de Justicia y del Derecho responsable de la ejecución de la pena y las medidas de seguridad interpuestas por autoridades judiciales. La Directora encargada de llevar el proceso y orden del establecimiento es la CT. Gladys Marcela Vélez Santacruz. Teniente del plantel y comandante de vigilancia: Pablo J. Pérez Cadena.

El centro penitenciario se encuentra ubicado en la Calle 24 No. 31- 23, Barrio la Esperanza. Dentro de este establecimiento se encuentra el programa de alfabetización del colegio Antonio Nariño (INEDAN), programa encargado de prestar el servicio educativo en nivel de enseñanza: Básica y Media. La Figura 1 siguiente muestra la estructura física del establecimiento carcelario en donde se encuentra el programa de INEDAN:



*Figura 1:* Cárcel San Juan de Pasto. (Tomada de MINJUSTICIA, INPEC 2017).

INPEC, es el único establecimiento de la ciudad de Pasto, este centro penitenciario está dividido en dos: una es la cárcel de mujeres y la otra la de hombres. El centro penitenciario se sitúa entre los barrios considerados con alto grado de delincuencia común. Por lo cual es apreciado de alto riesgo por parte de la ciudadanía, sin embargo la cárcel presta un servicio de “formación” a estas personas para mejorar su conducta y permitir la reinserción a la sociedad; por ese motivo esta institución tiene una misión, visión y unos objetivos:

**MISIÓN:** El INPEC (Instituto nacional penitenciario y carcelario), es una institución pública administradora del sistema penitenciario y carcelario del país; encargada de contribuir con el desarrollo y contribución de las potencialidades de las personas privadas de libertad a través de los servicios de tratamiento penitenciario atención básica y seguridad, cimentados en el respeto de los derechos humanos, el fomento de la gestión ética y transparente (INPEC, 2017).

**VISIÓN:** El INPEC, en el 2020 se propone ser reconocido por su contribución a la justicia mediante la presentación de los servicios de seguridad penitenciaria y carcelaria atención básica resocialización y rehabilitación de una población reclusa, soportando en una gestión efectiva, innovadora y transparente e integrada por un talento humano competente comprometido con el país y la sociedad (INPEC, 2017).

Además se proponen unos objetivos, que son metas y propósitos a lograr con las personas que hacen parte del INPEC, entre ellos están derechos humanos que todas las personas tienen, sin importar la condición o el delito, pues este centro penitenciario busca beneficios que contribuyan, no solo a los internos, sino también a la sociedad en general, a continuación algunos objetivos:

**OBJETIVOS:**

- Sostener la Atención Social a la población privada de la libertad que les otorgue condiciones dignas a la resocialización.
- Brindar programas pertinentes de tratamiento penitenciario orientado a la población privada de la libertad que les permita resocialización. Para la vida en libertad.

- Gestionar los programas académicos de acuerdo con los lineamientos establecidos en la legislación vigente con el fin de producir oferta educativa pertinente y de calidad.
- Garantizar la gestión de talento humano para que los servidores penitenciarios desarrollen de manera competente y comprometida la nacionalidad de la institución.
- Implementar un módulo de planeación y gestión que articule la adopción de políticas, afiance la actuación administrativa facilite el cumplimiento de las metas institucionales y la prestación de servicios a la comunidad (INPEC, 2017).

Para el cumplimiento de algunos de los objetivo antes presentados, se tiene acceso a las instalaciones con el fin de apoyar en la causa educativa, y es a partir de ahí que la población carcelaria se vuelve una población que contribuye en la investigación presente, mediante su uso comunicativo.

## **2.4 Marco teórico**

Esta investigación se realiza con el fin de analizar el argot carcelario de los internos del centro penitenciario INPEC Pasto, que permite un aporte a la lingüística en cuanto al uso del habla y la creación de palabras que pueden estar conformadas a partir de otra ya existente pueden ser, por frases vulgares, o por cambios de significados. Por esta razón es importante identificar las diferentes variantes de la sociolingüística, la pragmática, la semántica, las variantes de la lengua, el argot, y otros conceptos que son de utilidad para comprender cómo es el argot en los internos del programa de alfabetización INPEC, INEDAN Pasto.

Para explicación de estos términos se tendrán en cuenta diferentes autores que abordan estos conceptos que deben ser estudiados con rigurosidad, para lograr comprender cuales son los fenómenos presentes dentro del argot carcelario, a continuación:



### **2.4.1 Argot.**

Para esta investigación es necesario precisar el término “argot” porque en el significado existe una ambigüedad, la RAE lo define como: “Argot: (Del fr. Argot) m. Lengua jergonza 2. Lenguaje especial entre personas de un mismo oficio o actividad”. De igual manera, se amplía este concepto del diccionario de *Lingüística Moderna* que tiene un concepto más amplio de este significado:

Se llama “Argot al subsistema léxico no estándar de carácter eminentemente coloquial formado principalmente por sinónimos de palabra y expresiones de la lengua estándar. También afirma que el “Argot” muestra cierta variación regional y que se da con frecuencia en círculos profesionales, pues hace parte de la escala estilística inherente a toda lengua o dialecto. Se puede entender el “Argot” como una categoría especial dentro del léxico coloquial de una lengua”. (Alcaraz, 2004, p. 78).

También el autor Clavería (1967). Uno de los primeros del mundo hispánico que se ocupó de este fenómeno: Argot resulta ambiguo, como término no sólo ha servido para designar el lenguaje del hampa, sino también los lenguajes especiales, técnicos o secretos, de ciertas profesiones o de ciertos grupos sociales, el habla del pueblo bajo y hasta el lenguaje coloquial.

Por otro lado esta Francois, (como se cita en Rubio, 2006). Considera que el argot esta, como un fenómeno lingüístico que se presenta en todo el mundo y especialmente en las grandes ciudades y que se usa con fines de juego o complicidad, por parte de las comunidades restringidas.

En otro apartado del libro de Francois, (como se cita en Rubio, 2006), dice que los argots pueden evolucionar hasta convertirse en dialectos sociales, cuando las condiciones socioculturales lo favorecen.

En una sociedad en que las diferencias regionales y sociales son menos claras, en la que el hampa se halla menos aislada y la prensa, la canción, la literatura popular, etc. Favorecen la

difusión de las innovaciones de lengua, y en la que los centros urbanos sirven de crisoles, para la elaboración de comportamientos lingüísticos unificados, los diferentes argots tienen a aproximarse, incluso a perder sus particularidades para fundirse en un bien común puesto a disposición de todos los usuarios de la lengua (p.4).

Es necesario resaltar entre las investigaciones realizadas sobre el argot español a dos autores, Sanmartín y Ruiz, (como se cita en Rubio, 2006) autores del diccionario del argot español (2004). Ellos distinguen dos entidades lingüísticas dentro del concepto “Las voces y expresiones características del registro o variante diafásica coloquial, denominadas también argot común conocidos por gran parte de los hablantes”. Y por otro lado: “Las palabras propias y exclusivas de ciertos sectores de población como los delincuentes, los soldados o los homosexuales, incluidos en los sociolectos o variantes diastráticas, esto es como argot de grupo” (p. 124).

Ruiz, también afirma que el argot es una de las múltiples variaciones sociales de la que se refleja en la sociolingüística que están determinadas por factores que estratifican y segmentan la lengua en la sociedad y lo convierten en expresión de la diferencia, mediante la cual los usuarios se reconocen, integran y comparten los valores propios de un contexto determinado. Funciona de manera convencionalizada que desde afuera se interpreta como un intento para evitar que la comunicación sea comprendida, por el resto del conjunto social.

#### **2.4.2 Variantes de la lengua.**

La lengua se manifiesta de modo variable, un ejemplo es la evolución de las palabras, ya que los usuarios usan el código de distintas formas, para expresar actividades diversas, afectividad, necesidades, ideologías, religiones, y políticas; muchas veces se habla de manera distinta para referirse a lo mismo, pero lo hace por conveniencia propia del usuario, pues las variaciones se dan básicamente en el hablar, se hacen cambios en los aspectos gramaticales, léxicos y aspectos sociales, es por esto que los usuarios son los responsables de los cambios que se den en la mayoría de los casos puede pasar, por la religión, el nivel

social, el nivel cultural, el contexto, los tiempos, los espacios y las situaciones.

Como los usuarios tienen movilidad, las variantes se pueden producir en todas las situaciones: fonéticas, fonológicas, morfológicas, sintácticas, semánticas y pragmáticas.

Es por esto que en el libro de (Areiza, 2004), *Hacia una nueva visión sociolingüística*, Aclara que ni el español, ni en otros idiomas se va a hablar de la misma forma, así compartan o vivan en una misma región, pues influyen los estratos y el movimiento que tienen los individuos al cambiar de lugar, estos forman nuevos grupos menores donde identifican su cultura y también la lingüística (p. 18-23).

Por tanto son los cambios que se dan a nivel de la lengua y el habla, también se incluye la variedad fonética, unidades fonológicas que se realizan de manera distinta según los diferentes contextos. Corresponde a una comunidad de habla y grupo isolectal. Además al cambio de estructuras de las palabras y de cómo los hablantes pueden alterar la construcción.

#### ***2.4.2.1 Variación léxica.***

Son las formas y expresiones donde juega el vocabulario; se encuentra implicaciones de contexto, usos discursivos, ideológicos y socioculturales. Se tiene en cuenta la dialectología y se hace una especie de estudio zonal sobre formas de expresión que tienen en cada lugar, por ejemplo los determinados nombres que se le pueden dar a una palabra (Areiza, 2004, p. 23).

#### ***2.4.2.2 Variación social.***

La variación social se usa a diario en todos los hablantes es decir es su forma de comunicación cotidiana con familiares amigos, vecinos, etc. Una característica de esta variante es que puede ser espontánea, relajada y expresiva. Dentro de esta variación se tiene en cuenta diversos factores, como la edad, la situación económica, la situación laboral y

profesional, el nivel educativo, la clase social o la procedencia rural o urbana, la diferencia social se mide, por las diferencias peculiares que tienen las personas al momento de hablar, igual que en el modo de vestir. Pero la manera de hablar es una de los principales medios de identificación social, que al final ayudan a caracterizar e identificar a un grupo social de otros. Para ello tenemos la teoría de, Areiza, Cisneros, y Tabares (2012):

Las variantes sociales o dialectos sociales, que corresponden a una forma en particular de utilizar la lengua dentro de un contexto social específico más o menos homogéneo. Mientras que las variantes geográficas son objeto de estudio de la dialectología, las variantes lo son de la sociolingüística, que se preocupa por identificar y explicar las variables que determinan la existencia de la variante, como instrumento de comunicación y factor identitario del grupo social que lo utiliza (p. 73).

Con la anterior definición se puede decir que la variante social para poder determinar o especificar una característica en una comunidad social tienen que estudiar diferentes fenómenos del contexto a estudiar, pues la sociolingüística dice que la manera de hablar de un grupo se puede definir por la condiciones sociales, es decir que se puede llegar a inducir que las personas de clase baja y alta pueden tener una gran diferencia en el uso del lenguaje, igualmente las edades y el género marcan diferencia de un grupo con otro.

De igual manera se identifica a las variedades sociales o también llamados dialectos sociales como la forma particular de utilizar la lengua dentro de un contexto específico, estas variantes como bien se sabe son estudiadas por la sociolingüística. Una apreciación importante, por parte de los autores Areiza, Cisneros y Tabares (2004), en su libro *Enfoques pragmáticos y variacionistas*, afirman que: “Desde el punto de vista estructural y genético el dialecto se entiende como aquella variedad geográfica que tiene relación genética con un tronco común que es la lengua, conservando con otros dialectos una relación de parentesco estructural que los hace mutuamente inteligibles” (p.74).

Es decir que sería algo comprensible como por ejemplo el dialecto, ecuatoriano, argentino, venezolano, colombiano etc., estos dialectos se entienden entre si ya que son tomados como dialectos del español. En esta variante juega un papel muy importante en la

edad, el género, la clase social, red social o redes de contacto y procedencia.

#### **2.4.3 Red social o redes de contacto.**

Como redes de contacto se entiende la comunicación que tiene un individuo con otro, no es la relación de grupos diferentes, pues se trata del uso del lenguaje en cada contexto y de manera personal, también son los préstamos lingüísticos que se dan por el contacto de los individuos y el intercambio de palabras durante una conversación, por la relación que hay de esas personas y el estar dispuestas a recibir y también aportar su forma de comunicación de una forma indirecta y no planificada, también puede influir la radio, la música, las redes sociales etc. Son las que hoy en día tienen mayor trascendencia al momento de una interacción y al aporte de préstamos lingüísticos, es así como se va dando la mezcla y alteración del lenguaje estándar.

En la actualidad muchas personas se ven forzados a cambiar de territorio, un factor principal es la violencia que obliga a cambiar de contexto, es por ello que se van perdiendo las identidades culturales y los obliga a adaptarse a nuevas variedades lingüísticas, esto se puede evidenciar en las comunidades indígenas que al emigrar a la ciudad se ven en la necesidad de adaptarse a estos nuevos espacios adquiriendo nuevas formas de comunicarse, haciendo que dejen de usar su lengua materna, algo que permite que las próximas generaciones no hagan uso de esta, y con el tiempo es posible que se pierda.

Al realizar la búsqueda respectiva sobre este tema se encontró en el libro *Sociolingüística. Enfoques pragmático y variacionista*, una cita de la investigadora británica Milroy (1987), que toca el tema de las redes de contacto: "Se entiende la red social como un entramado de relaciones directas entre individuos que actúa a la manera de un mecanismo para intercambiar bienes y servicios, imponer obligaciones y otorgar los derechos correspondientes a sus miembros" (p. 56).

Con lo anterior afirmación aclara la autora un punto importante y es que al hablar del tema, de red social se está refiriendo a las relaciones interpersonales que se dan entre los individuos y todas las múltiples características que esto tiene y no se refiere a los grupos en

general.

#### **2.4.4 Sociolingüística.**

A la sociolingüística se la denomina como una disciplina científica todavía en formación, cuyo campo de conocimiento lo constituye la relación que hay entre el lenguaje y la sociedad. Tal como lo define Trudgill (1993, p.32), (como se cita en introducción a la sociolingüística, 1991, p. 5). “La sociolingüística, es entonces aquella parte de la lingüística que se interesa por el lenguaje como un fenómeno social y cultural que tiene relaciones directas con las ciencias sociales, especialmente con la psicología social, la antropología, la geografía humana y la sociología”.

A lo largo del tiempo y en todos los estudios que se han realizado en torno a la lengua se ha podido encontrar que es muy difícil desligar las múltiples interferencias entre la lengua hablada y los diferentes factores sociales. El significado de todas esas interferencias puede variar de un lugar a otro dependiendo de los múltiples cambios lingüísticos y sociales: como la edad, el estrato, la economía entre otros. En la variedad de estudios sobre la sociolingüística se ha tratado de delimitar el campo en que se pueda usar correctamente, es por ello que desde hace tiempo se ha querido reservar este término únicamente para estudios en donde se vea reflejada la incidencia de factores sociales.

Un autor quien ha defendido la anterior postura es López (1994), quien se ha encargado de darle unas tareas u objetivos específicos para esta disciplina y de las cuales recoge abundantes datos en su libro *Estratificación social del español, de Juan de Puerto Rico* y en el cual dos de sus capítulos se dedica hablar de esto y analiza las diferentes clases sociales de las lenguas, desde su estado natural, es decir, desde esas situaciones normales en que participan los grupos sociales, hasta los casos más extremos y otro caso en particular donde se une, ya sea una lengua popular y otra culta. De lo anterior se dice en este libro hay una extraordinaria investigación que López, ha optado por haber analizado de una manera más exhaustiva la sociolingüística logrando que haga muchas reflexiones y al mismo tiempo se genere una discusión, con valiosa información sobre muchas investigaciones realizadas y que para la mayoría se convierte en algo novedoso al tomar este tema y hacer

que sirva de referencia, no solo para nuestras investigaciones, sino para futuras discusiones a lo largo de esta temática.

Hay que tener en cuenta que el tiempo cambia y por esa razón las posturas de diferentes autores y sus respectivos postulados clásicos también son diferentes, como el de Humboldt, el cual hace relación entre el lenguaje y la visión del mundo que cada individuo o comunidad poseen. Por otro lado Durkheim, con la teoría generada que defendía la idea de Whorf, el cual postula “la estructura de la lengua nativa ejerce un influjo diferencial sobre la manera como se percibe la realidad y cómo se comporta el hablante frente a ella”. (Como se cita en introducción a la sociolingüística, 1991, p. 3).

Teniendo en cuenta las anteriores apreciaciones podemos comprender que gracias a la sociolingüística se comprende la gran relación que existe entre el lenguaje y la sociedad, por tanto para estudiar el argot será de gran ayuda tener en cuenta el contexto, el espacio y cómo este influye en la comunicación carcelaria.

Además, en los años sesenta cuando el término de sociolingüística comenzó a popularizar en la comunidad académica de Norteamérica. Según Menéndez (1964), (Como se cita en el libro, *Hacia una nueva visión sociolingüística* 2004). Se celebró el primer seminario dedicado a esta disciplina que surgió como una herramienta investigativa para la comprensión del fenómeno de la variabilidad en las lenguas autóctonas que se estudiaban. Posteriormente esta disciplina amplió su área de interés y de estudio centrando su atención por un lado en la descripción de los usos del lenguaje dentro de una comunidad dada y por otro lado en la sociología de la lengua.

Cisneros, Tabares y Areiza (2004) definen la sociolingüística como una disciplina que se ocupa de las variaciones lingüísticas dadas en el uso, en su relación con los factores sociales que las determinan y el papel que dichas variaciones desempeñan en el cambio lingüístico. Se podría decir, que la sociolingüística es considerada como una ciencia encargada de estudiar al individuo y a la sociedad.

Es claro que el análisis del presente estudio incluyen disciplinas auxiliares que intervienen en el desarrollo de la investigación tales como:

Lingüística aplicada: es un área interdisciplinaria de la lingüística que se centra en el

estudio de problemas sociales que tienen que ver con el lenguaje, además surge como herramienta para estudiarlo.

Sociología del lenguaje: se preocupa por los hechos de la lengua en la medida en que ellos pueden iluminar la comprensión de hechos sociales o dicho de otra manera como los comportamientos lingüísticos determinan fenómenos educativos, sociales, económicos, culturales y políticos.

Dialectología: es la parte de la lingüística que se ocupa por el estudio de los diferentes dialectos. En concreto, la base de la dialectología reside en su objeto de mostrar la variación idiomática en el espacio.

#### **2.4.5 Comunidades de habla.**

Desde la sociolingüística se reconoce, como una comunidad de habla a todas las comunidades integradas, la cual según Romaine (2004), (como se cita en *Hacia una nueva visión sociolingüística*) afirma, que consiste en un grupo de personas que sin compartir necesariamente la misma lengua, sí tienen una serie de normas y reglas sobre el uso del lenguaje. Para Romaine (2004), los límites de las comunidades de habla, no son lingüísticos, sino socioculturales que trascienden los límites marcados por la lengua. Es por ello la definición más concreta y clara a continuación:

Hablantes que comparten un conocimiento de las restricciones comunicativas y de las normas de la conducta social y aparece configurada por determinados comportamientos evaluativos y por la uniformidad de modelos abstractos de variación. Se trata, en último término del establecimiento de un campo de acción donde la distribución de variables lingüísticas sea un reflejo de hechos sociales, y se establezca una correlación entre la configuración de la variedad sociolingüística y un área geográfica y social. (Como se cita en *Hacia una nueva visión sociolingüística*, Romaine, 2004, p.12).

Por consiguiente las comunidades de habla son definidas, por la práctica de los usos



comunes y puntuales que los integrantes de una comunidad hacen. Las comunidades de habla aportan a la sociolingüística obedeciendo a un fenómeno en el que la lengua y las prácticas sociales que se hagan de ella se retroalimentan y definen entre sí.

Las comunidades de habla tienen características específicas de una lengua dentro de una población definida por causas geográficas, económicas, culturales entre otras. Sin duda ni en el español, ni en otra lengua del mundo se habla de la misma forma en las regiones y en los estratos socioculturales, tampoco todos los hablantes se han mantenido en un único territorio conformando grupos homogéneos, por el contrario se han dividido en grupos menores adoptando cada uno su propia identidad cultural.

Las diferentes comunidades de habla que pueden formarse dentro de una sociedad respetan a diferentes factores como es el contexto, estrato, género, regionalismos, edad, profesiones etc. Por ejemplo la comunidad de médicos se caracteriza, por un uso de lenguaje técnico y científico, mientras que las características que encuentra en el habla costeña se debe a realidades geográficas y culturales, por parte de pandillas callejeras se encuentra las jergas o el parlache. También están los fenómenos en varios contextos los cuales apuntan a diferentes situaciones, por los cuales se dan los cambios en las palabras. Se debe tener en claro que estas situaciones de variación de habla se da, por situaciones de contexto y de las costumbres socioculturales de cada comunidad.

En la cárcel de San Juan de Pasto, dónde se encuentra ubicada una sede del colegio Antonio Nariño, y presta el servicio de alfabetización a estudiantes internos, se encuentra el objeto de estudio, observando las diferentes características de comunicación que poseen este grupo de internos, encontrando en ellos, diferencias, sociales, geográficas y culturales; situaciones que deben saber sobrellevar todas estas personas, para así asimilar y convencionalizar a este código de comunicación que hace que el mensaje llegue de una manera diferente al receptor, pero que se sobreentiende el significado del mensaje. Con esta forma de expresarse los internos buscan, poder seguir encubriendo los secretos que están en su zona de privacidad y también pueden disfrutar de su forma única de comunicación. Sin limitarse a expresarse.

#### **2.4.6 Pragmática.**

El término “pragmática, tiene varias acepciones en lingüística aborda el estudio de cualquier aspecto discursivo, comunicativo o social del lenguaje, es decir, lo que se llama, lenguaje en uso y también lenguaje usado” (Martínez, 2004, p. 519).

Pues la pragmática es la encargada de estudiar la interpretación, es decir, la relación que existe entre los signos y los usuarios dentro del contexto, es por esto que se dice que la pragmática, es más dinámica, ya que es una disciplina que se encarga en estudiar los factores extralingüísticos que son los apoderados de determinar el uso de la lengua en un determinado lugar, todos los factores que estudian la pragmática, son los que no se los puede estudiar en un concepto totalmente gramatical (Escandell, 1996 p.14).

Se puede decir que la pragmática es muy diversa y por tanto tiene muchos conceptos e interpretaciones al momento de dar un enunciado específico del mismo; es por esto que para otros autores dicen que esta disciplina se ha de basar, especialmente en la relación del significado gramatical, una de las características muy importantes que tiene la pragmática es el analizar la forma de expresión y actitudes que tienen los usuarios de un determinado contexto.

Es por eso que la pragmática se vuelve interesante para este trabajo de investigación, porque como se lo mencionó anteriormente. Es la encargada de los estudios del habla en un contexto, es por eso que se la toma como tema fundamental, para estudiar el argot en los internos de la cárcel, porque con ellos se trabaja el habla que usan para su comunicación diaria, haciendo uso del significado de forma individual es decir que el interno, toma un significado denotativo, por la condición en la que se encuentran que los obliga a usar significados de forma convencional, se habla de obligación por la gran demanda de palabras encontradas en el contexto.

#### **2.4.7 Proceso comunicativo.**

La palabra comunicación viene del latín “comunis”, “común”. Comunicar sería “hacer común”, es decir, crear “comunidad” comulgar en algo. Implica una puesta en común entre dos o más personas consideradas en su integridad dimensional, las cuales comparten conocimientos, pensamientos, ideas, opiniones, sentimientos, sensaciones, actitudes, deseos, acciones, e interacciones. Por la razón anterior comunicar es compartir, la propia experiencia, y la de los demás (Niño, 1985, p.42).

No hay que olvidar que la comunicación es el resultado del ejercicio de la naturaleza del hombre y que como tal, reposa en la facultad semiótica (o función simbólica), que en última instancia tiene como fin permitirle representar y manejar la realidad, en forma esencialmente compartida. Los procesos comunicativos son realizados principalmente, por el lenguaje verbal o articulado, pero también se puede dar mediante las diferentes formas semióticas. El uso del lenguaje en diferentes expresiones es indispensable para, sentir, pensar, actuar, vivir, etc. Para el desarrollo personal, social y para subsistencia de la especie humana (Niño, 1985, p.39).

Pues bien, la comunicación es de vital importancia para el ser humano, ya que por medio de esta da a conocer sus diferentes necesidades; la comunicación en sí consiste en llevar una transferencia de información desde un punto (A) a un punto (B), permitiendo que estos dos puntos al encontrarse puedan interactuar.

Es por esto que el proceso de comunicación se lo entiende como el de llevar un mensaje de un individuo a otro, transmitiendo información finita, ya que la información que rodea al hombre es inmensa, se da en el entorno, y en la misma naturaleza, es por eso que el hombre está en comunicación constante.

La comunicación la encontramos en muchas actividades cotidianas, como el saludo, un gesto, un escrito, donde se involucra la comunicación verbal y no verbal; también está reflejada en el arte, los libros, revistas, programas de T.V, y demás. Pero de todas formas hay nuevos inventos que permiten que la comunicación evolucione y no tenga fronteras y

esto se debe a la tecnología que está a la orden de cualquier individuo, para ser explorada.

Ahora es necesario situar desde un determinado contexto, en este caso los internos de la cárcel de San Juan de Pasto, son personas que utilizan la comunicación para compartir experiencias que ellos han vivido, y es ahí donde al compartir una situación de vivencia y experiencia, con el otro se unen diferentes culturas, formas de habla, ideologías, condiciones sociales, y en fin terminan relacionando circunstancias personales que motivan a estas personas a cultivar su código lingüístico, pues las conversaciones expuestas entre ellos, no deben estar al alcance de todas las personas externas, como son los docentes, guardias, policías, etc.

Por tanto, la comunicación de estas personas es fundamental en el desarrollo del lenguaje estándar, ya que al comunicarse con otros sujetos que no pertenecen a su contexto, permiten un cambio al momento de percibir la realidad del significante; también el receptor está expuesto a recibir conocimientos que van a cambiar su manera de hacer uso correcto o adecuado de su lenguaje y va adquirir una nueva forma de expresar sus ideas, pensamientos, dudas, y su manera de nombrar algunos elementos, pues se encontrará con palabras que pueden contaminar su habla culta, es por eso que el proceso comunicativo es fundamental, para la evolución de la lengua y también de los individuos, ya que al hacer cambios en el habla, el grupo implicado y el individuo se verá identificado y caracterizado de una manera diferente del resto de la sociedad; dando origen al argot, que es lo que se analiza en esta investigación.

#### **2.4.8 El código.**

Los códigos, son conjuntos organizados de signos, regidos por reglas para la emisión y recepción de mensajes estos constituyen verdaderos “sistemas de comunicación”, por ser ésta su misión final. El sistema en este caso, sugiere la idea de productividad de mensajes a partir de la disponibilidad de cierto número de signos específicos y susceptibles de ser relacionados unos con otros, por medio de reglas constitutivas. Por ejemplo el semáforo, es

un acuerdo de unas reglas establecidas, para un determinado propósito (Niño, 1985, p. 56).

Debe señalarse que se encuentran dos tipos de códigos lingüísticos que son fundamentales en la comunicación de los humanos y también en su mayoría de veces se usan de manera cotidiana, estos son:

### **Código lingüístico y código no lingüístico.**

Los códigos lingüísticos son, una parte importante para la investigación, ya que los internos al momento de la comunicación emplean códigos que pueden ser de difícil comprensión para las personas que no pertenecen a ese contexto, ya que ellos antes de definir un significado han llegado a un acuerdo, en donde la estructura lingüística no cambia, lo que cambia es la sustancia, es decir el significado. Y es en ese momento donde se presencia las variaciones sociolingüísticas y la presencia de un lenguaje creativo, o capacidad creativa para la formación de nuevos significado y en ocasiones también el nacimiento de palabras totalmente desconocidas que sirven como soporte de comunicación secreto, en el contexto carcelario.

#### **2.4.9 Escritura.**

Se considera que la escritura es uno de los inventos más importantes de la humanidad en toda la historia, está ha sido desarrollada, por el hombre para expresar, sus ideas, pensamientos e imaginarios. Puede entenderse como un sistema que mediante ciertos signos gráficos, permite la materialización de una lengua de este modo, posibilita desarrollar un tipo de comunicación cuyos antecedentes más remotos tienen más de 6000 años.

Respecto a este tema se cita a Cassany (1999), que plantea lo siguiente:

Componer un escrito no solo requiere el uso de la habilidad de redactar, sino también la lectura, comprensión y expresión oral. Escribir es quizá la habilidad lingüística más compleja, porque exige el uso instrumental del resto de destrezas. Por estos motivos el éxito final de un acto de

composición depende en parte de las destrezas de comprensión lectora, moralización y conversación que posea el autor (p.39).

Aprender a escribir, solo tiene sentido, si sirve para acometer propósitos que no se pueden conseguir con la oralidad. Entre otras cosas, escribir consiste en aprender a utilizar las palabras para que signifiquen lo que uno pretende expresar.

Dado lo anterior el proyecto se orienta al reconocimiento, en primer lugar del argot carcelario y en segundo lugar al desarrollo de la escritura, pues en gran medida en esta investigación se requiere que el interno pueda expresar las palabras argot de manera escrita es por eso que se va a necesitar que el conozca la palabra y que pueda hacer uso de la escritura. Es por esta razón que los grados que contribuyen a la construcción del levantamiento del corpus son estudiantes internos de grado sexto en adelante, pues ellos ya plasman sus ideas de manera escrita.

#### **2.4.10 Lexicón.**

Es un sinónimo de diccionario en su primera acepción: “libro en el que se recogen y explican de forma ordenada voces de una o más lenguas de una ciencia o de una materia determinada”.

Hay que tener en cuenta que el lexicón es parte de la lexicografía, pues la actividad lexicográfica, la comprende como arte de crear diccionarios o léxicos, se dice que la lexicografía no ha podido llegar a ser una ciencia, por tanto aún se la toma como el arte de crear diccionarios (Sevilla, 1974).

El papel de la lexicografía caracteriza léxicos y hace una recopilación de los mismos en una determinada lengua. Sin embargo “La microestructura es la ordenación del conjunto de los materiales que forman el cuerpo de un diccionario”. En sus hallazgos se apoya y con ellos se fertiliza y rejuvenece, la elaboración de cualquier trabajo lexicográfico que supone un proyecto definido, planeado y estructurado (Sevilla, 1974, p. 425).

Otros autores lo denominan también léxico mental, porque contiene los mismos

contenidos de un diccionario, aunque cabe resaltar que cada uno, está organizado de manera muy diferente. El lexicón tiene un contenido siempre en constante cambio, las personas y los sujetos añaden nuevas palabras constantemente, eliminan palabras, las alteran o se le atribuyen nuevos significados.

Un significado más amplio es el de Baralo (2000) dice: que las piezas léxicas en el lexicón contienen dos fases: una formal y una semántica:

...las piezas léxicas almacenadas en el lexicón, como todos los otros aspectos de la lengua, contienen dos fases: una formal y una semántica, ambas indispensables para el funcionamiento de las palabras dentro de la comunicación lingüística. La organización del lexicón permite proceder tanto del significado a la forma, en el proceso de codificación, al hablar y al escribir, como de la forma al significado, en el caso de la interpretación, al escuchar o leer (Baralo, 2000, p. 165).

Con la anterior definición se puede aludir que la lexicografía es la que guía el desarrollo de un lexicón, por esa razón es fundamental definir el concepto y aclarar cuáles son las reglas de trabajo, para elaborar un diccionario o un lexicón.

Cuando dice que la lexicografía se encarga de caracterizar y recolectar un léxico o vocabulario de una determinada comunidad, se puede entender que está respaldando a esta investigación, que se encarga de identificar y caracterizar las palabras denominadas argot, para luego analizarlas y posteriormente realizar el lexicón.

Es por ello que gracias a esta recopilación de palabras daremos una visión más amplia de los términos que son utilizados dentro del programa de alfabetización INEDAN, INPEC, Pasto. Será un instrumento de recolección de términos argot indispensable para saber los usos y significados que le dan a cada una de las palabras y también a las frases, teniendo en cuenta que no solo es el uso de palabras sino de oraciones completas que no se pueden desarticular, porque perderían el sentido.

#### **2.4.11 Clases sociales.**

Después de cierta observación se vislumbran ciertos factores acerca de las clases sociales de la comunidad en la que está enfocada la investigación. Dentro de esta sociedad a través del tiempo se generan ciertas afinidades e intereses que son característicos de estas personas y son aquellas peculiaridades las que las diferencian del resto de la comunidad, por su comportamiento y su forma de expresión en la comunicación es por esto que no se debe olvidar que dentro de cada comunidad o grupo social se encuentran diferentes estratos o clases sociales y son los que hacen la diferencia dentro de una misma sociedad.

En la sociología desde un punto de vista político pero siguiendo la línea de la investigación sociolingüística distingue varias clases sociales: una clase alta, media alta, media, media baja, clase trabajadora y baja, estas clasificaciones son las que mantienen barreras frente a los demás grupos.

Cuando se hacen estas distinciones surgen factores no tan favorables en el punto de vista social, cultural, educativo y lingüístico, ya que las clases más bajas siempre buscan hacer sus propias normas y es aquí donde crean también su propio léxico o formas de expresarse que los hacen diferenciarse de los demás grupos o clases sociales.

Areiza, Cisneros y Tabares (2012), hacen un estudio de la sociolingüística y todos los elementos que la componen. Entre ellas la forma como están compuestas las clases sociales:

Tanto la sociología que se ocupa de la sociedad y las relaciones problemas entre clases sociales, como la sociología del lenguaje que trabaja esas mismas interacciones, pero en el marco de un grupo social o comunidad de habla, plantean una diferencia permanente y dinámica en el uso de la lengua entre las diferentes clases sociales a las cuales se encuentran adscritos los hablantes (p. 47).

Se puede concluir que se encuentra variedad social en contextos específicos y que en cada uno de estos pequeños grupos van a tener siempre características específicas en su habla y es aquí donde surgen todos los estudios que respaldan teóricamente, para las



investigaciones interesadas en resolver este tipo de cambios en un grupo social; por otra parte la procedencia es otro elemento importante dentro de la sociolingüística, que permite comprender variación lingüística en el tema cultural:

#### ***2.4.11.1 Procedencia.***

Hoy en día las ciudades son un conjunto de procesos que están en constante cambio ya sea social, cultural, grupos étnicos, actividades laborales, variaciones en el habla y su forma de comunicarse. En Colombia la mayoría de las veces las personas que se encuentran en zonas rurales o que pertenecen a culturas indígenas, ven la necesidad de emigrar a la ciudad y es ahí donde se obtienen diferentes puntos de vista tanto social, económico y cultural. Estas personas que tratan de integrarse a la ciudad, traen consigo su léxico característico de donde provienen, y tienen que dejar de hacer uso de su léxico y aun así tratan de integrarse con todas las dificultades que esto conlleva al tratar de imponer o acostumbrarse a este nuevo contexto y cultura.

Un claro ejemplo de lo anteriormente mencionado lo explica, Cisneros en el libro, *Sociolingüística enfoques pragmáticos y variacionista*:

Un claro ejemplo de afectación lingüística a una comunidad ya establecida es la aparición del parlache, como fenómeno lingüístico que se originó en sectores marginales de la ciudad de Medellín (Colombia), primero se identifica a la población joven de la ciudad y hoy está en proceso de expansión, por toda la zona centro-occidental del país en ciudades como Pereira, Manizales, Cali, Cartago sobre todo en zonas donde priman condiciones marginales como en las comunas paisas (p. 59).

No hay duda que la forma de comunicarse dependen del contexto en el que se encuentre una persona, pues en ese lugar puede enseñar o adquirir esas nuevas formas de expresión, aplicando la idea de que cada persona o sociedad puede adherirse y aprender nuevas variedades lingüísticas.

#### **2.4.11.2 Edad.**

La edad es un factor importante en el estudio sociolingüístico, y más para investigaciones del uso de la lengua, con la edad se determina quién hace mayor uso de ciertas variantes lingüísticas, si los adultos, los jóvenes o los adolescentes. Un ejemplo los regionalismos, son usados con mayor frecuencia, por las personas adultas que están entre la edad de 25 años en adelante, según la sociolingüística los regionalismos son menos usados por los jóvenes, sin embargo en el uso de parlache, argot y jergas quien más hacen uso de este lenguaje son los jóvenes; tomando relación con la investigación en curso se ha podido notar que los internos de edad avanzada, sí hacen uso del argot, pero con un poco de restricción ya que el tener la edad que lo denomina adulto, le hace dar un poco de vergüenza, más sin embargo, por el lugar y condiciones terminan haciendo uso de este tipo de habla, aunque, por valores éticos y morales muchas veces les da pena mencionar algunas palabras que pueden ser groseras o vulgares caso contrario con los jóvenes que no titubean al mencionar estas palabras.

Por ese motivo es importante el estudio de esta variante, ya que permite evaluar y determinar el uso de un lenguaje, además que la edad en una persona tiene implicaciones sociales, psicológicas y económicas, pues como se había mencionado en el anterior párrafo, para los adultos muchas veces es vergonzoso pronunciar ciertas palabras, porque desde niños fueron educados diferente a las generaciones de hoy y también, porque su mente ha madurado psicológicamente y no les parece adecuado hacer uso de un lenguaje denominado vulgar y grotesco como es el lenguaje argot que se encuentra en el centro carcelario. Para ello es importante citar a Areiza, Cisneros, y Tabares (2012). Donde afirman que la edad tiene mucho que ver en los cambios que se dan en el lenguaje de una persona o comunidad.

Estos autores dicen que “Para la sociolingüística la edad, no es simplemente un factor cronológico, sino que lleva consigo toda una serie de implicaciones sociales, psicológicas y económicas, además de ser un factor que determina cambios de conducta social y lingüística, hasta el punto de que le dan gran importancia a las variedades que adopta la lengua dentro de los distintos grupos de edad” (p. 50). Por otro lado los mismos autores

mencionados anteriormente afirman:

La variante lingüística se da principalmente en los grupos juveniles, entre 14 y 18 años, llegando inclusive hasta los 22, nicho de edad muy amplio por cierto, donde se promueve el mayor volumen de relexicaciones, resemantizaciones, generalmente transitorias, estigmatizadas por los de mayor edad, quienes han logrado adaptarse a su medio y adoptado su gramática social. Da la impresión de que los jóvenes quieren romper los parámetros existentes y toman la lengua, además de instrumento de identificación y cohesión grupal, como arma con la cual construyen códigos a los que penetran sólo quienes utilizan adecuadamente la variante urdida merced a la presión que sobre ellos ejerce.

Con lo anterior no implica que los grupos de mayor edad no puedan participar en la producción de cambios lingüísticos, sin embargo en nuestra cultura occidental ellos suelen estar marginados de los cambios tanto sociales como culturales. No puede ignorarse que la edad madura es la etapa del proceso vital donde el individuo encuentra su plena identidad con el medio y desarrolla su actividad pública, fundamentado en la aceptación del estado y de las cosas existentes y de los valores que las sustentan (Areiza, Cisneros, y Tabares, 2012, p. 52).

#### ***2.4.11.3 Prestigio lingüístico.***

Prestigio lingüístico es fundamental en la investigación, porque ayuda a comprender la relación que hay entre lo social y lo lingüístico, entre las características sociolingüísticas y los elementos lingüísticos, presentes en los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto. Puesto que los autores, Areiza, Cisneros, y Tabares. (2012). Afirman que el “prestigio lingüístico, obedece simultáneamente a determinaciones sociales y lingüísticas que configuran una variedad y califican el uso como estandarizado o estigmatizado. Tal prestigio está determinado, en última instancia, por cuatro conceptos los cuales son: la norma académica, la correlación gramatical, la adecuación pragmatolingüística y la aceptabilidad sintáctico-semántica. Es decir que para un estudio de las características sociolingüísticas y los elementos lingüísticos es importante el estudio de esos cuatro elementos que prácticamente están relacionados con la lingüística y la sociolingüística. Elementos propios de estudios de variantes de la lengua como es el caso del estudio del

argot, que no tiene aislamiento de la lingüística y tampoco del campo social, ya que para el análisis de las palabras denominadas argot de la cárcel de Pasto, se hace uso de la semántica, pragmática y las variantes sociolingüísticas, para al final determinar y categorizar las palabras argot. Ahora miremos cómo se definen algunos de los cuatro elementos antes mencionados.

... un uso de la lengua puede ser prestigioso dentro de un grupo social y si se ajusta a los modelos trazados por la norma de dicho grupo, y si este grupo goza de prestigio social dentro de una comunidad más amplia, el prestigio también es más amplio sin importar, a veces, que haya incorrecciones proscritas, por las academias.

Hay dos factores indispensables en el momento de determinar el grado de prestigio lingüístico que son la adecuación y la aceptabilidad, veamos:

La adecuación de los enunciados a las situaciones comunicativas es la relación entre usos lingüísticos, los interlocutores y los contextos de interacción. En ciertas situaciones comunicativas, un “madrazo” puede ser usado como saludo pero en otras puede sentirse como insulto.

La aceptabilidad, a veces llega a confundirse con la norma, se relaciona con las distintas alternativas sintáctico semánticas de que se disponen a partir del sistema para producir sentidos dentro de un grupo sociocultural”, (Areiza, Cisneros, y Tabares, 2012, p. 98).

Los autores Areiza, Cisneros y Tabares (2012), afirman que en efecto, un hecho lingüístico que se considera normal puede tener origen rural o vulgar, pero al ser aceptado, por el habla culta se dignifica, se prestigia plenamente. Sí pensáramos que una norma en un momento dado en –situación sincrónica- vulgar o rural, además de estar mezclando dos criterios de juicios diversos, correríamos el riesgo de llegar a la conclusión de que las actuales normas urbanas sociales y lingüísticamente prestigiosas, están impregnadas de vulgarismos en alto grado, ya que es elevado el número de fenómenos idiomáticos que tienen origen popular o vulgar, sea cual fuere el origen de un hecho lingüístico, cualquiera que sea su razón etimológica o lógica, lo que al final de cuentas determinará su validez social, su prestigio, será la aceptación de la comunidad hablante.

#### **2.4.11.4 Variación cultural.**

La cultura se define como una forma de costumbres que pueden tener personas o grupos sociales, permitiendo identificar ciertos rasgos de habla o de creencias que los hacen diferentes a otras regiones o grupos. Areiza, Cisneros y Tabares, (2012). Definen el concepto como: En la actualidad, la palabra cultura tiene dos acepciones: una antropológica y otra tradicional.

La primera define la cultura como el conjunto de costumbres, hábitos, tradiciones, y modos de vivir de cualquier grupo social, sin importar su adelanto o su atraso en cuanto a las costumbres actuales. Todos los grupos humanos que existen tienen cultura, y no hay mejor o peor cultura, por el contrario todo está en el mismo plano de aceptabilidad y adecuación dentro de sus respectivos contextos. El concepto tradicional de cultura, por su parte está asociado con las manifestaciones superiores de civilización: la literatura, el arte, la ciencia la filosofía, la higiene, el bienestar económico y las comunicaciones, sólo por mencionar algunas actividades. En este terreno si se puede haber diferencias de prestigio, pues depende del acopio de estos elementos para que aumente su importancia. El hecho mismo de que el pueblo adquiera fama de culto y refinado, según este concepto, da prestigio a la lengua. (Areiza, Cisneros y Tabares, 2012, p. 103).

## **2.5 Marco Metodológico**

### **2.5.1 Tipo de investigación.**

Esta investigación pertenece al paradigma cualitativo que consiste, en que “los investigadores cualitativos estudian la realidad en su contexto natural, tal y como sucede en este trabajo de grado, intentando interpretar, los fenómenos de acuerdo con los significados que tienen para las personas implicadas. La investigación cualitativa implica la utilización y recogida de una gran variedad de materiales entrevista, experiencia personal, historias de vida, observaciones, textos, imágenes, sonidos que describen la rutina y las situaciones problemáticas y los significados en la vida de las personas” (Rodríguez, 1996. p.10).

Es por eso que se estudia la realidad comunicativa de los internos en su contexto discursivo, mediante el análisis de su competencia lingüística a través de diversos mecanismos de observación y de técnicas de análisis, se presentará una descripción exhaustiva del problema, considerando la disponibilidad léxica que los internos del programa de alfabetización INEDAN, INPEC, Pasto, emplean en su proceso de interacción social, se recuperará términos propios usados en la comunicación de estas personas.

### **2.5.2 Enfoque de investigación.**

Etnografía de la comunicación: La etnografía de la comunicación, pertenece a la sociolingüística, se encarga del uso del lenguaje en miembros de un determinado grupo, estudia las situaciones en que se produce ese uso de la comunicación, las estructuras de diverso orden que la sostienen, las funciones que sirve y reglas que siguen los interlocutores, así como las diferencias y variaciones que se observan entre diversos grupos. Este enfoque de investigación, permite orientar el rumbo de la investigación, porque se encarga de estudiar directamente el uso del habla en un determinado lugar. Pues según Hymes (1997), (citado en Prado, 2014) Afirma que:

...la etnografía de la comunicación es una composición teórica orientada a aprehender los datos del contexto asociados al lenguaje, más precisamente al habla. Una de las primeras definiciones sobre la etnografía de la comunicación se refiere a la descripción de la organización de los significados lingüísticos en estilos de habla, en términos de una matriz funcional del habla de una comunidad (p.2).

### **2.5.3 Población y muestra**

En este trabajo se toma como unidad de análisis, la población de internos de la cárcel de San Juan de Pasto barrio la Esperanza. La muestra se encuentra en este estudio está dada por 50 internos, hombres del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto.

## **2.5.4 Técnicas de recolección de información.**

### ***2.5.4.1 Observación.***

La observación es una herramienta que permite en primer plano dar una idea de lo que sucede en un determinado lugar. Un ejemplo es el momento de inicio de esta investigación cuando, por medio de la práctica docente, hay un acercamiento con la población a trabajar y se evidencia en primera instancia que las variantes de la sociolingüística están presentes en la población de internos del programa de alfabetización.

Además la observación permite identificar la intensidad del argot en la comunicación de los reclusos, pues al momento de exponer ideas, trabajos que constan de comunicación oral y escrita, se puede observar la riqueza de los códigos denominados argot, que poseen los reclusos.

### ***2.5.4.2 Entrevista semiestructurada.***

Con esta técnica se busca plantear una serie de preguntas que permitan identificar las variantes sociolingüísticas y a partir de ello ver cuáles variaciones están presentes.

Se formulan preguntas abiertas dando oportunidad a que los internos puedan contestar de forma libre y se genere múltiples respuestas que lleven a determinar e identificar cómo se da el argot y las características sociolingüísticas presentes en el uso del habla de los internos del programa de alfabetización.

### ***2.5.4.3 Talleres de diagnóstico.***

Son instrumentos que se llevaron a cabo con los internos, para analizar el conocimiento y uso que ellos hacen del argot carcelario en su cotidianidad comunicativa, gracias a estos talleres se logra la recolección del corpus, para posteriormente realizar el análisis de las palabras argot y luego el cumplimiento del lexicón.

#### ***2.5.4.4 Registros fotográficos.***

Permiten acceder a datos empíricos en el campo investigado; ya que la implementación de la fotografía en los diseños metodológicos, posibilita el acceso a información significativa en reconocimiento de las acciones de trabajo que se lleva a cabo con los internos. Además sirven para evidenciar los diferentes momentos de la investigación.

### **2.5.5 Instrumentos para recolección de información.**

#### ***2.5.5.1 Diario de campo.***

El diario de campo es un instrumento utilizado, para registrar aquellos hechos que son aptos para ser interpretados y que se evidencian en un entorno natural. Es una herramienta que permite sistematizar las experiencias comunicativas en un lugar, puede ser en un aula de clases y luego analizar los resultados encontrados.

#### ***2.5.5.2 Formulario de preguntas.***

Se trata de una guía de preguntas en donde se dejan espacios, para que el interlocutor pueda responder de manera libre. En el caso de la entrevista las preguntas están formuladas para tener un orden y no olvidar los temas de importancia.

#### ***2.5.5.3 Guías de trabajo.***

Se trata de los diferentes talleres que se aplican en diferentes momentos de la investigación con los internos del programa de alfabetización de la cárcel de San Juan de Pasto; los talleres están formulados con un objetivo; el taller busca encontrar respuesta a los objetivos planteados.



#### **2.5.5.4 *Lexicón.***

Libro en el que se recogen y explican de forma ordenada las palabras o términos argot, de una determinada comunidad. El lexicón de esta investigación está representado con ilustraciones propias de los internos, referidas a las diferentes palabras que se encuentran la idea es buscar que todas las palabras encontradas se compilen en este instrumento de demostración, por ese motivo durante la investigación se realizan diferentes actividades que luego son tomadas en cuenta para la creación del lexicón y de la investigación.

#### **2.5.6 Métodos de análisis e interpretación de la información.**

Se trabaja con matriz de categorización por objetivos, para ello se formulan algunas preguntas orientadoras que permitirán ir dando sentido y orden al análisis, para posteriormente dar cumplimiento a los objetivos.

##### **2.5.6.1 *Análisis e interpretación de los datos.***

Se usa el corpus, para determinar las categorías gramaticales, la situación de uso y el significado estándar y el significado argot, consiguiente a esto se empieza a identificar las características sociolingüísticas presentes en el argot carcelario y también la identificación de los fenómenos lingüísticos presentes en las palabras y frases argot.

##### **2.5.6.2 *Matriz de interpretación de la información.***

Se emplea el análisis descriptivo a través del orden que tiene la matriz categorial por objetivos, cuyo centro es el discurso. Cabe aclarar que la matriz es una guía de cómo se realizó el análisis de información.

### **Capítulo III: Análisis e Interpretación de Resultados**

En este capítulo se encuentra en primer lugar la descripción de la población, que es necesaria para conocer cómo se trabajó y cómo son los internos, también se encuentra las etapas del trabajo, las características sociolingüísticas y los elementos lingüísticos que influyen en el argot carcelario de los internos del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto.

Posteriormente se encuentra la estrategia de análisis de información, con la matriz de categorización por objetivos (ver tabla 1); en la matriz se encuentra los temas globales de cada teoría que influye en el argot, esta forma de análisis permite dar respuesta y solución a cada objetivo propuesto en la investigación de manera organizada. Este proceso ayuda a comprender cómo es el argot carcelario en los internos del programa de alfabetización y a identificar elementos sociolingüísticos y lingüísticos presentes en ese contexto carcelario.

#### **3.1 Descripción de la población**

Para la recolección de las palabras denominadas argot se tomó como muestra de estudio cincuenta internos de la cárcel de Pasto, presidiarios participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto.

La institución educativa Antonio Nariño (INEDAN), desarrolla en la Cárcel judicial de San Juan de Pasto un programa educativo institucional, donde su primera prioridad es vincular a aquellas personas que tienen un nivel escolar incompleto, y en segundo lugar poder brindar la posibilidad a internos para que terminen su bachillerato y puedan acceder a una educación superior, al formar parte de este programa, no solo tienen la posibilidad de estudiar, sino que pueden acceder a los beneficios que la cárcel tiene en cuanto a descuento en el tiempo de sentencia, por estar inscritos a un programa de educación.



*Figura 2.* Internos del programa de alfabetización, 2015 (fotografía de Nelson Obando).

Para el desarrollo de la investigación, no se tuvo en cuenta el perfil del interno, ya que el estudio se realizó con el fin de identificar y caracterizar el proceso de la comunicación argot presente en el centro penitenciario de Pasto, eso implica que todos los participantes del programa de alfabetización podían ser parte de la investigación.

Las personas objeto de estudio pertenecen a los ciclos: cinco uno, cuatro uno, tres uno, y dos uno; cabe aclarar que la alfabetización brindada es de sexto a grado once, también hay que tener en cuenta que en ocasiones en un aula de clases sólo se pudo encontrar cinco estudiantes, esto se presenta por diferentes inconvenientes, uno de ellos es porque algunos obtienen su libertad, o físicamente no están bien presentados, pues esto les anula el proceso, otra situación, por el cual no asisten a clases es el desinterés al estudio. La afirmación antes mencionada se hace, porque ellos expresan las circunstancias y también por las observaciones en la práctica docente.

Lo anteriormente, explica la distribución de los cincuenta internos que pertenecen a diferentes ciclos, pero el tener integrantes de diferentes grados no perjudica la investigación, ya que se busca es conocer e identificar el argot carcelario, los cincuenta internos son de género masculino y son la muestra de la comunicación que hay en él centro penitenciario INPEC, Pasto. También es importante aclarar que los internos son de diferentes patios, vienen desde los patios denominados de “los narcos, los chirretes” donde se encuentra personas que han cometido robos o han pertenecido a pandillas, o del patio de los “violos” que son aquellas personas que están por delitos de abuso sexual.

Los nombres de los patios mencionados en el párrafo anterior, son reconocidos de esa manera por los internos asistentes al programa y también por el resto de internos no pertenecientes, desde ahí ya se identifica la presencia del argot. Pero por parte de los guardias o políticas de la cárcel se reconocen como el patio dos, tres, cuatro y seis, etc.

### **3.2 Fases o etapas de la investigación**

En este apartado de la investigación se explica las diferentes etapas con las que se fue creando el final del trabajo, es por eso que se describe brevemente cada momento:

- **Primera fase: Revisión documental**

En esta etapa se buscó familiaridad con el contexto y la población a estudiar, focalizando a los reclusos pertenecientes al programa de alfabetización INEDAN INPEC, para conocer sus vivencias y dinámicas de trabajado desde lo pedagógico.

- **Segunda fase: Identificación del Contexto**

El paso a seguir en esta etapa fue el desarrollo de consultas de fuentes bibliográficas, para investigar y estudiar a fondo los conceptos de sociolingüística, argot, pragmática, variables lingüísticas entre otros.

- **Tercera fase: Diseño de instrumentos**

En esta etapa se realiza el diseño de instrumentos para la recolección de datos que llevaran posteriormente a la compilación del corpus sociolingüístico requerido para este estudio.

- **Cuarta fase: análisis e interpretación de resultados.**

En este momento, se procede a revisar la información recolectada e inicia un análisis que se encarga de identificar los diferentes fenómenos lingüísticos y sociolingüísticos presentes en el argot carcelario y así dar cumplimiento a los objetivos propuestos.

- **Quinta fase: Elaboración del lexicón.**

Consiste en la elaboración del lexicón en el que se integrarán las palabras recopiladas desde la experiencia investigativa. Este se diseña con la ayuda de los alumnos a través de su interacción en el aula.

Después de haber clarificado en los puntos anteriores los procesos metodológicos desarrollados, para dar cumplimiento a la investigación, se presenta los resultados por objetivos alcanzados, desde la aplicación de los instrumentos descritos.

Para ello es necesario guiarse en la tabla de categorización por objetivos que se presenta a continuación:

Tabla 1

Matriz de categoría por objetivos

Objetivo específico	Categoría	Subcategoría	Preguntas orientadoras	Fuente	Técnica	Instrumento
<b>1. Identificar las características sociolingüísticas del argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto</b>	Sociocultural	Social	¿Qué características sociales se identifican en el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto?	Internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto	Entrevista grupo focal.	Guía de entrevista grupo focal
		Cultural	¿Las características culturales se identifican en el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto?		Taller de identificación de palabras y entrevista	Derrotero de preguntas
	Variables sociales	Clase social	¿Cómo influyen las clases sociales en los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto?		Taller de identificación y entrevista	Guía de entrevista grupo focal
		Procedencia	¿Cómo se presenta la procedencia y la variación cultural en los internos del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto?		Taller de identificación y entrevista	
	Sociedad	Contexto	¿Cómo el contexto influye en el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto?		Taller de identificación y entrevista	

<b>2. Describir los elementos lingüísticos que influyen en el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC</b>	Pragmática	comunidad	¿La pragmática ayuda a comprender el argot carcelario presente en el programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto?	Internos	Observación directa en clase. Y entrevista escrita a grupo focal.	Derrotero de preguntas	
		Acto comunicativo	¿Cómo es el acto comunicativo de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto?				
		Interpretación múltiple	¿Cómo es la interpretación múltiple de las palabras argot?	Internos		Taller diagnóstico y de identificación	Derrotero de preguntas
		Situación de uso	¿En qué situaciones se usan las palabras argot?				
	Semántica	Significado	¿El argot carcelario tiene múltiples significados?	Internos	Taller diagnóstico y de identificación	Derrotero de preguntas	
		Cambio semántico	¿Cómo es el cambio semántico en el argot carcelario?				
	Lingüística	Signo lingüístico	¿Cómo se presenta el signo lingüístico en el argot carcelario?	Internos	Taller diagnóstico y de identificación	Derrotero de preguntas Derrotero de preguntas	
		Código lingüístico	¿Cómo se presenta el código lingüístico en el argot carcelario?	Internos			
		Derivación y composición	¿Cómo es la derivación y composición de las palabras de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto?	Internos			
		Sinonimia	¿En el argot carcelario de los internos de la cárcel INPEC, pasto se presenta la sinonimia? ¿En el argot carcelario de los internos de la cárcel				

		<p>Homonimia</p> <p>Registro lingüístico</p>	<p>INPEC, pasto se presenta la homonimia?</p> <p>¿Cómo es el registro lingüístico de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto?</p>	<p>Internos</p>	<p>Taller diagnóstico y de identificación</p>	
<p><b>3. Elaborar un lexicón donde se compilen aquellas palabras que componen el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto.</b></p>	<p>Corpus</p>	<p>Resultados</p> <p>Palabras</p>	<p>¿Cómo se encuentran las palabras argot?</p> <p>¿Cómo se caracteriza las palabras encontradas en el contexto carcelario?</p>	<p>Internos</p>	<p>Taller diagnóstico y de identificación</p> <p>Recolección de palabras y Creación de un lexicón.</p>	<p>Derrotero de preguntas</p> <p>Corpus</p>

*Nota:* en esta tabla se presentan las preguntas orientadoras, para dar cumplimiento a los objetivos planteados en la investigación presente.



### **3.3 Características sociolingüísticas del argot carcelario.**

En este apartado se identifican las características sociolingüísticas del argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto. Para el logro de este objetivo, se realizó una entrevista semiestructurada que se aplicó de manera escrita a los estudiantes internos del programa de alfabetización.



*Figura 3.* Internos del programa de alfabetización, grupo dos, 2015 (fotografía de Nelson Obando).

Las preguntas estuvieron centradas hacia el reconocimiento de las variables sociolingüísticas presentes en el grupo focal objeto de investigación.

En este estudio la sociolingüística se encarga de la parte lingüística que se interesa por el lenguaje como un fenómeno social y cultural que tiene relaciones directas con las ciencias sociales, la geografía humana y la sociología. Es una rama de la lingüística que se encarga de estudiar la lengua en un determinado contexto.

### **3.4 Características sociales presentes en el argot carcelario.**

Las características sociales presentes en el argot carcelario está dado por factores conocidos en sociolingüística como: la edad, la situación económica, el nivel educativo, la clase social y la procedencia rural o urbana. Pues los hablantes debido a esos fenómenos adoptan una variedad distinta de la lengua cuando sienten el deseo o la necesidad de identificarse con otro estilo de habla mirándose y oyéndose de manera diferente con respecto a otro grupo. Además la manera de hablar de ellos pertenece a un mismo grupo social y comparten un mismo repertorio de recursos lingüísticos que pueden emplearse en diferentes situaciones, permitiendo un medio de identificación social que caracteriza al grupo de internos de la cárcel de Pasto de otros grupos, tales como las jergas de médicos, jergas juveniles y jergas de pandillas etc.

Pues en los estudios del lenguaje se incluyen las variables denominadas: diastráticas o dialectos sociales, estos son los diversos niveles de la lengua, es decir, las diferentes formas de utilizar la lengua, por parte de los hablantes en cuanto pertenecen a una clase social determinada, donde puede tipificarse la edad, el género, la procedencia, la estratificación social y la cultura.

Por consiguiente, los factores que determinan la diversificación de una lengua dentro de una comunidad son variados, y no siempre influyen de la misma forma en todos los grupos sociales es por esto que la interpretación de los fenómenos presentes en el argot de los internos del programa de alfabetización, son únicos y no se puede afirmar que en otro grupo también estén presentes los mismos factores, pues cada grupo presenta una distribución y características diferentes, ofreciendo una particular actitud hacia las innovaciones que se dan en la lengua.

### **3.5 Características culturales presentes en el argot carcelario.**

Las características culturales están presentes en el argot carcelario debido a que los internos del programa de alfabetización son de diferentes zonas, y esto hace que cada uno se represente de una manera diferente, además que la cultura siempre va a estar unida a la forma de hablar y al fenómeno social, debido a que todas las conductas y fenómenos sociales influyen en la caracterización de un contexto, pues la cultura es una red de significados compartidos, por un grupo de personas donde se puede ver el comportamiento del individuo o del grupo en general,

como es el habla que usan los internos de la cárcel de San Juan de Pasto, ellos hacen uso del argot, porque les permite cumplir con sus expectativas, y les ayuda a vivir en comunidad, permitiéndoles una representación de su contexto y de los intereses que ellos logran, haciendo uso de este tipo de comunicación, como también ayuda a delimitar la comprensión de los significados, frente a personas que no tienen que saber qué es lo que se quiere decir con las palabras argot. En la cultura se tiene en cuenta las producciones simbólicas, mariales y colectivas del grupo o comunidad, es decir que para la cultura influye la muerte, la vida, el significado de las familia, los amigos, los problemas sociales etc. Pues todos esos aspectos intervienen en la caracterización del argot carcelario, debido a que las palabras y frases encontradas hacen referencia a la vida y a las actividades cotidianas del contexto.

### **3.6 Variables sociales presentes en el argot carcelario:**

#### **3.6.1 Clases social como un determinante en el argot carcelario.**

La clase social en los internos del programa de alfabetización, está presente e influye en el argot carcelario, ya que los internos pertenecen a diferentes estratificaciones, permitiendo ver que cada una de estas clases, es un elemento impredecible para que se haga uso del argot.

De este modo, la clase social se define como el estatus social de la persona que tiende a disminuir o aumentar la calidad del habla que utiliza, especialmente en la clase media alta y en la clase obrera baja, Cisneros, Areiza y Tabares (2004).

Se debe comprender que el grupo investigado, está conformado, por personas de diferentes clases sociales que a lo largo de su vida se diferencian por su escolaridad, diferentes ingresos económicos y vivienda.

En la cárcel se encuentran personas de todos los estratos y la misma sociedad se encarga de dividirlos en clases: alta, media o baja, pero esto no impide que al estar inmersos en esta situación complicada como el ser internos, no les obligue a que con el tiempo vayan adquiriendo en su comunicación palabras argot, y que sin importar la clase social a la que pertenezcan, estos términos se volverán parte de su cotidianidad comunicativa.

Ellos son conscientes que su estrato influye en las palabras que usan para comunicarse, ya que con frecuencia hacen uso del argot personas de estratos bajos. Afirman que el argot se origina mediante diversas situaciones de contexto y de necesidad comunicativa, tal como lo evidencian los siguientes resultados de la entrevista:

3. ¿usted considera que el estrato social influye en el habla de un individuo?  
 Sí  No  ¿Por qué?  
por las costumbres de el habla clase social  
bajas y altas.

4. ¿Por qué razón usa usted el argot en su comunicación? uso el argot para comunicarme en mi  
entorno social, donde estamos a  
acostumbramos a este lenguaje.

Figura 4. Entrevista, respuesta preguntas 3 y 4 entrevista grupo focal

1. ¿Cuál es su lugar de procedencia? cha cha Gui Veja da HATO VIJO

2. ¿Cuál es su nivel académico? 5º primaria

3. ¿usted considera que el estrato social influye en el habla de un individuo?  
 Sí  No  ¿Por qué?  
uno habla de acuerdo donde vive

4. ¿Por qué razón usa usted el argot en su comunicación? Porque se le pega.

Figura 5. Entrevista, respuesta preguntas 1, 2, 3 y 4 entrevista grupo focal.

Cómo se puede evidenciar en las imágenes de ejemplo, los internos responden que el estrato incide en la forma de habla, así como el lugar en que se vive, ya sea por costumbre o por su clase social, la lengua va a tomar diferentes matices para representar los significados de las palabras, pues como se ha mencionado anteriormente el contexto influye en las variables sociolingüísticas.

Los rasgos sociales, no solo se evidencian en los procesos comunicativos de los reclusos en su

actividad diaria, sino también en su acento. Sabemos que desde la sociolingüística al escuchar el discurso de una persona, se puede identificar de donde proviene dicho sujeto y también determinar su léxico, junto con la carga semántica que este lleva. Las variables de clases sociales en contextos específicos determinan las diferenciaciones del habla en sus expresiones ya sean aceptadas o rechazadas cuando se trata de identificar ciertos grupos.

### 3.6.2 La Procedencia y variación cultural en el argot carcelario.

La procedencia y la variación cultural, son fenómenos sociolingüísticos que se encontraron en los internos del programa de alfabetización mediante la entrevista y se pudo evidenciar que son de diferentes lugares tanto de Nariño cómo de Colombia y también de otros países. En la Figura 6 se presenta los diferentes lugares de procedencia de los internos:

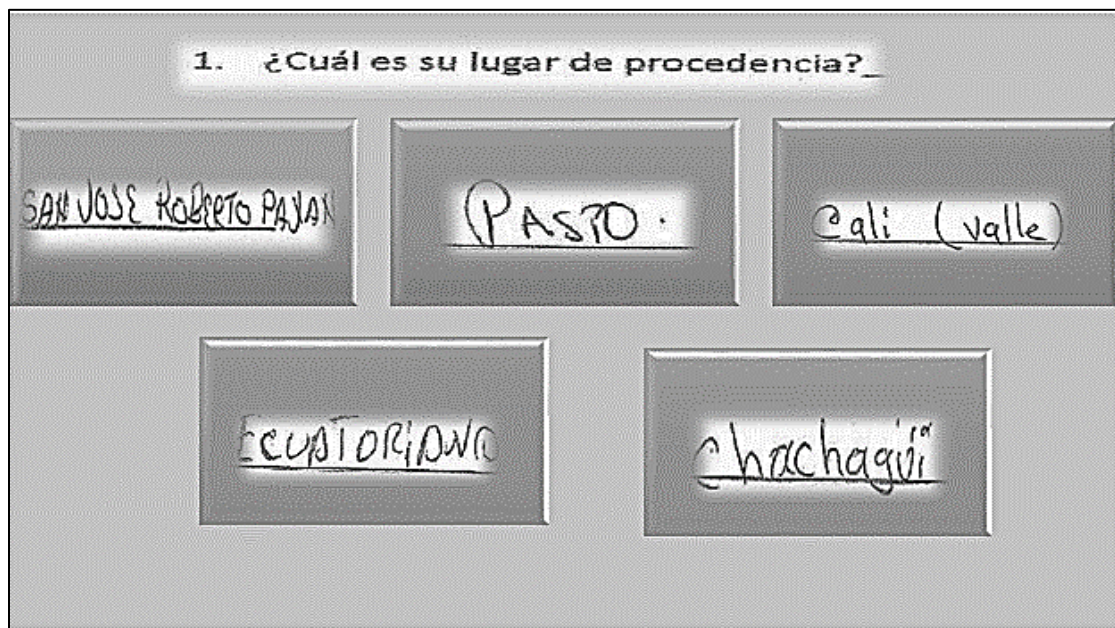


Figura 6. Lugares de procedencia de los internos del programa de alfabetización.

Como se puede evidenciar en la Figura 6, los lugares de procedencia que se encontraron en el resultado de la entrevista no son, solo de la ciudad de Pasto, en la figura se puede apreciar los

diferentes territorios, permitiendo ver la variación cultural. Esto hace que el argot se mantenga vivo y cada vez se vaya fortaleciendo, pues el encuentro de varias culturas permite que haya préstamos lingüísticos y también se formen palabras nuevas. Además la cultura de un grupo en particular puede identificarse, por su forma de hablar, por su origen, por la ideológica, por las creencias, los tabúes y diferentes dichos que cada región tiene. Tal como lo viven los internos de la cárcel de Pasto, en la observación y en las aulas de clases, los estudiantes cuentan historias de sus regiones, ya sea de mitos y leyendas, cómo también de experiencias, y a partir de ello se va divulgando esa narración de historias, pero con presencia de palabras argot que han adquirido en el contexto carcelario.

Pues la sociolingüística determina que los lugares de procedencia son fundamentales en el cambio del habla, pues cada individuo es único en su forma de pronunciar las palabras inclusive en el mismo argot, porque lleva un acento regional; no hay duda que las formas de comunicarse dependen del contexto en el que se encuentre una persona, además puede aprender o adquirir esas nuevas formas de expresarse, sin olvidar que cada persona o sociedad tiene sus propias variedades sociolingüísticas, las cuales contribuyen a la lengua haciendo un sistema vivo y activo.

### **3.6.3 La edad como un determinante en el argot carcelario.**

La edad, es un determinante importante en el argot carcelario, esto se debe a que los internos de la cárcel de Pasto, son personas mayores de edad, con ello ya se deduce que no se va a encontrar personas adolescentes. Pues la sociolingüística afirma que en la edad adolescente es donde más se presenta las variaciones del habla y esto se da, porque para los menores de edad les es aburrido hacer uso correcto del castellano, pero en los internos se puede evidenciar que su forma de hablar no está determinada, por una moda o por capricho, sino que lo hacen por intereses propios, permitiendo que la gran mayoría de internos hagan uso del argot, sin importar los años de vida que el interno tenga.

Con referencia a la edad se encontró en la entrevista, que una gran mayoría de internos son adultos, con un promedio de 20 a 70 años. La edad que predomina en el grupo objeto de

investigación está en un rango de los 25 a 49 años.

Esta variable de edad es fundamental en la sociolingüística, porque regula los comportamientos de la sociedad y es algo que condiciona a lo largo de la vida. Desde muy pequeños juega un rol importante en la persona, la edad es la que define la manera cómo se va a expresar un individuo en su comunicación cotidiana y de contexto. Además para la sociolingüística, no es un simple estudio cronológico, sino que va más allá, al relacionarse con aspectos económicos, sociales y psicológicos.

Dentro de esta entrevista otro aspecto a evaluar fue el nivel de presencia de términos argot. La gran mayoría de entrevistados, sin importar la edad, contestan que las palabras argot se “pegan”, porque ya es una costumbre de la comunicación carcelaria, tal como puede evidenciarse en el la entrevista desarrollada de la figura 7, 8 y 9:

Edad:	<u>40 años</u>
1. ¿Cuál es su lugar de procedencia?	<u>La Alameda</u>
2. ¿Cuál es su nivel académico?	<u>2 primaria</u>
3. ¿usted considera que el estrato social influye en el habla de un individuo?	Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> ¿Por qué?
4. ¿Por qué razón usa usted el argot en su comunicación?	<u>por costumbre carcelaria</u>
5. ¿Considera que su entorno social influye en su lenguaje y en las palabras que usa para comunicarse?	<u>no son adecuadas sino costumbre o manías</u>
6. ¿Mencione tres razones por las cuales es importante para usted el argot?	<u>por comunicacion carcelaria</u>

Figura 7. Respuesta de un interno de 40 años a las preguntas de 1 a 6

Edad: 27

- ¿Cuál es su lugar de procedencia? POLICARPA
- ¿Cuál es su nivel académico? GRADO: 10
- ¿usted considera que el estrato social influye en el habla de un individuo?  
 Sí  No  ¿Por qué?  
LOS PROFESIONALES TIENEN UNA DIFERENCIA DE HABLAR
- ¿Por qué razón usa usted el argot en su comunicación? POR QUE EN EL LUGAR DONDE ESTOY ES UNA FORMA DE COMUNICACIÓN AQUI EN LA CARCEL
- ¿Considera que su entorno social influye en su lenguaje y en las palabras que usa para comunicarse?

Figura 8. Respuesta de interno de 27 años a las preguntas de 1 a 4 de la entrevista, aplicada al grupo focal.

Edad: 57

- ¿Cuál es su lugar de procedencia? cañecal dentro pasto
- ¿Cuál es su nivel académico? 4 primaria
- ¿usted considera que el estrato social influye en el habla de un individuo?  
 Sí  No  ¿Por qué?  
son palabras bulgures
- ¿Por qué razón usa usted el argot en su comunicación? para que no entienda otras personas
- ¿Considera que su entorno social influye en su lenguaje y en las palabras que usa para comunicarse? como para entender mas

Figura 9. (Entrevista), Respuesta de un interno de 52 años a las preguntas de 1 a 5 aplicadas al grupo focal.

De esta entrevista se puede concluir que la edad no es un impedimento para hacer uso del argot, además que el uso del argot obedece a varias razones:

- Por costumbre comunicativa



- Por intereses propios: negocios internos.
- Por connotaciones axiológicas
- Por aspectos humorísticos
- Para designar intenciones peyorativas.

Dentro del grupo focal, se encuentra personas de todas las edades con las cuales se pudo evidenciar las variables sociolingüísticas que los identifican.

Con respecto a la variable edad, se puede concluir que los internos e informantes de mayor edad tienden, por norma general a adquirir el uso del argot, frente a los de menor edad. Esto demuestra que los informantes, conforme cumplen años de sentencia y de permanencia en la reclusión, adquieren mayor conocimiento lingüístico de términos argot.

En la cárcel las palabras van tomando importancia, por lo que les permiten la aceptación en sus pequeños grupos de amigos o de negocios y ayudan a que su comunicación sea un tanto “secreta”, al punto de ser conocida solo por ellos.

### 3.6.4 Relación entre contexto y argot carcelario.

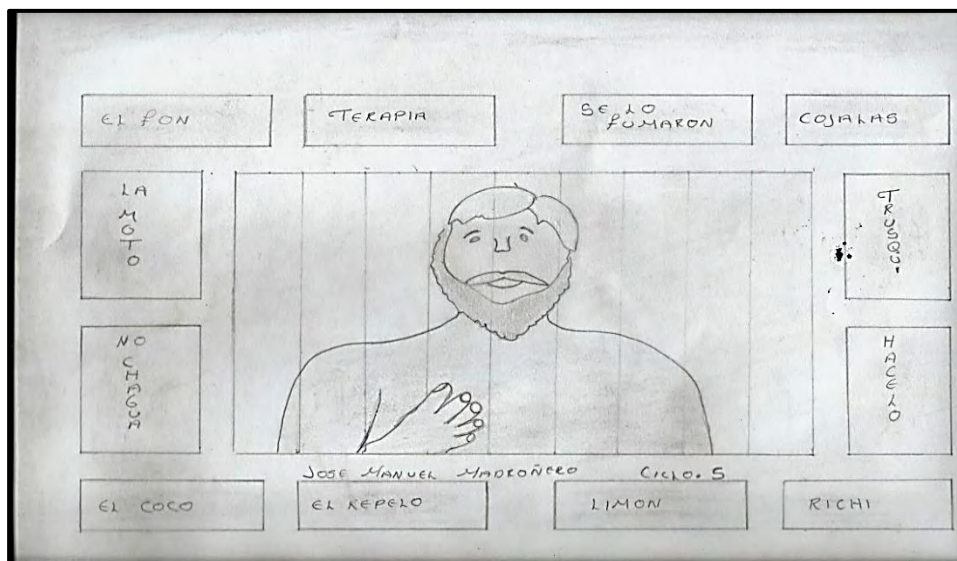


Figura 10. Dibujo, interno tras las rejas y el argot. (Representa el contexto de un interno en la cárcel y el argot).

Mediante la Figura 10, se puede evidenciar el contexto y saber las condiciones del individuo que se encuentra plasmado en el dibujo, pues el contexto se comprende como un conjunto de circunstancias en las cuales se produce la comunicación, para ello se tiene en cuenta, el lugar, el tiempo, la cultura del emisor y el receptor, etc. Y así poder dar característica al tipo de habla de un grupo social. En el contexto se unen todos los anteriores fenómenos socioculturales tratados en el capítulo de análisis sociolingüístico, pues son los encargados de componer el contexto carcelario.

Es por esto que la investigación sociolingüística ha permitido conocer que las variables sociales que influyen en la variación lingüística tiene una particularidad especial en cada comunidad, y esto se da porque los factores sociales no están configurados de forma idéntica en todas las comunidades, aunque en algunos territorios se hablen modalidades similares a una lengua, el contexto cambia y eso hace que el habla de ese grupo sea diferente, tal cual pasa con el contexto de los internos de la cárcel de San Juan de Pasto, que están inmersos a una gran diversidad sociocultural, porque los integrantes son de diferentes lugares, más sin embargo en el centro penitenciario, el contexto sociocultural contribuye al desarrollo del argot, porque su comunicación es útil en la cárcel, pues el contexto carcelario los lleva o les exige cambiar su forma de hablar, pero no en su totalidad, sino dependiendo de las circunstancias, y del interés que tenga cada interno, debido a los intereses de una mayoría de presidiarios el habla se ve afectada para algunos internos que en un momento se resisten hacer uso del argot, porque consideran que en su educación y sus raíces culturales, no estaban acostumbrados a este tipo de habla, más con el tiempo el argot se va adhiriendo en su comunicación y terminan haciendo uso de este. Como resultado de los cambios y de las uniones de culturas y de intereses propios de un grupo de personas, puede llegar a alcanzarse una complejidad mayor de variación lingüística y un uso social de la lengua más heterogénea, es decir que se va a formar y enriquecer con los elementos que aportan los mismos internos. Finalmente el contexto siempre será un indicador importante de la variación del habla de un grupo de personas.

Una vez terminado el análisis sociolingüístico de las palabras se llega a las siguientes conclusiones:

- El argot es un conjunto de palabras con finalidad comunicativa de un grupo social particular, en este caso los reclusos del INPEC, pues el argot no debe valorarse solo como simple expediente de un deslinde entre formas cultas, formas vulgares y formas rústicas del español, sino que es una muestra dinámica de los cambios que toma una lengua al ponerse en uso social de un contexto determinado.
- Para el empleo del argot dentro del proceso comunicativo de los reclusos del INPEC, la familiaridad de estas personas permite que el argot se cree, debido a la permanencia y difusión de este tipo de términos que se van estableciendo, por necesidad comunicativa.
- Las condición de escolaridad de los informantes, es decir el considerarlos alfabetos o analfabetos y su consecuente dominio de la expresión oral y de la escritura como un medio nivelador, inciden en el uso del argot con finalidad comunicativa.
- Otro punto importante es la edad, pues se pudo comprender que los internos hacen uso del argot desde los más jóvenes hasta los de la tercera edad, pues el contexto es un determinante importante para que el interno hable de esta forma, ya que este tipo de habla ayuda a mantener en secreto algunos intereses propios como los negocios internos que se dan en la cárcel.
- Entre las variables socioculturales puede mencionarse que muchos de los informantes presentan una procedencia de la ciudad y el campo, estas variables pueden ser otro criterio de análisis que refleja sus modos de habla.
- Finalmente se identifica algunos de los fenómenos sociolingüísticos en el argot carcelario, lo que permite en este primer análisis dar cumplimientos al objetivo. También se pudo determinar que algunos factores sociales y culturales son los responsables de la presencia del argot en ese contexto.

### **3.7 Elementos lingüísticos en el argot carcelario**

En este capítulo se presentará el análisis del objetivo dos: Describir los elementos lingüísticos que influyen en el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto. Además se identifican que elementos lingüísticos componen las palabras argot y cómo están representados dentro de estos términos que tienen una particularidad

diferente al habla estándar.

### **3.7.1 La pragmática un elemento, para comprender el acto comunicativo del argot carcelario.**

La pragmática es un determinante importante en el argot carcelario, es por esto que se ha hecho uso de esta disciplina para comprender los cambios que se dan en el acto comunicativo de los internos de la cárcel de Pasto. Pues esta se la puede determinar como la encargada de la interpretación, es decir de la relación que existe entre los signos y los usuarios dentro del contexto, es por esto que se considera que la pragmática, es más dinámica, ya que es una disciplina que se encarga en estudiar los factores extralingüísticos que son los responsables de determinar el uso de la lengua en un determinado lugar, pues todos los factores que estudia la pragmática, son los que no se los puede estudiar en un concepto totalmente gramatical. (Escandell, 1996. p.14).

De acuerdo con la anterior afirmación se entiende que para realizar el análisis de las palabras argot es necesario que se cuente con el locutor, el interlocutor, el mensaje y el contexto, considerando que el significado de una oración o frase no tiene sentido por sí mismo, sino se comprende el contexto. Situación que se evidencia en el argot carcelario, pues aunque el acto de habla este bien formulado, sino entendemos el significado de cada termino, que ellos han llegado a convencionalizar, no se va a comprender el mensaje que intentan dar. Es por ese motivo que se necesita de los elementos indispensables del acto comunicativo que se los representa en la siguiente figura 11:

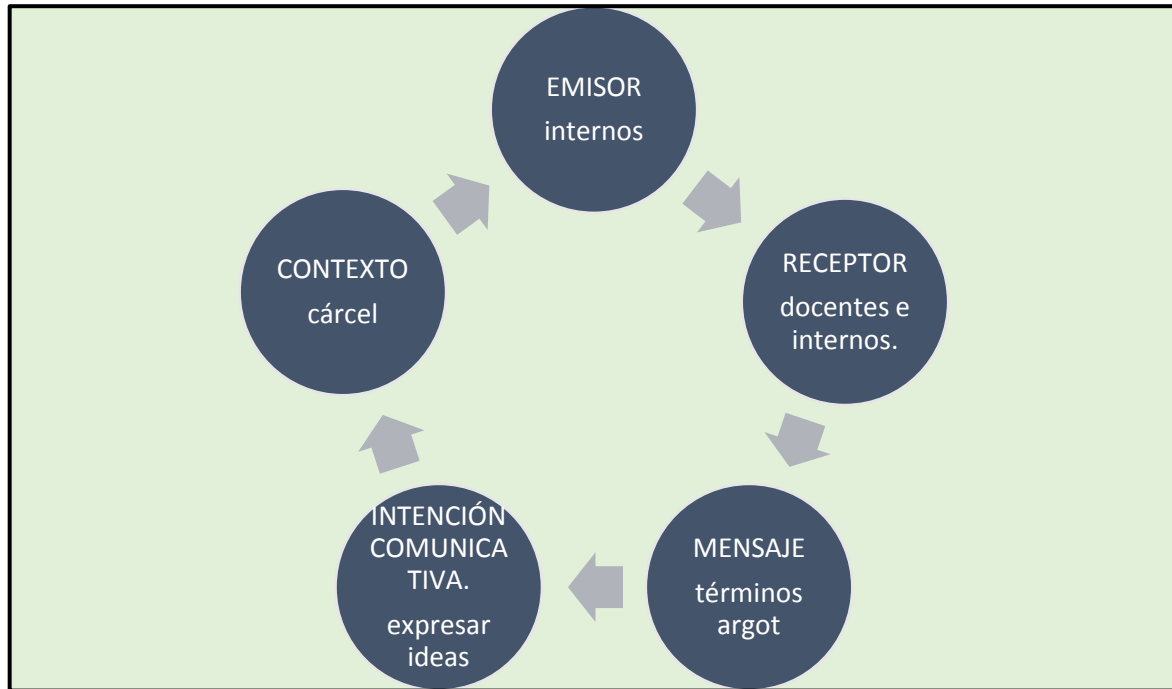


Figura 11. Acto comunicativo en los internos del programa de alfabetización.

Como se puede ver en la figura 11, el acto comunicativo es un sistema que debe contar con los elementos fundamentales, para que se perciba y entienda el mensaje, pues el emisor como el receptor debe comprender los términos argot. Por este motivo Van Dijk, afirma que cuando hablamos en un contexto llevamos también actos sociales (p.310), refiriéndose a que muchas veces las palabras son un reflejo o caracterización de un grupo o comunidad, además en el acto de comunicación de los hablantes, no solo se formulan frases con una adecuada estructura morfosintáctica, sino que también le da sentido más allá de la interpretación literal. Pues una frase o palabra puede tener múltiples interpretaciones. Como ejemplo, se puede evidenciar la palabra marihuana:

Tabla 2

*Términos con múltiples interpretaciones*

Marihuana	Términos múltiples
	Verde
	Moto
	Yerba

*Nota:* tabla con ejemplo de las múltiples interpretaciones que puede tener una palabra.

En el ejemplo se puede dar cuenta que la palabra marihuana tiene múltiples nombres, lo que lleva a entender que en un determinado contexto como lo es en la cárcel, los internos hacen uso adecuado de estructura gramatical, pero muchas veces el significado no cambia, llevando a advertir que el contexto y la situación alteran los nombres de algunos objetos o personas, provocando confusiones de interpretación al receptor que no esté contextualizado.

### 3.7.2 Situación en la cual hacen uso del enunciado.

Pues bien, la pragmática se encarga de estudiar el contexto socio-cultural, es por eso que se ve la necesidad de analizar en qué momento o situación el interno hace uso de las palabras argot. Y para llegar a determinar este tema, fue necesario entender el contexto y el momento en el que el interno usa la palabra, y esto se logra gracias a los talleres diagnóstico y de identificación, ya que siempre se solicitó la palabra argot y en frente de cada palabra el significado estándar, he incluso se pidió que los internos realizaran una carta o poema, la creación de los escritos es de manera libre y el resultado fue exitoso, ellos expresaron sus sentimientos con tal naturalidad que se vio reflejado algunos términos argot, con los cual fue posible determinar el momento y la situación en la cual usan la palabra, ya sea para confidencia, amenaza, insulto, piropo, etc. A continuación se presenta un escrito de un interno para evidenciar lo antes dicho.

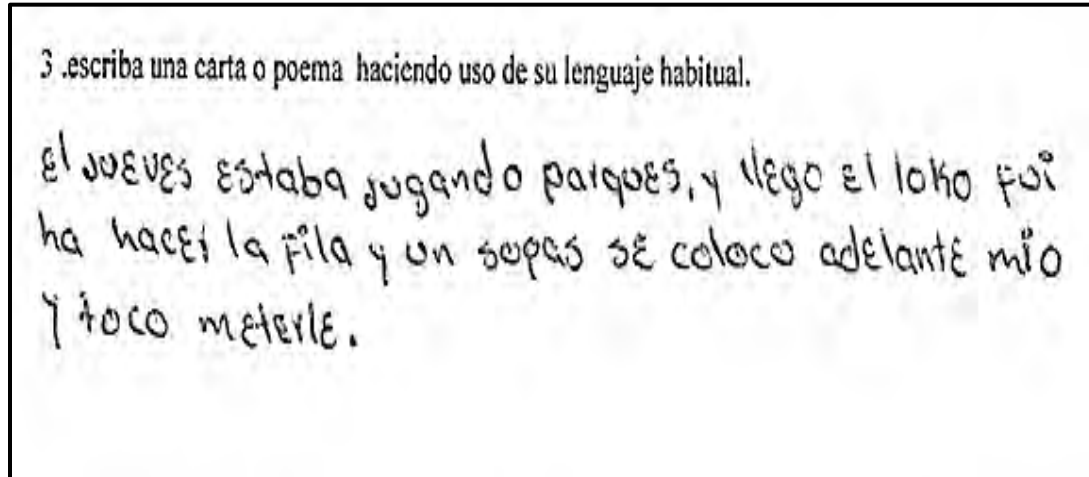


Figura 12. Taller salpicado de palabras argot. (La figura evidencia una parte del taller realizado a los internos de la cárcel de Pasto).

Es evidente que el escrito, no es un poema y tampoco una carta, pero cumple con el objetivo primordial de reflejar las palabras argot, además se puede determinar el contexto y la situación en la cual estaba involucrado el recluso, se puede notar que esta persona hace una narración de una situación: él estaba jugando parques, y llega otra persona que tiene como sobre nombre el “loko”. También se entiende que el interno luego se va a hacer la fila para recibir su alimentación y un “sopas”, se cola en la fila, sopas se le denomina a una persona que es de buen apetito, luego el interno dice; “y toco meterle”, frase que hace entender que tuvo que reaccionar, es decir que le dio un golpe o un empujón, para que se saliera de la fila.

Núm.	Termino	Categoría gramatical	Situación en la cual usan la palabra	Significado connotativo	Explicación al contexto estándar
1	Arriba voy	Frase	Advertencia	Parce arriba voy	Para informar que los guardias están cerca
2	A la parte seria	Frase	Dicho	A la parte seria parece, ya quiero salir de acá.	Usada para referirse a una afirmación. Hablando en serio ya quiero salir en libertad.
3	Acuática	Sustantivo	Objeto	Caliente, el café en la acuática.	Es un objeto artesanal que sirve como estufa dentro de la cárcel.
4	Animal	Sustantivo	Insulto	Ese animal entró cómo loco.	Ese guardia entro cómo loco.
5	Áspero	Adjetivo	Expresión	¡Uy que áspero ese dibujo!	Expresión usada para referirse a un objeto o una persona agradable o que es del gusto particular de un sujeto.
6	Aspiradora	Adjetivo	Denominación	Ese <u>man</u> que aspiradora.	Persona adicta a la marihuana

Figura 13. Evidencia como fue analizada las palabras en situación de uso.

Como se puede ver en la Figura 13, la columna de color verde refleja que se logró identificar el término en situación de uso, unas fueron para expresar, insulto, advertencia o denominar un objeto es decir colocarle otro nombre o significado.

### 3.7.3 Procesos y fenómenos semánticos en el argot carcelario.

Los procesos y fenómenos semánticos de las palabras denominadas argot deben cumplir con un análisis que consiste es el cambio semántico, el cambio de significante y el código lingüístico.

### 3.7.4 Cambio de significado en el argot carcelario.

Según la teoría de Hallyday (1978). Habla de la resemantización, concepto clave para definir una clase de sinónimos múltiples, caso que se evidencia en muchos de los términos argot de los internos del programa de alfabetización de la cárcel de Pasto. Además, Castañeda (2005). Dice que la amplificación semántica, es una asignación de significados a las palabras.

Tabla 3

*Cambio de significante.*

Palabra	Significado denotativo	Significado estándar
Bacilon	Que bacilon que le dieron	Hace referencia a un robo que le hicieron
Bayer	La Bayer esta cara	Hace referencia a la marihuana.
Bisagra	¡Qué bisagra!	Nombre que le denominan al órgano sexual femenino.

*Nota:* tabla de indicativa de los cambios de significado, considerado cambio semántico.

Cómo se puede evidenciar ocurre en el caso de los términos argot, que los internos le asignan



otros significados a las palabras estándar, se puede comprender como un acto de creatividad, pues los significados que buscan son totalmente diferentes a los ya establecidos, este tipo de cambio hace que las personas externas, no puedan comprender la intención del locutor, pues una gran mayoría de personas no comprenden el verdadero significado de las palabras que ellos usan en el contexto carcelario.

Es por esto necesario aplicar talleres en donde el estudiante presidiario evidencia la palabra argot y además de él significado que tiene convencionalizado en el centro carcelario, para así poder comprender su mensaje, como se ve reflejado en la Figura 14:

2. Escriba 5 palabras más usadas en su contexto y en frente de cada palabra el significado que usted conoce de ese término.

1. Llego el loco : Llego el almuerzo.

2. Arriba voy : Arriba están los guardias

3. Sopas : Que es muy hambriento.

4. la moto : la pipe.

5. coco : celular.

metetele : pegarle

Figura 14. Taller de diagnóstico: respuesta a pregunta 2.

Como se pudo observar el estudiante responde con términos y frases y además coloca el significado, para que las personas externas puedan comprender el verdadero mensaje que intenta dar, sin necesidad de cambiar la forma léxica de las palabras.

### 3.7.5 El cambio semántico en el argot carcelario.

El cambio semántico se entiende como el cambio parcial, o total que le hace al significado de los vocablos en una determinada comunidad; es por esto que el argot carcelario hace parte de los

cambios semánticos, porque participa de diferentes asociaciones de significados y significantes, tal como lo dice Fernandez, Hervas, y Baez (1989, p. 94), “la palabra se realiza en asociaciones conceptuales distintas, pues en las asociaciones que alteran valores sociocontextuales hay una asociación por contigüidad la palabra adquiere ciertos matices con un medio determinado o una situación”, con esto lo que se entiende es que una palabra dependiendo del lugar o situación va a tomar una apreciación diferente del significado. Como los ejemplos de las palabras usadas en el centro penitenciario; “*moto*” el significado cambia totalmente, pues en el contexto presidiario se comprende como el elemento de fumar, que vendría siendo la *pipa*, esto permite una distorsión del significado estándar, además se cumple con la teoría de Hallyday, cuando habla de la semantización, refiriéndose a una nueva asignación de significados a un término ya existente. Miremos los cambios semánticos en la siguiente tabla.

Tabla 4

## Cambios semánticos

Termino y significado estándar	Cambio semántico según el contexto carcelario
<b>Pluma: estructura queratinosa de la piel de las aves.</b>	Pluma: es un interno que tiene el mando del patio.
<b>Coco: fruta tropical, obtenida de una palmera.</b>	Coco = celular
<b>Fumar: acto de inhalar una sustancia quemada</b>	Fumar = lo robaron.
<b>Callejero: hace referencia a una guía o mapa que muestra las carreteras y las calles de un territorio o ciudad.</b>	Callejero = comida que llevan los familiares lo días de visita.

*Nota:* tabla con ejemplos de cambio semántico

Como se puede ver en la tabla las palabras argot, presentan un cambio total del significado, haciendo que palabras existentes tengan una nueva significación, y cómo se ha evidenciado en

todos los cambios y fenómenos lingüísticos, los internos lo hacen con el fin de distorsionar en su totalidad el verdadero significado, para así volver la comunicación más secreta, sin tener que compartirla con guardias y policías del INPEC.

### 3.7.6 Estructura del signo lingüístico en el argot carcelario.

La estructura del signo lingüístico se refiere a la composición de un significado que en si es su sentido o valor, y de un significante en virtud del cual se manifiesta el signo. “La distinción también se debe a Saussure, quien aclara que significante es sinónimo de imagen acústica, unidad exclusivamente física” (Fernandez, Hervas y Baez; 1989).

Es por esto que el significado, sino tiene relación con el objeto que se ve, no tiene sentido para el receptor, por la razón de no ser comprensible el mensaje.

Para comprender el signo lingüístico se presenta en la figura 15:

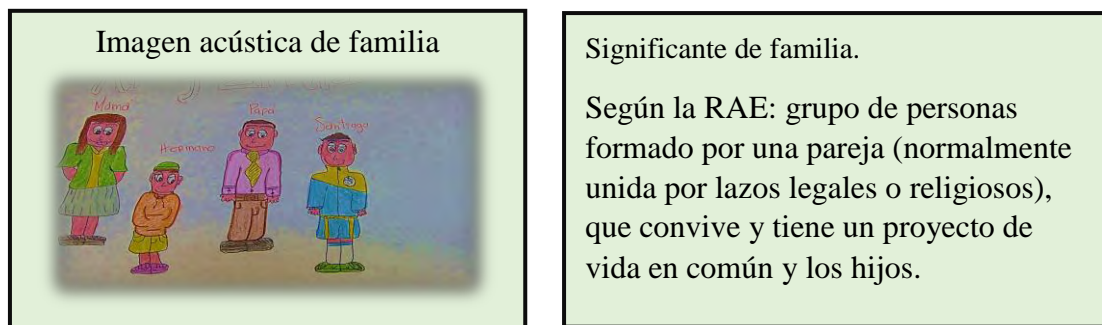


Figura 15. Representación signo lingüístico. (Dibujo tomado de los talleres en clase).

La imagen acústica hace referencia a la imagen mental del objeto, que llega a la mente de una persona y la onda sonora es la representación del significado que hace referencia a algo que significa y sirve como apoyo de identificación para la imagen acústica.

Debido a este fenómeno se da la distorsión del mensaje en los receptores ajenos al contexto carcelario, debido a que todas las personas ya se tiene en la mente el significante y el significado del signo lingüístico, más cuando cambia bruscamente se produce un desentendimiento, por la ambigüedad de los significados. Un ejemplo es cuando el interno dice pásame el “coco” es

posible que las personas externas al contexto carcelario, en su mente se haga la imagen acústica de una fruta tropical llamada coco. Más en ningún momento va a relacionar la palabra “*coco*” con un celular, este cambio de significado brusco hace que el oyente que no está relacionado con el argot no comprenda y así sucede con la gran mayoría de las palabras del argot carcelario; el significante junto a la imagen acústica es muy diferente a la representación del significado.

### **3.7.7 El código lingüístico en el argot carcelario.**

El código lingüístico es un conjunto de signos organizados que están regidos, por reglas para la emisión y recepción de mensajes que tiene a cargo un verdadero sistema de comunicación de manera convencionalizada, ya sea de manera verbal o escrita. Un ejemplo de código son las señales de tránsito que están marcadas en las diferentes calles de las ciudades, y las personas ya las reconocen y evitan cometer infracciones, lo mismo sucede con los términos argot de la cárcel de San Juan de Pasto, son códigos que se transmiten de manera oral, u escrita, pero antes de hacer esto los internos necesitan convencionalizar las palabras para que se comprenda el mensaje, esto quiere decir que ellos necesitan que todos o una mayoría conozcan el cambio de significado que se hizo a las palabras, para luego poder emitir el mensaje.

*Lobo al aire*: hace referencia a estar alerta, dado que los guardias están en los miradores o en las terrazas de las instalaciones haciendo vigilancia, para luego caer directamente a quienes estén haciendo algo indebido o tengan elementos que son prohibidos en la cárcel; y la simple frase “*lobo al aire*” ya está brindando toda esa información. Es decir que la frase se convierte en un código de seguridad para los internos.

*¡Ojo los azulejos!*: de igual manera que el anterior ejemplo, los internos usan la frase, *¡ojo los azulejos!*, refiriéndose a los guardias, en este caso la palabra azulejo hace relación al uniforme que llevan los funcionario del INPEC, que es de color azul, de igual forma la frase sirve para alertar que los guardias están cerca y que hay que tener precaución, para no ser cogidos cometiendo delitos.

*Ya huele*: frase que generalmente se usa los fines de semana, porque al llegar el domingo las esposas los van a visitar, por tanto la frase es cómo enunciado de alegría, porque la visita

conyugal está cerca. Ese significado es el que ellos dan a entender en los talleres, más no tiene otro significado vulgar o grotesco, sin embargo el significado, para ellos puede tener otra concepción, sólo que no la dicen por pena o incomodidad. Y es así como estas frases se convierten en un código de comunicación secreto, pues es posible que muchas de sus esposas, no entiendan la palabra *ya huele*, pero entre internos sí.

### 3.7.8 La derivación y composición en el argot carcelario.

Derivación y composición se entiende cómo la combinación de lexemas y morfemas, pueden ser prefijos que se unen al lexema. También es la formación de palabras nuevas que surgen a partir de otras ya establecidas. Los procesos se dan en dos formas: derivación y composición.

- **La derivación**, se comprende mediante la formación de palabras “Es el procedimiento de formación de una palabra nueva mediante la acción de morfemas que modifican su significado. Estos morfemas derivativos se denominan prefijos si van al principio de la palabra, infijos si van dentro de la palabra y sufijos si van al final”. (Gobierno de España, léxico griego, 2017).
- **La composición**, consiste en la unión de dos o más palabras, para formar una nueva.

Tabla 5

#### Derivación y composición

Derivación	Composición
<b>Pana.</b> <i>Panita, panota</i> . Pan (prefijo)	Caraloco: sustantivo + adjetivo
<b>Socio.</b> <i>Socito, sociote</i> . Soci (prefijo)	Caramundo: sustantivo + sustantivo
<b>Buena,</b> <i>buenota, buenísima</i> . Buen (prefijo)	Casablanca: sustantivo + sustantivo o adjetivo.
<b>Marihuana:</b> <i>marihuanero</i> . Ero (sufijo)	
<b>Chaguar:</b> <i>agua</i> (infijo)	

Nota: grafica de ejemplos de derivación y composición.

Como se puede evidenciar en la tabla se encuentra algunas de las palabras argot que cumplen con la derivación y la composición de términos, además cada prefijo, infijo y sufijo está subrayado para poder evidenciarlo, y también lo encuentra por separado y en negrilla.

Debido a que se presenta muchas palabras con estos elementos gramaticales se afirma que el argot carcelario hace parte de los diferentes fenómenos lingüísticos como es el caso de la composición de palabras nuevas a partir de otras ya existentes y también el caso de palabras compuestas a partir de prefijos, infijos y sufijos.

### **3.7.9 La sinonimia en el argot carcelario.**

Como sinonimia se reconoce todo aspecto que hace referencia a palabras que tienen más de un significado, y esto también se ve reflejado en las palabras argot de los estudiantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto, en los diferentes talleres se encontró que muchas palabras contenían un significante y múltiples significados a la vez, frente a este significado, Fernandez, Hervas, y Baez (1989, p. 63), dicen que “se llama sinónimo cuya configuración fonética es distinta, pero cuyo significado es similar o igual, es decir que la sinonimia se da cuando para un significado existen en la lengua varios significantes”, a continuación encontramos ejemplos de términos argot que cumplen esta función.

*Marihuana, verde, la dura, la efectiva* = haciendo referencia a un alucinógeno, como se puede evidenciar, la palabra es diferente igual que su configuración fonética, pero el significante es el mismo, los internos pueden expresar en cualquiera de esas formas y el resto de personas de su contexto va a comprender rápidamente que se refiere a una sustancia alucinógena. Igualmente sucede con el término, *lucas, lana, el efe*, que hace referencia a plata en efectivo.

### **3.7.10 Homonimia en el argot carcelario.**

La homonimia es la encargada de explicar ese tipo de palabras que tienen significación múltiple, para este caso también se encuentran términos del argot carcelario que cumplen con

esta función: *gato* = persona con buena habilidad para robar, y *gato*, persona que tiene miedo a bañarse, *el loco* = apodo de una persona y *el loco* = hace referencia a la comida que les dan en la cárcel. Como se puede evidenciar la escritura gramatical no cambia, pero el significado si lo hace, por ese motivo se debe interpretar es el contexto, para determinar a la palabra el verdadero significado.

### 3.7.11. Registro lingüístico en el argot carcelario.

El registro selecciona un determinado uso de la lengua apropiado para una determinada situación. Y el estilo se constituye por la manera en que la lengua es usada en un contexto dado, Areiza, Cisneros y Tabares (2004), dicen que “el registro da información de lo que se está haciendo en un momento determinado. El uso de un registro siempre está en relación con la situación o contexto”:



Figura 16. • Evidencia del registro lingüístico en contexto

Como se puede evidenciar en la Figura 16 el registro lingüístico se puede ver por medio del dibujo, la comunicación de los internos del programa de alfabetización que al final vienen siendo una representación de toda la comunidad carcelaria en cuanto al uso del argot, pues ellos reflejan

como es la comunicación y que términos usan dependiendo de la situación en la que se encuentren; en la figura se evidencia que los internos plasman un dibujo en dónde dos guardias les hacen requisita a lo que ellos le llaman “*richi*” en término argot. Además la figura permite ver la realidad de esa situación, mediante una comunicación escrita y gráfica.

### **3.7.12 Registro vulgar presente en el argot carcelario.**

El registro vulgar, existe en el argot carcelario de los internos del programa de alfabetización, pero es difícil acceder o saber de este tipo de habla a profundidad, pues los internos no expresan esos términos, frente a docentes porque, las instalaciones les exigen respeto en su comportamiento y también en su forma de hablar, sin embargo se sabe de la existencia de estas palabras, debido a que ellos comentan que sí hay términos de ese estilo, solo que les da pena pronunciarlo, porque consideran que son demasiado groseros para decirlos frente a personas que ellos consideran son sus autoridades, pero cuando están con sus amigos no hay problema en hacer uso de vulgarismos. Como evidencia se presenta la figura 17:



Temas a tratar

Social	Sexual	Político
1 coco ceclulot	carra macho	Decreto = ley 7
chiquito	carra de perra	o sancion
2 pivonito	miembro	estorfactor — 2
3 sosco	organos masculino	desgraciado 3
4 amigo	carra de panucha 3	demoras
5 virido	perita sin calsonis 4	lo macho la ucca 4
6 elerfor	sin raso	perdio
7 cupula	vequita	tambus 5
8 cara loco	vagina	violos 6
9 preso	preparar	ledrasgo — 7
10 (comunicación)	que se sube los cosas	plomas 8
orden	sunges/vandita 7	calhas = calle 9
11 cara de mucho	zavaca → bonita 8	los de bigote 10
de facto	que parate 9	plutudes
12 sopa) ambiente	Gedwender 10	rotos - ludronas 11
13) todo bien	carra de culo 11	corras - esclavo 12
14) cara de chimba	chuchota 12	calle - focano 13
15) pedosera		perchas humanas -
16) chasca		imporccol - neutro 14
17) sisos		los firmos - que firman
18) moto pipo		plateris
		ramera =

Figura 17. Taller en clases con presencia de vulgarismos.

Como se ve en la figura 17, algunos de los vulgarismos fueron resaltados para identificarlos y saber que en el texto están presentes. Con la evidencia antes presentada se afirma que son parte de la comunicación.

Además se puede decir que hay mayor fluidez y uso cuando están con la personas de su mismo nivel sociocultural, pues el registro vulgar hace parte de un determinado contexto, y cómo un individuo habla o se refiere sobre algunos temas, cambiándoles el sentido a un tanto grotesco y vulgar como lo dice, Areiza, Cisneros y Tabares (2004).

La utilización de un registro de una u otra densidad y calidad social, está determinada por el contexto formal o informal de la relación comunicativa y no por la adscripción social de los interlocutores, lo cual invita a argumentar que un registro de prestigio no es de utilización exclusiva de estratos altos,

estos usan registros bajos en situaciones carentes de formalidad (p.76).

Con la cita antes hecha, los autores dicen que no siempre la forma de hablar se da por la adscripción social de los individuos, sino por el contexto o la situación en la que se encuentran y eso pasa en el contexto carcelario, el argot es una manera de expresión convencionalizada, más no tiene mucha implicación con los estratos, aunque sí se ve más reflejado en internos de estratos bajos y de carencia de escolarización, sin embargo hay personas diferentes a ellos que hacen uso del argot, ya que todos tienen de una u otra manera que adaptarse a esa forma de comunicación, incluso llegan hacer uso las personas de tercera edad que no ven necesario y les parece vulgar en algunas ocasiones, pero hay veces que ven la necesidad de comunicarse de esa forma, porque la situación y el contexto lo amerita.

Para poder identificar los vulgarismos fue necesario una lectura llamada *cual es el video de los jóvenes*, Cartilla del programa de alfabetización, texto que trata de la comunicación de los jóvenes; con relación a esa guía se realiza un taller en donde cada interno sale y coloca una palabra con la que ellos se comunican en la cárcel y las seleccionaron en tres categorías, social, sexual y política. El resultado obtenido tiene presencia de lenguaje vulgar; que es de poco uso o incluso de no uso en otros grupos sociales, pero en la cárcel si se presentan cuando hay un grado de confianza, pues frente a los docentes o autoridades del establecimiento no los expresan por vergüenza.

A continuación algunos vulgarismos con definición estándar, ver Tabla 6:

Tabla 6

*Representación de vulgarismos encontrados en el argot carcelario*

<b>Términos vulgares</b>	<b>Definición estándar</b>
<b>Cara de chimba</b>	Persona perdedora.
<b>Pedorra</b>	Una agresión o insulto a otro compañero.
<b>Sunga</b>	Mujer con habilidad de traicionar

*Nota:* la tabla presenta vulgarismos encontrados en el argot carcelario además los traduce al lenguaje estándar.

- Como conclusión del análisis lingüístico que hace referencia al segundo objetivo del argot carcelario, se afirma que el uso comunicativo de los internos participantes del programa de alfabetización, cumplen con los diferentes elementos de la lingüística, y que está ligado a las reglas gramaticales y semánticas.
- Se pudo identificar que el acto comunicativo en los internos es el mismo que se usaría en el lenguaje estándar, pues los canales, el emisor y receptor no cambian, la diferencia se encuentra en el significante y significado, pues los reclusos usan palabras que con anterioridad se ha cambiado el significado estándar, para poder ocultar algunas conversaciones. Pues este factor se considera muy importante ya que todas las palabras argot de la cárcel, son términos que no tienen nada que ver con el significado connotativo y es por eso que es necesario interpretar cada palabra para poder entender el mensaje.
- Se pudo identificar que la semántica juega un papel importante en el argot carcelario pues el cambio de las palabras es inevitable en el argot carcelario.
- La pragmática de igual manera se vio identificada, pues el estudio en contexto permite conocer y aceptar que no siempre el uso de la comunicación va hacer igual en todas las comunidades que hagan uso del castellano.
- Se pudo comprender que el argot carcelario no es ajeno al estudio lingüístico, pues

cumple con determinadas reglas, léxicas, de composición, de registro lingüístico etc. Que le dan estructura y sentido a la existencia y valor, pues las palabras son creadas como un código que les permite sentirse seguros al momento de comunicarse.

- También se pudo entender que el argot carcelario, no presenta ahorros lingüísticos como el argot de los jóvenes, que en su mayoría presenten palabras que no están escritas completamente, pues en los talleres se encontró que las palabras argot de los internos son completas en su estructura léxica.

### **3.8 Corpus del argot carcelario.**

El corpus es la representación total de las palabras encontradas en los diferentes instrumentos que se utilizaron para la identificación de los términos argot que posteriormente, es una herramienta útil para la creación del lexicón.

En primera instancia encontramos una descripción de cómo se logró recopilar el corpus de las palabras denominadas argot que fueron encontradas en los diferentes talleres, para la recolección de información. Luego se indica el corpus de cada taller realizado, que posteriormente permitirá dar cumplimiento al objetivo final que consiste en: elaborar un lexicón en dónde se compilen todas las palabras que componen el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC, Pasto.

El corpus se encuentra dividido en cuatro tablas:

- taller diagnóstico
- taller de identificación
- talleres en clase
- diario de campo.

Las tablas contienen la siguiente información:

- palabra o término,
- categoría gramatical,
- situación de uso de la palabra,
- el significado connotativo

- explicación estándar del termino argot.

Ahora bien en esa tabla de corpus se consigna la representación del primer taller diagnóstico que consistió en “Identificar el argot en los internos del programa de alfabetización INPEC, Pasto”.

El taller contiene tres puntos, el primero, es una pregunta relacionada con el lenguaje: (¿Qué importancia tiene el lenguaje?). En este punto, cada estudiante contestó de acuerdo a sus pre-saberes, refiriéndose al lenguaje culto o al habla denominada argot.

Algunos estudiantes expresaron que el lenguaje técnico es aburrido, otros que el lenguaje es divertido y más refiriéndose al argot, ya que les permite ocultar conversaciones o acciones de personas externas al grupo de encarcelados:

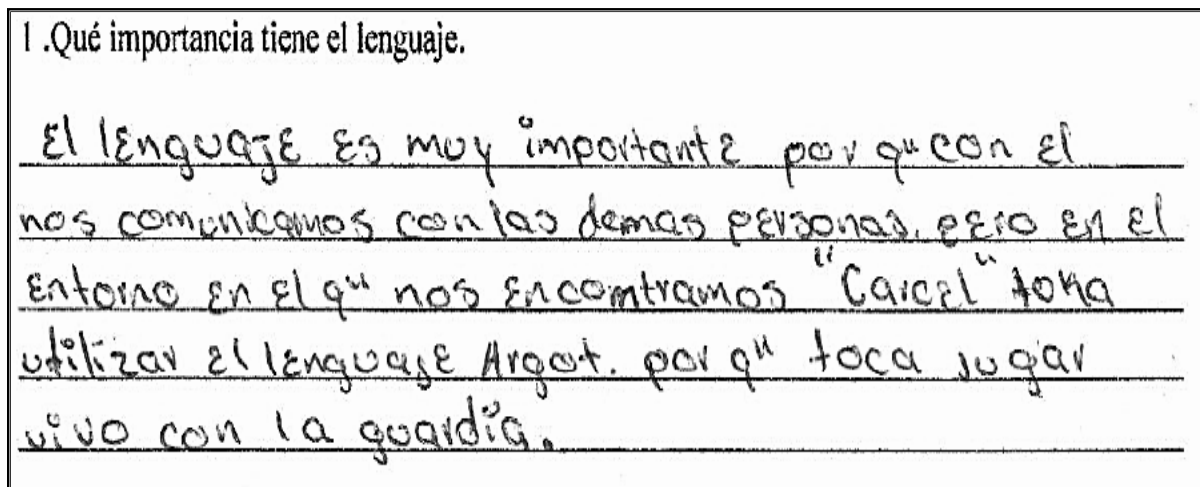


Figura 18. Taller diagnóstico, respuesta a pregunta 1.

El siguiente punto del taller diagnóstico, consistió en guiar a los estudiantes a escribir cinco palabras más usadas en su contexto y frente de cada una el significado estándar, para que al momento de alzar la información al corpus se entienda el término y la situación de uso. Tal como se mira en la Figura 19:

2. Escriba 5 palabras más usadas en su contexto y en frente de cada palabra el significado que usted conoce de ese término.

1a la visita les hacen mucha Richi y les Rebuscan  
 todo piensa que ellas traen cocos o lana en  
 zefectivo o la maracachaFa por eso hay  
 unas que llegan con cara de treinta y ocho

3

Platina Cochillo  
Coco Celular  
MaracachaFa Marihuana  
Parce amigo  
Lana dinero

Figura 19. Taller diagnóstico, respuesta a pregunta 2.

En el tercer punto se le solicitó al grupo realizar una carta o poema haciendo uso de su lenguaje habitual, y que se expresara sin preocupación de hacer uso de un diccionario, pues la idea era que el estudiante comparta su comunicación de una manera natural a su realidad.

Como resultado se encontró que una gran mayoría de internos que escribieron cartas a sus esposas, hijos etc. Otros intentaron narrar su historia o situación por la cual se encuentran en la Cárcel.

En todos los textos de los internos se evidenció un uso especial de la lengua, entre los contenidos resaltados en la figura se encuentran palabras que son consideradas argot, con un matiz de significación particular relacionado con su contexto, para evidencia se presenta la Figura 20, en la cual se mira el punto dos y el tres, que hacen referencia a las palabras que ellos plasmaron y los escritos que realizaron de manera libre:

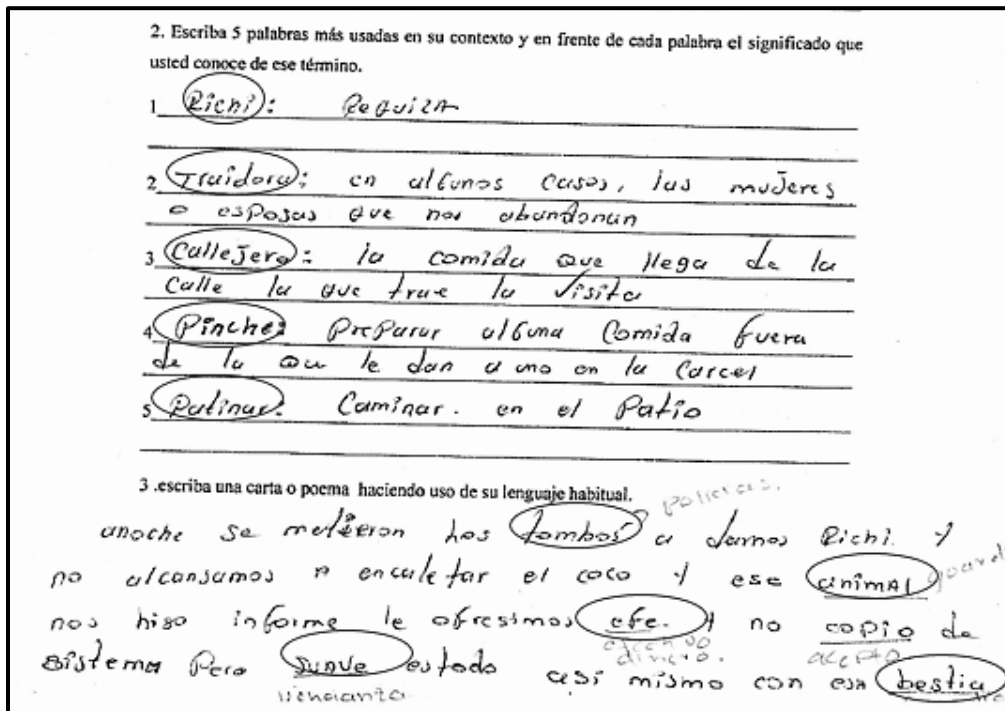


Figura 20. Taller diagnóstico, pregunta 2 y 3, aplicado a grupo de internos de la cárcel de pasto.

### 3.8.1 Corpus recopilado del taller diagnóstico.

Las palabras que se presentan en el corpus son una muestra del argot carcelario es por esto necesario definir ¿qué es argot y qué características tiene? El argot se entiende como una modalidad lingüística especial de un determinado grupo social que sus hablantes solo lo usan con los miembros de su grupo, pues este tipo de palabras pueden estar siendo usadas con diferentes fines e intenciones, hay que tener en cuenta que el argot carcelario presenta cambios en el significado y el significante y esto se debe a fenómenos socioculturales y al contexto, como se explicó en el análisis sociolingüístico. A continuación corpus del primer taller diagnóstico:

Tabla 7

Corpus del primer taller diagnóstico.

<b>Termino</b>	<b>Categoría</b>	<b>Situación en la cual usan la palabra</b>	<b>Significado connotativo</b>	<b>Explicación al contexto estándar</b>
<b>A la parte seria</b>	Frase	Dicho	A la parte seria parece, ya quiero salir de acá.	Usada para referirse a una afirmación. Hablando en serio ya quiero salir en libertad.
<b>Acuática</b>	Sustantivo	Objeto	Caliente, el café en la acuática.	Es un objeto artesanal que sirve como estufa dentro de la cárcel.
<b>Animal</b>	Sustantivo	Insulto	Ese animal entró cómo loco.	Ese guardia entro cómo loco.
<b>Arriba voy</b>	Frase	Advertencia	Parce arriba voy	Para informar que los guardias están cerca.
<b>Áspero</b>	Adjetivo	Expresión	¡Uy que áspero ese dibujo!	Expresión usada para referirse a un objeto o una persona agradable o que es del gusto particular de un sujeto.
<b>Aspiradora</b>	Adjetivo	Denominación	Ese man que aspiradora.	Persona adicta a la marihuana
<b>Bacán</b>	Adjetivo	Denominación	Mi parcero es un bacán.	Se relaciona con algo muy bueno, estupendo, excelente.
<b>Bareto</b>	Sustantivo	Alucinógeno	Me voy a fumar un bareto con todos mis socios.	Se refiere al cigarrillo artesanal de marihuana.
<b>Buena ñerito</b>	Frase	Agradecimiento	Buena ñerito, por el favor.	Se refiere a un indicativo agradecimientos y aceptación a un amigo.
<b>Cabrión</b>	Sustantivo	Objeto	Pásame el Cabrión	Es un elemento para tallar madera.
<b>Callejero</b>	Sustantivo	Comida	El domingo las cuchitas nos traen un rico	Se refiere a que sus mamá o les traerán un buen almuerzo.



			callejero.	
<b>Camellar</b>	Sustantivo	Acción	Voy salir de aquí a camellar.	Se refiere a trabajar.
<b>Campanear</b>	Verbo	Advertencia	Mijo usted vaya a campanear.	Comúnmente se le llama así a la acción que hace la persona al alertar a los demás
<b>Candela</b>	Sustantivo	Objeto	Amigo tiene candela.	Se refiere a la fosforera de encender fuego.
<b>Cantar</b>	Verbo	Acción.	En la audiencia este man canto todo a la policía.	Se denomina a la acción de alguien que revela algo a un policía, cómplice o enemigo.
<b>Caquero</b>	Sustantivo	Acción	Aquí caquean en los patios.	Se refiere a robo.
<b>Carro</b>	Sustantivo	Sobre nombre	Ese man es el carro.	Se refiere a una persona que colabora a los demás en diferentes tareas.
<b>Cascar</b>	Verbo	Advertencia	Carlos casco a su compañero de celda.	Término usado para golpear un objeto o una persona
<b>Casqué</b>	Sustantivo	Negocio	Amigo tengo unas cositas para casque.	Se refiere a artículos para la venta.
<b>Cayo</b>	Adjetivo	Denominación	Ese es bien cayo	Se refiere a una persona tacaña.
<b>Chaguar</b>	Adjetivo	Aseo	Ese parce hoy no fue a chaguar.	Palabra creada para referirse al baño o aseo personal.
<b>Chanda</b>	Adjetivo	Desinterés.	Que chanda ir a clases.	Se usa para referirse a un lugar desagradable.
<b>Chasa</b>	Sustantivo	Negocio	Amigo tengo unas cositas para chasa.	Se refiere a la venta de algo.
<b>Chino</b>	Adjetivo	Denominación.	Este chino sí que juega.	Palabra usada para referirse a una persona.
<b>Cobramos clásico</b>	Frase	Tener suerte	Hoy si cobramos clásico.	Se refiere a tener suerte frente a algo ilícito frente a los guardias.
<b>Coco</b>	Sustantivo	Objeto	Los guardias se llevaron el coco.	Palabra usada para el nombre de celular.

<b>Cójalas</b>	Sustantivo	Acción	Cójalas a ese tipo	Sacar a una persona de algún lugar.
<b>Comí bien</b>	Frase	Situación	Hoy mi mujer me hizo comer bien.	Se refiere al acto sexual.
<b>Comó es care loco</b>	Frase	Reclamo.	¿Cómo es care loco?	Frase usada para hacer un reclamo denominando una característica física.
<b>Cucho</b>	Sustantivo	Denominación.	Ese cucho es mi padre.	Palabra que denomina la edad adulta de una persona.
<b>Cuero</b>	Sustantivo	Droga	Pásame el cuero	Palabra usada para referirse a la pipa de fumar.
<b>Efe</b>	Sustantivo	Dinero	Le ofrecimos efe, pero no acepto.	Se refiere a dinero en efectivo
<b>El gato ya está gateando</b>	Frase	Advertencia	El gato ya está gateando	Es una señal de alerta el guardia está rondando.
<b>El peluche</b>	Verbo	Denominación	El domingo vine severo peluche.	Hace referencia a la parte íntima de la mujer.
<b>El tin</b>	Sustantivo	Objetos	Préstame el tin	Hace referencia al cargador de celular.
<b>Encaletar</b>	Sustantivo	Ocultar	Hay que encaletar muy bien el coco.	Encaletar hace referencia a esconder, ocultar algo.
<b>Flaco</b>	Adjetivo	Denominación	Flaco eres mi parcerero	Apodo o sobrenombre que se le colocan a un interno.
<b>Ganoso</b>	Adjetivo	Acción	Vos estas muy ganoso.	Se refiere a la actitud que tiene una persona, por hacer algo rápidamente.
<b>Gonorrea</b>	Adjetivo	Insulto	Ese man es una gonorrea	Usado para insultar a otra persona.
<b>Hueco</b>	Sustantivo	Lugar	Este hueco es lo peor.	Es con referencia a la cárcel
<b>Jermu</b>	Sustantivo	Denominación	Y tu jermu cómo se llama.	Palabra usada para referirse a la mujer
<b>Jibaro</b>	Adjetivo	Denominación	Ese es el jibaro.	utilizada para referirse a esa persona que se encarga de distribuir la droga

<b>La flecita</b>	Sustantivo	Un favor	Una flecita parece.	Hace referencia con préstamo del celular.
<b>Lana</b>	Sustantivo	Dinero	Me hace falta lana en este lugar.	Nombre que se atribuye al dinero.
<b>Las placas</b>	Frase	Información	Me das tus placas	Hace referencia al número de celular.
<b>Limón</b>	Sustantivo	Droga	Me voy a fumar un limón	Nombre que se le atribuye a la marihuana.
<b>Llave</b>	Sustantivo	Denominación	Él es mi llave del alma	Se dice de la persona que es un amigo confiable en todo momento.
<b>Lobo en el aire</b>	Frase	Advertencia	Cuidado lobo en el aire	Hace referencia a la comida que les dan en la cárcel.
<b>Loco</b>	Sustantivo	Alimentación	Ya viene el loco	Ya viene la comida
<b>Luca</b>	Sustantivo	Elemento	Dame cinco lucas por esa vuelta.	Nombre que se atribuye al dinero.
<b>Mamera</b>	Adjetivo	Dicho	Este man está de una mamera.	Pereza de realizar alguna actividad o también puede ser que está siendo insoportable
<b>Manito</b>	Sustantivo	Amistad	No pasa nada manito.	Es una expresión de cariño hacia otra persona.
<b>Maracachofa</b>	Sustantivo	Droga	Quiero maracachofa.	Nombre atribuido a la marihuana.
<b>Mera cosa rica.</b>	Frase	Denominación	El domingo viene mera cosa rica.	Se refiere a las esposa, novia o amante con buenas cualidades físicas.
<b>Mongo</b>	Sustantivo	Alimentación	Ya llego el mongo	Hace referencia a la comida que les dan en la cárcel.
<b>Montonera</b>	Sustantivo	Vicio	Hagamos montonera.	Hace referencia a formar un grupo en donde fumaran ocultamente.
<b>Moto</b>	Sustantivo	Droga	Pásame la moto	Nombre denominad a la pipa de fumar.
<b>Motoso:</b>	Adjetivo	Acción	Me pegue un motoso en la tarde.	Se refiere el poder dormir durante un tiempo relativamente corto.
<b>Nuevo</b>	Sustantivos	Denominación	Llegaron unos	Frase que hace referencia a

			nuevos.	guardias o policías.
<b>Pandilla</b>	Sustantivo	Denominación	La pandilla está muy caliente socio.	Grupo de personas que se reúnen para cometer actos delictivos y se caracterizan por tener reglas específicas que se deben cumplir.
<b>Parcero</b>	Sustantivo	Denominación	No me falle parcero	Palabra que remplaza a la palabra amigo.
<b>Parche</b>	Sustantivo	Denominación	Mi parche es el que manda la parada en este patio.	Grupo de amigos o de amistades que se reúnen en un tiempo libre determinado
<b>Parlero</b>	Adjetivo	Denominación	Este si es parlero.	Se atribuye al sujeto que lleva chismes de un lado para otro, que no es muy creíble lo que dice. Chismoso, cuentista, hablador.
<b>Parrilla</b>	Sustantivo	Denominación	Mi parrilla está enfermo.	palabra utilizada para referirse al compañero de celda
<b>Patinar</b>	Adjetivo	Actividad	Vamos a patinar por la cancha.	Se refiere a ir a caminar por la cancha del patio.
<b>Pegarle</b>	Adjetivo	Droga	Que hoy le pegamos	Palabra que hace referencia al acto de drogarse.
<b>Pinche</b>	Sustantivo	Acción	Hagamos un pinche que tengo hambre.	Es preparar comida fuera de la que les dan en la cárcel.
<b>Platina</b>	Sustantivo	Objeto	Guarde bien la platina.	Se refiere a cuchillo.
<b>Pluma</b>	Sustantivo	Denominación	En cada patio hay un pluma	Hace referencia a la persona que manda el patio de la cárcel, siendo este un interno con más poder que el resto.
<b>Prenderle la moto</b>	Frase	Advertencia	Prende la moto ahí están esos	Frase para hacer una estrategia y sacar corriendo o ahuyentar a los enemigos
<b>Rabón</b>	Adjetivo	Denominación	Esta rabón porque le baje a la novia	Palabra atribuida a esa persona que esta de mal genio
<b>Reamo</b>	Sustantivo	Afirmación	Los reamo a mis hijos	Un amor muy grande por los hijos.
<b>Reño</b>	Sustantivo	Familia	Cuide a mi reño	Cuide a mi hijo.

<b>Richi</b>	Sustantivo	Allanamiento	Ayer hicieron richi a las celdas.	Hace referencia a la requisa que hacen los guardias del INPEC
<b>Se encendió la fiesta</b>	Frase	Denominación	Se encendió la fiesta y llegaron los guardias	Se refiere a peleas y riñas dentro la cárcel.
<b>Silbada</b>	Sustantivo	Prevención	Ojo se viene la silbada	Silbada se refiere a requisa que hacen los guardias.
<b>Sisas</b>	Sustantivo	Afirmación	Sisas ya voy	Palabra que se usa para decir sí.
<b>Socio</b>	Adjetivo	Denominación	Mi socito es re firme aquí en la cana.	Palabra atribuida a un amigo que es muy leal a otro.
<b>Suave</b>	Sustantivo	Advertencia	Pero suave...	Es una forma de decir que ya lo sentenciaron a una venganza.
<b>Tan pato, tan concha.</b>	Adjetivo	Denominación	Que man tan pato, tan concha.	Expresión usada hacia una persona perezosa que busca ganar reconocimiento descaradamente aun sabiendo que no aporta en nada.
<b>Tapas</b>	Adjetivo	Denominación	Que tapas que tiene ese vieja	Se refiere a la cola de una mujer.
<b>Terraza</b>	Sustantivo	Lugar	Estábamos en la terraza.	Se refiere a la celda o también los patios.
<b>Tirado</b>	Sustantivo	Acción	Voy a ir tirado a trabajar	Se refiere a ir con toda a trabajar.
<b>Trabar</b>	Adjetivo	Droga	Hoy nos trabamos bien clásico	Hace referencia a drogarse.

Nota: esta tabla contiene el resultado de todas las palabras encontradas en el primer taller diagnóstico. El objetivo principal del taller era, identificar el argot carcelario en los estudiantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC, Pasto.

Esta primera tabla de palabras argot fue recolectada en el primer taller diagnóstico.

Y como conclusión de este primer resultado se ve que hubo más predominancia de los sustantivos, seguido de los verbos y adjetivos, esto se debe a que las palabras que ellos

plasmaron en el taller son para colocar nombre a objetos, también para referirse a acciones que hacen dentro del centro penitenciario y para señalar cualidades de algunas cosas o personas.

### 3.8.2 Corpus recopilado en el taller de identificación.

Luego de efectuar el taller diagnóstico, se realizó un segundo taller que consistió en “Identificar las características sociolingüísticas del argot carcelario en los internos del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto”. En el punto uno se solicita al estudiante que realice una lista de cinco palabras que emplean con más frecuencia en su contexto, ver figura 21:

1 Realice una lista de palabras que usted emplea para su comunicación y considera son palabras argot que sólo se usan en su contexto carcelario.

- 1 La buelta la faguel
- 2 el telefono el fon
- 3 el numero de tel. el, o los puntos
- 4 la casa el penguoz
- 5 La mujer La ingrata o la torcida

Figura 21. Taller de identificación, pregunta 1.

En el punto dos, se solicita que el estudiante realice una lista de cinco sobrenombres de sus compañeros de la cárcel, ver figura 22; esta pregunta surge porque durante la práctica docente se observó que es más frecuente que los estudiantes se identifiquen con su sobrenombre o apodo. Y las palabras que ellos usan son un tanto fuerte o bruscas que se las considera parte del lenguaje del hampa.

2 Realice una lista de los sobrenombres con los cuales ustedes se identifican dentro el centro penitenciario.

- 1 el Cuto es el man o socio
- 2 el piojo o el taxi
- 3 el que pucurea el curro
- 4 el ladrón escapeiro
- 5 el liso el que hace duños

Figura 22. Taller de identificación de sobrenombres, pregunta 2.

En el tercer punto se solicita que el estudiante describa algunos objetos o cosas del centro penitenciario que se reconozcan con palabras argot, tal como se ve en la figura 23:

3 Describa algunos objetos o cosas del centro penitenciario y nómbralos con términos denominados argot.

- 1 limon Manihuana
- 2 Fviki base de coca
- 3 Pepas pastas de control Medicinal
- 4 Coco celular
- 5 Porta cuchillo

Figura 23. Taller de identificación de palabras argot

El taller dos, obtuvo un total de 112 términos con su respectivo significado los cuales se consignan en la tabla 8:

Tabla 8

Corpus del segundo taller de identificación.

<b>Termino</b>	<b>Categoría</b>	<b>Situación en la cual usan la palabra</b>	<b>Significado connotativo</b>	<b>Explicación al contexto estándar</b>
<b>¡Uy gacho!</b>	Frase	Advertencia	¡Uyy gacho! Parece.	Hace una forma de admirarse por alguna situación.
<b>Agua</b>	Sustantivo	Denominación	Ahí viene agua.	Hace referencia al guardia.
<b>Aguanta</b>	Adjetivo	Expresión	ese coco aguanta para mí	Se usa para referirse tanto a objetos como personas. Es bonito, agradable y es aceptado.
<b>Amiguito</b>	Adjetivo	Denominación	Ese si es un amiguito.	Persona que acostumbra hablar más de lo debido.
<b>Arete</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Arete.	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Ascensor</b>	Sustantivo	Denominación	Ahorita le paso por el ascensor.	Se refiere a enviar algún objeto de un piso a otro pero lanzándolo.
<b>Babiando</b>	Verbo	Acción	Ese tipo esta babiando por ese coco.	Se refiere a una persona que tiene cierto tipo de interés por algo.
<b>Bichas</b>	Sustantivo	Denominación	Quiero unas bichas.	Hace referencia al basuco.
<b>Bola</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Bola.	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Buka</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Buka	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Caballo</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Caballo	Se usa como apodo o sobrenombre.



<b>Cacha</b>	Verbo	Denominación	Ese man es de cacha.	Palabra que hace referencia a una persona que es de plata.
<b>Caifás</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Caifás.	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Camioneta</b>	Adjetivo	Denominación	Ese man el camioneta del patio	Hace referencia a la persona que hace favores a otra persona.
<b>Carefriki</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Carefriki	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Carepescado</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Carepescado.	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Carnal</b>	Sustantivo	Denominación	Usted es mi carnal	Hace referencia a una persona que es un buen amigo
<b>Causa</b>	Sustantivo	Denominación	Desde que todos estén en la causa.	Hace referencia a estar de acuerdo con algún plan.
<b>Chaman</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Chaman	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Chamiso</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Chamiso	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Chanclas</b>	Sustantivo	Denominación	Mi chanclas es bien conmigo.	Se refiere a un amigo.
<b>Chapulín</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Chapulín	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Chapulín</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Chapulín.	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Chatarra</b>	Sustantivo	Objeto	Guarda bien esa chatarra.	Palabra usada para referirse al celular.
<b>Chayan</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Chayan	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Chester</b>	Sustantivo	Denominación	Estoy que me voy al chester.	Hace referencia a la casa de familia
<b>Chilanga</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Chilanga	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Chinete</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Chinete.	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Chirrete</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es un chirrete.	Persona denominada como gamín
<b>Chocho</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el	Se usa como apodo o

			Chocho.	sobrenombre.
<b>Chuvico</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Chuvico.	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Ciego</b>	Sustantivo	Denominación	Ese el Ciego	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Clavo</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Clavo.	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Coca</b>	Sustantivo	Objeto	Traiga la coca.	Hace referencia a un recipiente de llevar comida
<b>Cocodrilo</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Cocodrilo	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Cogollo:</b>	Adjetivo	Expresión	En el otro patio me consiguieron este cogollito.	Hace referencia planta de marihuana.
<b>Coker</b>	Sustantivo	Denominación	Tengo coker de venta	Se refiere al nombre de la cocaína
<b>Comgo</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Comgo	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Comida</b>	Sustantivo	Denominación	Me presta el tu pero con comida.	Hace referencia al celular, pero con minutos.
<b>Cuatrero</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Cuatrero.	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Culebra</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Culebra.	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Diablo</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Diablo	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Dibújalo</b>	Adjetivo	Denominación	¿Entonces qué lo dibujamos?	Hace referencia al consumo de marihuana.
<b>Don Ramón</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es don Ramón	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>El cajón</b>	Frase	Denominación	Déjanos ver el programa en el cajón	Hace referencia al televisor
<b>El fon</b>	Sustantivo	Denominación	Me prestas en fon	Hace referencia al celular.
<b>El liso</b>	Verbo	Denominación	Del liso, no se escapa nadie.	Hace referencia a persona que hace daño.

<b>El MOMPI</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el MOMPI	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>El tu</b>	Frase	Objeto	Me prestas el tu.	Hace referencia al celular.
<b>Escoba</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es mera escoba.	Hace referencia a que esa persona es un gran ladrón.
<b>Flecha</b>	Sustantivo	Objeto	Ya te llevo la flecha	Hace referencia a cualquier teléfono o celular.
<b>Galleta</b>	Sustantivo	Objeto	Pásame la galleta para el coco.	Hace referencia a la Sim Card del celular.
<b>Garrita</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es mi garrita.	Hace referencia a que esa persona es su amigo
<b>Gatillo</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Gatillo	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Gato</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Gato.	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Gato</b>	Sustantivo	Denominación	Ese tipo es gato.	Se refiere a una persona que no se baña.
<b>Háblalo</b>	Verbo	Amenaza	A ver háblalo.	Hace referencia a una amenaza o reclamo.
<b>La bruja</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es la Bruja	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>La fina</b>	Frase	Denominación	Está consumiendo de la fina	Hace referencia a cocaína
<b>La neblina</b>	Frase	Denominación	Donde hay neblina esta bueno.	Hace referencia al humo de la marihuana.
<b>La paila</b>	Sustantivo	Objeto	Yo tengo una paila.	Hace referencia al reloj de mano.
<b>La perrera</b>	Sustantivo	Denominación	Apenas llegan de la calle los mandan a la perrera.	Se refiere al calabozo oscuro, que los envía cuando apenas son capturados.
<b>La torcida</b>	Verbo	Denominación	Esa vieja es torcida	Hace referencia a la forma de ser de una mujer, por la general

				mujer infiel.
<b>La vuelta</b>	Frase	Acción	Esperemos que la vuelta salga bien.	Hace referencia a un plan que tienen los internos.
<b>Lagartijo</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Lagartijo	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Lamparas</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Lamaparas	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Lavandera</b>	Verbo	Acción	Ese es la lavandera del patio.	Hace referencia a la persona que lava la ropa de los demás internos por dinero.
<b>Le tengo un evento</b>	Frase	Asunto	Mijo le tengo un evento.	Hace referencia a un negocio dentro de la cárcel.
<b>Loco</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Loco	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>May</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el May.	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Mi mompa</b>	Frase	Denominación	Él que está ahí es mi mompa	Palabra para referirse que esa persona es su amigo.
<b>Mochito</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Mochito	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Mono</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Mono	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Mula</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Mula.	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Ocico</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Ocico	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Patrón</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Patrón	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Peche</b>	Sustantivo	Objeto	Deme un peche.	Palabra que hace referencia a un cigarrillo.
<b>Pepas</b>	Sustantivo	Denominación	Yo tengo que tomar esas pepas.	Hace referencia a pastillas médicas.
<b>Pereira</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Pereira.	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Peres</b>	Sustantivo	Denominación	¿Quién vende peres?	Hace referencia al basuco.

<b>Perro</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Perro.	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Pimpón</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Pimpón	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Piojo</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Piojo	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Pipon</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Pipon.	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Pistola</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Pistola	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Plon</b>	Sustantivo	Denominación	¡Uy que plon!	Hace referencia a una persona que la robó.
<b>Poncho</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Poncho.	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Proceso</b>	Sustantivo	Acción	El proceso está listo.	Palabra que se usa para decir que están tramando algo indebido.
<b>Pulpo</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Pulpo	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Punta</b>	Sustantivo	Denominación	Cuidado y no le quiten la punta.	Hace referencia a una navaja.
<b>Rata</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Rata.	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Rebuscar</b>	Sustantivo	Denominación	Para sobrevivir ay que rebuscar.	Hace referencia a una manera de buscar trabajo en lo que sea.
<b>Rieles</b>	Sustantivo	Denominación	Quiero unos rieles.	Hace referencia a los zapatos.
<b>Ruco</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el ruco	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Ruso</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Ruso.	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Satelite</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Satelite	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Semiolo</b>	Sustantivo	Objeto	Me prestas el semiolo	Hace referencia al radio.
<b>Sopas</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Sopas.	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Tales</b>	Sustantivo	Denominación	Pásame el tales para un	Hace referencia a una taza de tomar café.

			café.	
<b>Tetona</b>	adjetivo	Denominación	Ese es bien tetona.	Hace referencia a una mujer con senos grandes.
<b>Tin tun</b>	Frase	Acción	¡A ver tin tun!	Hace referencia a estar atento de sus propios problemas y no lo de otro.
<b>Tirados</b>	Adjetivo	Descanso	Esos están tirados en el patio	Se refiere a personas durmiendo en los patios.
<b>Tombos</b>	Sustantivo	Denominación	Ese tombo	Hace referencia un policía
<b>Tronco</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Tronco	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Truski</b>	Sustantivo	Denominación	Venga hágame un truski.	Hace referencia a un favor.
<b>Va sólo en la avenida</b>	Frase	Dicho	Ese man va sólo en la avenida.	Hace referencia a una persona que se cree que está presumiendo un objeto.
<b>Vaina</b>	Femenino	Expresión	Que vaina, no alcance a llegar.	Palabra empleada para referirse a algo que se hizo mal.
<b>Viejo</b>	Sustantivo	Denominación	Ese es el Viejo	Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Voy tirando</b>	Frase	Acción	Yo voy tirando bien.	Hacer una buena acción.
<b>Vuelto</b>	Adjetivo	Acción	Mi socio le tengo un vuelto,	Palabra utilizada para decir que le tiene una tarea.
<b>Ya huele</b>	Frase	Un dicho	Llega sábado y ya huele	Se refiere a que ya llega sábado y se acerca la visita conyugal.
<b>Zopin</b>	Adjetivo	Sobrenombre	Ese es un zopin	Se refiere a una persona que come mucho

*Nota:* la tabla anterior contiene el resultado de las palabras identificadas en el segundo taller de identificación. El objetivo principal del taller era, Identificar las características sociolingüísticas del argot carcelario de los internos del

programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto.

De esta segunda compilación de términos podemos concluir que: es más frecuente el uso de términos referidos al sobrenombre esto es porque en este taller la pregunta era referida a los sobrenombres, por este motivo predominan los sustantivos, además nombraron elementos que se usan con mayor frecuencia con sus compañeros en sus relaciones de interacción cotidianas, además en el argot no solo se representan significados con palabras simples, sino que se usan expresiones o frases argot, respaldadas por una categoría gramatical.

### **3.8.3 Corpus recopilado en talleres de clase.**

Después del taller de identificación encontramos los resultados de los diferentes talleres realizados en clase, los talleres son el resultado de lecturas con relación a los términos argot. Una fuente de apoyo fue la cartilla del ministerio de educación, para los programas de alfabetización de los centros penitenciarios que contenía “*el video de los jóvenes*”. La lectura encontrada en la cartilla hace referencia a las jergas y como los jóvenes de hoy en día prefieren hablar con términos un tanto distorsionados de lo que se conoce normalmente. Una vez realizado esta lectura se hace reflexión sobre la misma; los estudiantes participan, opinan y dan a conocer su punto de vista, haciendo intertextualidad de su entorno con la lectura. También realizaron dibujos y talleres de forma libre, es decir cada interno eligió realizar su propia actividad, en la cual se ve reflejado las diferentes situaciones que ellos viven en la cárcel, además reflejaron los términos que los identifica para cada ocasión, tal como se ve en las siguientes, figuras 24 y 25:

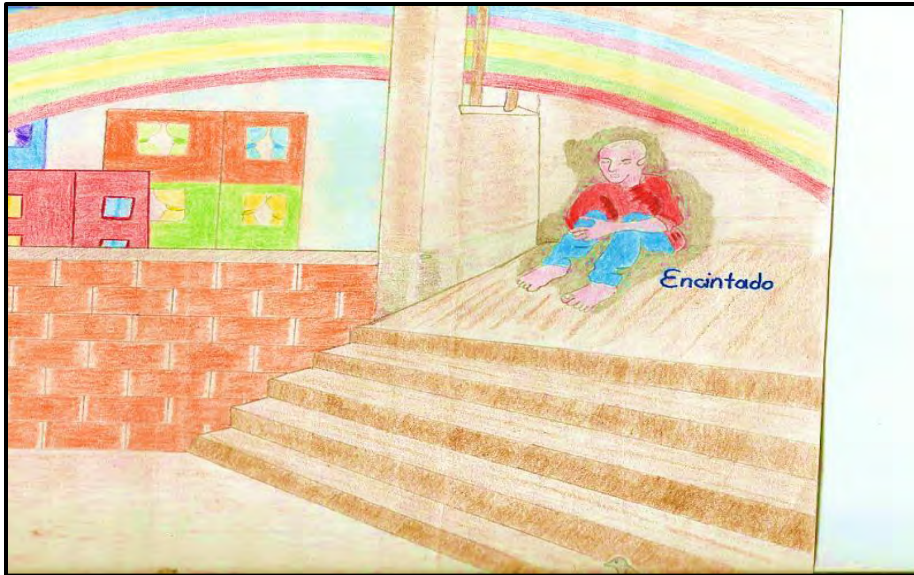


Figura 24. Actividad en clase.

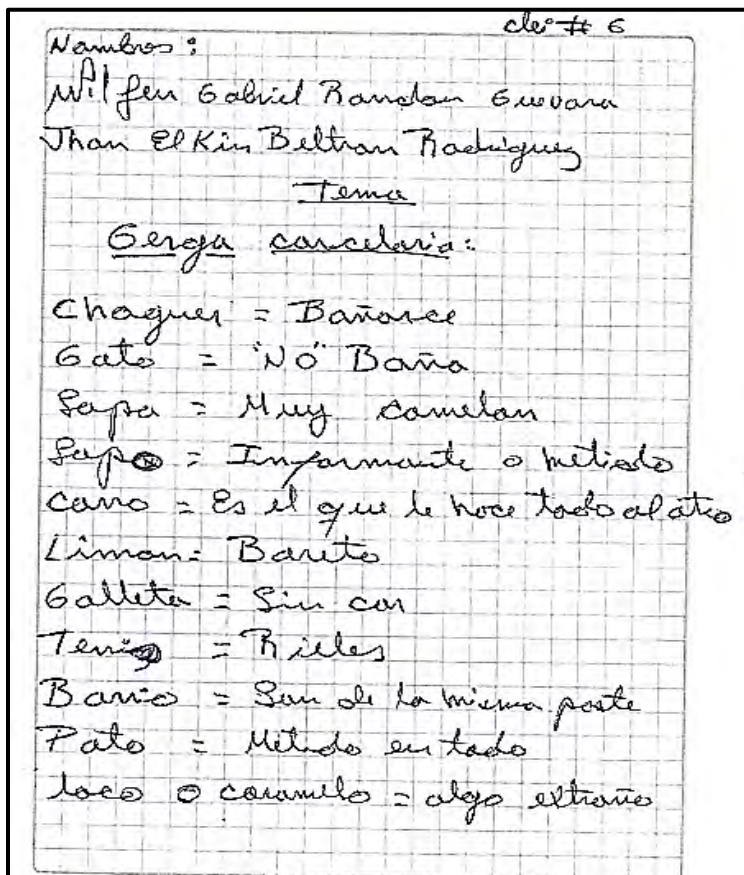


Figura 25. Taller en clases con presencia de argot



Tabla 9

*Corpus encontrados en los talleres de clases.*

<b>Termino</b>	<b>Categoría</b>	<b>Situación en la cual usan la palabra</b>	<b>Significado connotativo</b>	<b>Explicación al contexto estándar</b>
<b>Abeja</b>	Adjetivo	Cualidad	Ese es mucho abeja	Persona que se destaca por ser inteligente.
<b>Abrace</b>	Verbo	Orden	Abrace chino.	Se usa para decirle a una persona que se vaya.
<b>Ahí viene valentina</b>	Frase	Alertar	Cuidado ahí viene valentina.	Hace referencia a la guardia del INPEC.
<b>Asar</b>	Verbo	Intimidar	Yo estoy aquí por asar a un tipo.	Se usa para decir que mato a una persona.
<b>Aseado</b>	Adjetivo	Determinar	Difícilmente uno de aquí sale aseado.	Se refiere a salir sin antecedentes penales.
<b>Barrio</b>	Sustantivo	Aceptación	Él es mi barrio.	Hace referencia a que la otra persona es vecino.
<b>Cara de mudo</b>	Frase	Determinación	¡Cara de mudo!	Se le determina a una persona que se le considera callada.
<b>Caramelo</b>	Adjetivo	Determinación	Ese es caramelo.	Persona que se destaca del resto del grupo ya se en lo positivo o negativo.
<b>Caramundo</b>	Frase	Sarcasmo	¡Cara de mundo!	Se le dice en forma sarcástica que tiene cara de pene.
<b>Cuquita</b>	Sustantivo	Determinación	¡Que cuquita que tiene!	Hace referencia a la parte vaginal.

<b>El repelo</b>	Frase	Determinación	Andrés es el que le gusta el repelo.	Se le dice a una persona que pide más comida.
<b>Encanado</b>	Adjetivo	Situación	Estoy encanado	Se refiere a que esta presidiario o perdió su libertad.
<b>Garabito</b>	Sustantivo	Determinación	El tipo lo cogieron por garabito.	Hace referencia que lo capturaron por violador.
<b>Le copia</b>	Frase	Aceptación	Esa china le copia	Hace referencia a que una mujer lo puede aceptar como pareja.
<b>Le prendieron la moto</b>	Frase	Ataque	Al chino le prendieron la moto	Hace referencia a que lo apuñalaron.
<b>Lo mordió la vaca</b>	Frase	Situación	Pailas lo mordió la vaca	Hace referencia a que le fue mal en la sentencia.
<b>Moño</b>	Sustantivo	Determinación	¡Guarda bien ese moño!	Hace referencia a la cocaína.
<b>Pansote</b>	Sustantivo	Determinación	¡Qué pansote!	Hace referencia a la parte vaginal.
<b>Pato</b>	Sustantivo	Determinación	Ese mucho pato	Se la denomina a una persona que es metida en todo.
<b>Pedorro</b>	Adjetivo	Determinación	¡Que pedorro!	Hace referencia a una persona con flatulencia.
<b>Perita sin calzones</b>	Frase	Sarcasmo	Esa perita parece que está sin calzones.	Hace referencia a que posiblemente una mujer no lleva ropa interior.
<b>Recuca</b>	Adjetivo	Determinación	¡Que recuca de nena!	Hace referencia a que está muy bonita una mujer.
<b>Salió a echar leche</b>	Frase	Burla	El tipo salió a echar leche con los guardias.	Se refiere a que un interno sale hablar con los guardias.

<b>Se lo fumaron</b>	Frase	Determinación	A la profe se la fumaron.	Hace referencia a que le robaron algo.
<b>Se rompió el hechizo,</b>	Frase	Determinación	Que ya se le rompió el hechizo.	Hace referencia a la primera visita de un interno.
<b>Sunga</b>	Adjetivo	Cualidad	Esa es mucho sunga	Hace referencia a que una mujer sale con varios hombres o tiene varias relaciones sentimentales.
<b>Terapia</b>	Sustantivo	Indignado.	Que terapia hoy	Se refiere a que se tuvo que esperar más de lo normal.
<b>Trepona</b>	Sustantivo	Determinación	¡Uy se puso trepona!	Se refiere a que un hombre tiene erección en su miembro.

*Nota:* esta tabla contiene los resultados de las palabras encontrados en los diferentes talleres realizados en clases, el objetivo de los talleres en clase, identificar, reconocer, las palabras y los significados de cada término.

En este corpus de palabras argot se encuentran diferentes categorías gramáticas, pues los términos usados son para determinar nombres a objetos, ya sean vulgares o cambio de expresión a determinadas partes del cuerpo, que aunque sean grotescos hacen parte de una categoría gramatical, además se ve reflejado el uso de frases que no son posibles de descomponer porque perderían el sentido de lo que ellos intentan decir. Ejemplo *care loco, ya huele, se lo fumaron etc.*

Pues esas frases tienen un solo significado y si se descomponen ya no dicen nada y pierde el mensaje.

### 3.8.4 Corpus recopilado en diario de campo.

Por último en la tabla cuatro se encuentran las palabras que fueron recolectadas en el diario de

campo, este instrumento fue llevado desde el momento de la observación hasta el final de la misma. El diario de campo da un resultado de 27 palabras, recopiladas en tiempos y espacios diferentes.

Institución: Cárcel San Juan de Pasto INPEC - Pasto	Fecha: 14/04/2016	Nº de estudiantes	Sesión: 7
Investigadoras: Jenny Mariza B. Angie Katherine P.	Nivel: 4-1		
Desarrollo de clase	Palabras encontradas durante la clase.		
Se hace una lectura de la cartilla "Pensamiento humanista, campo para el desarrollo de la comunidad. Guías procesuales para la Auto formación, ciclo 4"	Cuando están en el conversatorio dice uno de los internos que el país está mal en muchos aspectos, uno no hay trabajo, dos el gobierno no da muchas posibilidades de educación por eso		
la lectura se titula "Colombia país de adolescentes" es una lectura que los lleva a reflexionar de como es el comportamiento de los colombianos en la sociedad.	muchas mujeres se van de superapas, se firmando se van a la prostitución, y para colmo es un trabajo ilegal que cuando ven a los tumbos tienen que pisarse.		
Ellos acepta la lectura la leen y la analizan aceptando que los Colombianos son como adolescentes en la etapa crucial que todo molesta todo afecta y las reacciones no son lo mejor que den al momento de un conflicto. con base a esa lectura se hace un conversatorio en donde los estudiantes reflexionan sobre la fama en como estamos educados.	las mujeres cuando ven a los policías tienen que salir corriendo.		
Página de la lectura "28"			

Figura 26. Imagen de diario de campo.

Tabla 10

Corpus de palabras encontrados en el diario de campo.

<b>Termino</b>	<b>Categoría</b>	<b>Situación en la cual usan la palabra</b>	<b>Significado connotativo</b>	<b>Explicación al contexto estándar</b>
<b>Acalorada</b>	Adjetivo	Determinación	Esa vieja es acalorada	Mujer que con similitud de ninfómana.
<b>Acelerado</b>	Adjetivo	Determinación	No sea acelerado	Persona que pide las cosas con rapidez.
<b>Amañado</b>	Adjetivo	Dicho	El man está amañado a la cárcel.	Hace referencia a que la persona vuelve y cae a la cárcel.
<b>Apartamento</b>	Sustantivo	Determinación	Mi apartamento está en el pasillo tres.	Hace referencia a la celda en la que lo ubican.
<b>Arrastre</b>	Verbo	Determinación	Que arrastre que le hicieron	Hace referencia a robar.
<b>Audiencia</b>	Sustantivo	Amenaza	A ese hay que hacerle audiencia	Hace referencia a que hay que interrogar a un interno porque está informando.
<b>A la efe</b>	Frase	Acción	A la efe le caigo.	Hace referencia a que estará cumplidamente.
<b>Bacilon</b>	Adjetivo	Acción	Que bacilon que le dieron.	Hace referencia a que le robaron.
<b>Bayer</b>	Sustantivo	Determinación	La bayer está cara	Hace referencia a la marihuana.
<b>Bisagra</b>	Sustantivo	Determinación	¡Que bisagra!	Hace referencia al órgano sexual femenino
<b>Boleta</b>	Adjetivo	Determinación	Ese man que boleta	Hace referencia a que esa persona no deja nada en privado todo lo hace ver de los demás.
<b>Caleta</b>	Sustantivo	Determinación	Mijo encalete bien el fon.	Hace referencia a guardar u ocultar un

				objeto dentro de algo.
<b>Cambuche</b>	Sustantivo	Objeto	Hay que hacer el cambuche.	Se refiere a realizar una cama improvisada, para descansar en los patios.
<b>Casa blanca</b>	Frase	Determinación	Estoy encanado en la casa blanca	Hace referencia a estar en la cárcel.
<b>Caspita</b>	Adjetivo	Determinación	Ese es mucho cáspita.	Hace referencia a que es muy mentiroso.
<b>Coronar</b>	Verbo	Acción	Hoy coronamos.	Es referente a tener éxito en un plan.
<b>Cosquilleo</b>	Verbo	Accionar	Él es duro para el cosquilleo	Se refiere a la persona que roba sin que la víctima se dé cuenta.
<b>Fufurofas</b>	Sustantivo	Determinación	Esas fufurofas	Se refiere a las prostitutas o mujer con similitud de las mismas.
<b>Nanay</b>	Sustantivo	Afirmación	Nanay mijo	Hace referencia a que no haya nada.
<b>Piloso</b>	Sustantivo	Dicho	Bien piloso con mi cuaderno	Hace referencia a tratar con cuidado el cuaderno o cualquier otro objeto.
<b>Pisarse</b>	Verbo	Alertar	Hay que pisarse de aquí	Hace referencia a que hay que irse de ese lugar.
<b>Severo atracón</b>	Frase	Accionar	¡Uy severo atracón el que hicimos!	Hace referencia a un robo de gran magnitud.
<b>Sicoseado</b>	Adjetivo	Determinación	Usted si está bien sicoseado	Hace referencia a estar confundido con una situación.
<b>Wisky</b>	Sustantivo	Determinación	Que rico que quedo el wisky	Hace referencia a la bebida alcohólica artesanal que fabrican ellos en la cárcel.
<b>Ya huele a</b>	Frase	Amenaza	Ese ya huele a	Hace referencia a que

<b>formol</b>			formol téngalo por seguro.	una persona tiene sentenciado la muerte.
<b>Yerba</b>	Sustantivo	Determinación	Deme un poco de yerba	Hace referencia a la marihuana.
<b>Zanahorio</b>	Adjetivo	Determinación	Ese es zanahorio.	Persona inocente con buenos valores que está pagando inocentemente.

*Nota:* esta tabla contiene las palabras encontradas en el diario de campo que tenía como objetivo recopilar términos argot desde el inicio de la investigación hasta el final de la misma.

Posteriormente se hace la sumatoria de todos los términos encontrados, en cada uno de los talleres aplicados y se da el resultado final de las palabras encontradas:

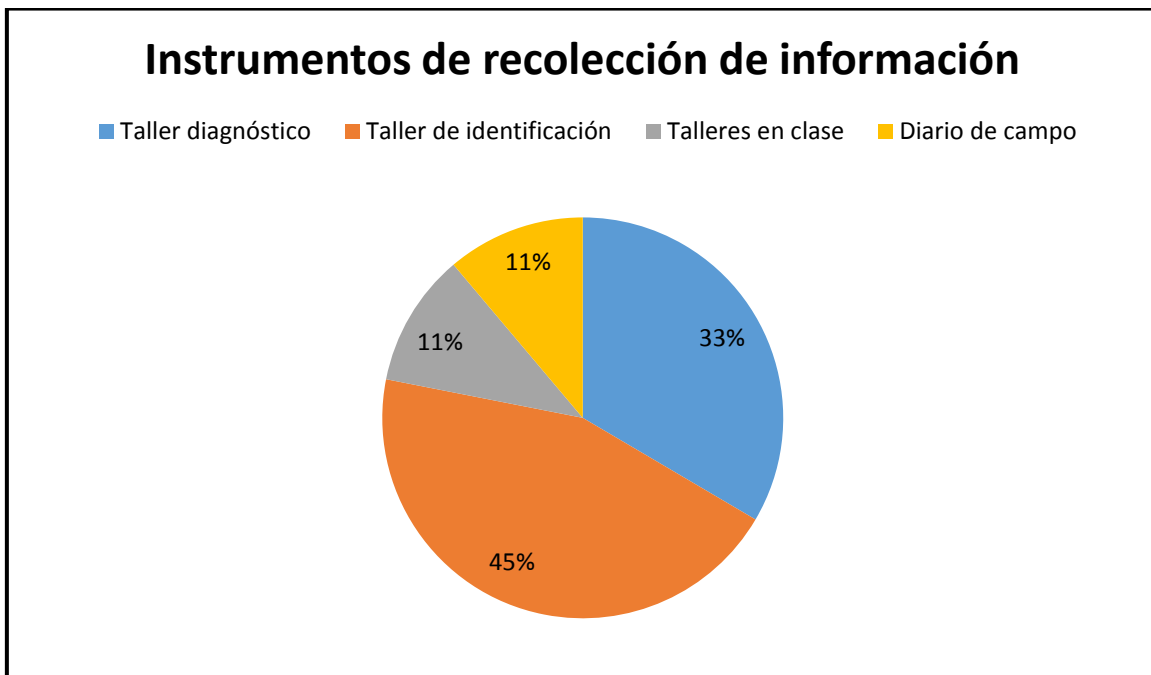
*Tabla 11*

*Total de términos.*

<b>Instrumentos de recolección de información</b>	<b>Términos</b>
Taller 1: diagnostico	84
Taller 2:Identificación	112
Talleres en clase	27
Diario de campo	28
Total de términos alcanzados en los 4 instrumentos.	251

*Nota:* esta tabla es una muestra de los aportes y resultados que entrega cada Instrumento de recolección de información.

En el siguiente gráfico circular, se encuentra la eficacia de cada taller, considerando que cada uno de los talleres tuvo un porcentaje diferente en términos argot.



*Figura 27: Torta de comparación de los diferentes talleres.* (Esta figura se usa con el fin de indicar los resultados que cada taller arrojó, además deja ver la eficacia de cada uno, esto ayuda testificar que los talleres realizados a los internos si tuvieron eficacia en la investigación).

Cómo se puede evidenciar el taller de identificación fue el que mayor número de palabras arrojó, esto se debe a una de las preguntas del taller centrada en la lista de sobrenombres o apodos con los cuales ellos se identifican.

El taller diagnóstico, brindó un gran número de palabras significativo porque se solicitó cinco palabras con su respectivos significados, las palabras argot que podían escribir era de cualquier tema en particular, además era el primer taller que se les aplicaba lo que demandaba que las palabras fueran todas desconocidas.

Los talleres en clase, junto con el diario de campo fueron instrumentos pertinentes para compilar los términos finales para elaborar el lexicón, pues estos dos instrumentos son un apoyo investigativo porque permitían recolectar palabras que en los talleres no se habían encontrado.



## **Capítulo V Reflexión Pedagógica**

*Mi visión de la alfabetización va más allá del ba, be, bi, bo, bu. Porque implica una comprensión crítica de la realidad social, política y económica en la que está el alfabetizado (Freire 2012).*

En la cita de Freire, se comprende que alfabetizar, no se trata de sólo dedicarse a transmitir un conocimiento, hay aspectos más importantes que se debe tener en cuenta para el buen desarrollo personal y educativo, como bien lo ha dicho el erudito de la pedagogía se trata de comprender la realidad social, lo político e incluso es importante aprender a identificar los estados de ánimo de los educandos, porque el contexto y la situación que vive el individuo puede afectar su aprendizaje.

Lo anterior es una situación similar en los estudiantes de alfabetización de INEDAN, Porque ellos viven una realidad complicada, por sus diferentes problemas personales y de contexto esto exige que el ser docente de este lugar, debe buscar la manera de motivar, para que el estudiante no vincule las malas experiencias con el estudio y sobre todo con los conocimientos del área del castellano, ya que es la materia que en la investigación presente se está tratando; este proceso debe lograrse mediante lúdicas que permitan integrar, para que el educando pueda sentirse apoyado en las diferentes tareas académicas y de vida social. Pues el trabajo del docente está en permitirle descubrir que mediante el estudio del lenguaje se abre un sin fin de puertas que dirigen a la comprensión del universo, además implica entender y comprender a estas personas, porque posiblemente para ellos no es tan fácil lograr concebir que el prepararse académicamente o el ser parte de un centro educativo a una edad adulta le va a beneficiar para la vida. Pues para los internos es difícil comprender que el estudio del lenguaje es importante, sin embargo mediante la investigación se pudo llegar a un proceso de cambio en la forma de percepción que ellos tenían de las clases de español, porque se les compartió las diferentes posibilidades de estudio del lenguaje en contextos diferentes.

Por el anterior motivo el proceso de enseñanza que se debe tener con los estudiantes es ardua y de trabajo constante, en primer lugar los docentes deben encontrar la manera adecuada para

compartir el aprendizaje del castellano, pues en ese contexto como se vio en la investigación realizada, hay un uso importante del habla con una característica de argot, lo que conlleva a delimitar las posibilidades de erradicar ese tipo de habla mediante las clases del castellano. Además es necesario recordar que la labor docente, no solo se limita a enseñar el uso correcto del lenguaje, también enseña la variedad y los diferentes cambios que se encuentran dentro del estudio lingüístico, lo que permite aceptar el uso comunicativo con presencia de argot que usan los internos para la comunicación cotidiana en la cárcel. Pues la lengua es el objeto de enseñanza, y para su estudio es necesario tener en cuenta el tiempo y las generaciones; el docente tiene el trabajo de adentrar al estudiante en el conocimiento del español actual, pues de nada sirve quedarse en un estudio arcaico que prácticamente no le servirá para su desarrollo en el entorno, el educando tiene que experimentar su lenguaje, y poder ser partícipe de lo que se le enseña, para que sea un aprendizaje significativo, en otras palabras se debe enseñar a comprender el contexto.

Otro punto importante es la comunicación acertada que debe existir entre alumno y docente, para poder llegar a un acuerdo en la manera de comunicarse. Ya que en el contexto carcelario se hace uso frecuente de las diferentes palabras argot como código lingüístico que permite restringir la comunicación para personas externas, pues la comunicación y la comprensión permiten al emisor y receptor poder entenderse en los diferentes actos comunicativos, ya que los estudiantes de INPEC, hacen uso frecuente del argot haciendo que en varias ocasiones el docente no comprenda el mensaje. Para este problema la investigación, recomienda el uso del lexicón que es el resultado de la recolección de las palabras argot, que se identificaron en los internos. Pues el lexicón contiene diferentes palabras que pueden ser usadas como ejemplos de variantes lingüísticas que permitan comprender la diversidad de los registros lingüísticos. Además que la existencia del argot, no solo está presente en el contexto carcelario, sino en el habla cotidiana de los adolescentes, evento que exige al docente de lengua castellana asumir responsabilidades de comprensión de otros fenómenos que son cambiantes y a abordarlos en el estudio de la lengua, es por esto que es importante destacar una situación que se vive en los centros educativos como INEDAN y se puede decir que también en otros colegios de la ciudad de Pasto y de Colombia, pues los docentes están más enfocados en enseñar el castellano en la forma escrita y hacer uso

correcto de reglas gramaticales, pues es así como se plantea en los currículos institucionales, pero no se está guiando al estudiante a reflexionar sobre la expresión oral, olvidando que en la comunicación verbal se encuentra varios cambios como, la entonación, la pronunciación que hace diferente a una región de otra, además el uso del castellano se da más de forma oral, que escrito, y es por eso que se experimenta una gran variedad de expresiones al usarla, pues el hablante le pone creatividad, volviéndose un artista de su misma lengua, algo que posteriormente lo hará diferente de otra cultura. Por esa razón mediante la creación de esta investigación se está convencido que el ejercicio de analizar las palabras de los internos, cambia la perspectiva de enseñanza, pues este estudio pone en práctica las diferentes teorías sobre la lengua y también enseña que hay muchas poblaciones, con las cuales se puede realizar estudios lingüísticos haciendo participe a los estudiantes. Sin embargo la enseñanza del lenguaje tiene que tener algunos objetivos que vayan de la mano con el estudio de la lengua oral y escrita, para ello se propone las siguientes ideas que pueden ser colocadas en práctica en cualquier comunidad educativa.

- Lograr la transformación interior, por medio de lecturas que permitan reflexionar sobre la realidad social y a partir de ello se hace el estudio del español, ya que estas lecturas pueden ser motivo para realizar ensayos, escritos de comprensión, narraciones, e informes de lectura etc.
- Tener un propósito de enseñanza para la vida, eso quiere decir que se debe educar y preparar al estudiante para relacionarse y aportar a la sociedad de la mejor manera.
- Otro aspecto importante es motivar a los estudiantes a pensar, estimular su desarrollo intelectual, enseñarles a comunicarse de la mejor manera, para que sean competentes en su habla y en su escritura, pues el hecho de aceptar el argot como parte de la comunicación, no quiere decir que sea la manera correcta de relacionarse con otros; para ello se debe tener en cuenta el momento y el espacio. Además hay que aprender a equilibrar los usos del argot, ya pueden llegar a dar mala imagen de la persona que lo habla.
- Se sabe que la lengua se enseña esencialmente, para que los estudiantes aprendan a utilizarla de la mejor manera, pues en la instrucción del español se capacita al estudiante

para que se forme con capacidad de construir frases, ideas y argumentos con los cuales pueda expresar lo que siente y lo que piensa. Y esto debe hacerlo de forma clara y coherente.

- Dentro de estos propósitos de enseñanza también es necesario que el docente, conozca la naturaleza dinámica del cambio, pues la lengua no se puede dar como un objeto acabado, y estático, la lengua está en constante cambio y cada día en proceso de llegar a ser. Así como la sociedad cambia, la manera de comunicarse también. Y es por esto que la investigación “*una aproximación al argot carcelario de los internos del programa de alfabetización del INEDAN, INPEC, Pasto*”. Es el ejemplo de aceptación, de reflexión, acerca de lo cambiante que puede ser la lengua. Pero frente a ese fenómeno también encuentra la manera de enseñar significativamente la lengua, tanto para el contexto carcelario como para otros entornos, permitiendo realizar intertextualidades, para así lograr motivar al estudiante.

Además la investigación deja muchos aprendizajes, personales, institucionales, académicos y sobre todo el valor que tiene la educación, porque no importa la condición, el lugar en dónde se encuentre, y las faltas que haya cometido el interno, todas las personas tienen el derecho de volver a empezar una vida, diferente y la oportunidad a una enseñanza, sin presiones, sin regaños; más bien se propone una enseñanza a base de valores, oportunidades y conocimientos significativos.

Por otro lado en la investigación se logra comprender que el argot tiene una intencionalidad comunicativa, que va más allá de encriptar mensajes, siendo reflejo de seguridad, identidad y economía del lenguaje. En consecuencia esta investigación hace un aporte para la enseñanza de la lengua en primer lugar manifiesta las diferentes variables, por ejemplo: la evolución de las palabras que a lo largo de la historia presentan un cambio, pero esto se debe a los hablantes que hacen uso de términos diferentes, ya sea por necesidades, ideologías, sentimientos entre otros. Todos estos cambios que se muestran hacen referencia al lugar de procedencia en el uso del habla, pues en diferentes regiones de un país se puede encontrar variedad de formas en el vocabulario. Un ejemplo, es en el centro penitenciario de la ciudad de Pasto, la procedencia de internos de diferentes regiones, permiten cambios que se dan por la variedad cultural.

La investigación presente también permite comprender desde un punto de vista lingüístico aspectos tales como, la semántica, la cual ayuda a dar una visión más amplia del significado de las palabras denominadas argot que se encuentra en la comunicación de los estudiantes, por otro lado lo semiótico, que se encarga no solo de leer los signos presentes en la sociedad, sino también permite hacer una exploración más profunda de aquellas cosas que tienen múltiple significación, asimismo se estudió la pragmática, que es de mucha ayuda en este tipo de investigaciones, ya que esta permite estudiar el uso comunicativo en contexto y cómo este influye en la interpretación de los significados y por último la sociolingüística que identifica la relación del lenguaje y la sociedad, los anteriores elementos son tomados en cuenta, por la complejidad que tiene esta investigación y por ende no solo se pueden encontrar en las calles, sino que también están presentes en centros educativos.

Por otro lado con los estudiantes de bachiller se pueden llegar a realizar actividades de investigación, como es el rastreo de información identificar cuál es el uso de la lengua que tienen las personas de su contexto, posiblemente no se encuentren cambios significantes, pero de una u otra forma se van a encontrar con algún tipo de variabilidad en la lengua de una comunidad, con este tipo de actividades los estudiantes podrán comprender que la enseñanza de la lengua, no solo se limita a estar encerrados para aprender el castellano y sus funciones. Hay que hacer conciencia de que enseñar, no es solo pedirles que memoricen y que aprendan un contenido que está en un libro, sino permitirles que los estudiantes miren el valor de su lenguaje. Por otro lado la investigación se encarga de hacer aportes a la línea de investigación lingüística en el uso del habla y el contexto que permite las variedades diastrácticas de la sociolingüística.

Por consiguiente los profesionales de lengua castellana, también están preparados para ser interlocutores éticos, críticos y reflexivos del contexto educativo regional, nacional e internacional; preparados para educar y ayudar a desarrollar capacidades, para formar en la paz, la convivencia y la justicia social que son los principales motores, para lograr una buena estabilidad social. Con esto se comprende que un licenciado está en la capacidad de poder reflexionar sobre los diferentes problemas de sociedad pues se tiene una formación competente, además los docentes, somos interlocutores de resolución de problemas de los diferentes contextos. Es por esto que el realizar una investigación de carácter lingüístico es una tarea que va

más allá del estudio de una palabra, pues el estudio sociolingüístico permite el acercamiento a un contexto, y para realizar este proceso implica que el licenciado en castellano debe hacer uso de la pedagogía para el acercamiento al estudiante.

Esta investigación también indica que el docente debe estar dispuesto a aceptar las diferentes formas de pensamiento, de cultura, y de expresión de un grupo determinado, porque las comunidades son diferentes en cada lugar y la variante que puede estar cambiando el habla de ese lugar es precisamente la situación sociocultural. Pues todo hace parte un mismo sistema, el estar preparados profesionalmente para alfabetizar, para promover los valores, el respeto, la justicia y la oportunidad de poder reflexionar como ciudadanos; como personas activas y participantes de un lenguaje, que apruebe el valor pedagógico.

Pues en la enseñanza se requiere personas comprometidas con la sociedad, la alfabetización de los ciudadanos y la formación en valores, además estar siempre en actuación con la investigación, porque hoy en día el lenguaje se actualiza, debido a los encuentros de culturas sociales, el uso de redes sociales, permitiendo la mezcla de diferentes tipos de léxicos que se encuentran en una región y otra.

Por los anteriores motivos se recomienda al docente buscar la manera de llegar al estudiante con un aprendizaje significativo, que consiste en permitir que el conocimiento se vea reflejado en lo cotidiano y que el estudiante identifique lo ha aprendido con la realidad; desde esta reflexión se puede considerar que enseñar el castellano debe tener una motivación y ejemplos con la cotidianidad, ya que hay poblaciones que por su contexto así lo necesitan, pues desde la práctica y el contexto, ya que todo lo que rodea al hombre puede ser un pequeño laboratorio que permite descubrir nuevos saberes.

Para finalizar, se dice que el lenguaje y la enseñanza es un proceso social, porque mediante el lenguaje se permite conocer diferentes ideas, culturas y los cambios que se dan, por conveniencia territorial, de supervivencia, de bienestar y de complicidad, caso que se evidencio en el argot carcelario de los internos del programa de alfabetización.

## **Conclusiones**

Después de realizar, la interpretación de resultados con relación a la sociolingüística y lingüística, y ver la influencia que tienen las diferentes variables que se interpretó en el argot carcelario de los internos del programa de alfabetización INEDAN, INPEC, Pasto. Se llega a las siguientes conclusiones:

- El argot de los internos participantes del programa de alfabetización es convencionalizado entre ellos, para así poder enviar mensajes bien estructurados y que no sean evidentes, es por esto que hay un gran número de palabras argot que tienen múltiples significados, pues así es más diverso y más complicado interpretarlo por personas externas a ellos.
- La sociedad, la cultura, la procedencia, la escolaridad, y la edad, fueron factores realmente evidentes en el argot carcelario, pues estas variantes son las que permiten el crecimiento del argot en este contexto, y eso se debe a la gran diferencia en los aspectos tales, como las costumbres, la forma de vivir, incluso la conducta del interno y posiblemente el estrato son los causantes del desarrollo del argot.
- Las razones por las cuales se usa el argot, es por la necesidad de comunicarse de manera secreta y la complicidad que hay entre internos del establecimiento.
- El signo lingüístico, la homonimia, la sinonimia, vulgarismos, y otros; cada una de estas variantes tienen el respaldo de varias palabras como ejemplos que pertenecen a estas categorías, haciendo comprender que el argot carcelario no es ajeno a las reglas gramaticales.
- El argot carcelario aunque es un tipo de habla, no aceptado por la sociedad, cumple y se lo puede ubicar dentro de las diferentes variaciones lingüísticas, como la lexicalización, el cambio semántico, las categorías gramaticales, el código lingüístico etc.
- El lexicón es una herramienta que permite visibilizar la riqueza de las palabras argot que se encuentran en el instituto penitenciario.
- La presencia de un argot puro, que es muy característico de ese contexto y que es de uso exclusivo de los internos de la cárcel del programa de alfabetización de la ciudad de

Pasto, se comprendió que el uso del argot es con fines, personales, por costumbre, por necesidad y también, por gusto.

- El argot para los reclusos no es un lenguaje de moda, es un código lingüístico que los identifica en su comunicación y les permite hablar de manera secreta en cualquier espacio,
- El uso comunicativo puede ser cambiante y usado de acuerdo a las intenciones que tengan los usuarios, haciendo que la interpretación de los contextos sea más compleja.



## **Recomendaciones**

- De acuerdo a las características sociolingüísticas presentes en el argot carcelario se interpreta que el argot, no surge de la nada, pues este se genera, por diferentes aspectos culturales, sociales y de contexto, es por esto que para realizar una investigación de las variaciones lingüísticas se necesita estudiar y conocer el grupo objeto de estudio, ya que a veces definir el argot puede ser complicado, ya que se desconoce el contexto y las razones de uso.
- Extender los estudios lingüísticos para esta investigación fue necesario debido a que el estudio de la lengua es complejo y a veces difícil de comprender, es por ello que las características del argot carcelario son únicas y no se las debe confundir con jergas o el argot de los jóvenes o pandillas, en esta investigación se comprobó que el uso de este tipo de habla es único y esto se debe a las intenciones de complicidad que tienen los internos.
- Tener en cuenta que el lenguaje es cambiante y que tiene una esencia en particular, una identificación para un grupo de personas, así como los médicos tienen su propia jerga, los internos crean un habla individual, para determinar diferentes nombres a objetos o a personas con el fin de mantener oculto una identidad que no puede ser conocida por otras personas externas.
- Se considera que el lexicón puede ser una herramienta didáctica en la licenciatura en lengua castellana, pues este contribuye áreas tan importantes como la semántica, la sociolingüística y la lingüística aplicada.
- Es importante que dentro del sistema educativo y el desarrollo de la práctica docente se siga manteniendo vínculos con esta población, ya que en sus dinámicas de interacción cotidiana pueden leerse múltiples temas que a través de un proceso metodológico y de argumentación pueden dar luz a varios estudios sobre el lenguaje.

## **Bibliografía**

- Alcaraz, E. y Martínez, M. (1987) *Diccionario de lingüística moderna*. Madrid, España: Ariel.
- Alisedo G. (Ed). (1994), *Didáctica de las ciencias del lenguaje aportes y reflexiones*, Argentina, Paidós SALCF.
- Andrade, F. (Ed.). (1999). Investigadoras de: *origen, desarrollo y creatividad del argot carcelario en San Juan de Pasto*. Licenciatura en Filosofía y Letras. Facultad de ciencias humanas. Universidad de Nariño.
- Areiza, R., Cisneros M. y Tabares, L. (2004). *Hacia una nueva visión sociolingüística*. Bogotá: Ecoe Ediciones.
- \_\_\_\_\_. (2012). *Sociolingüística. Enfoque pragmático y variacionista* (2da Ed). Bogotá: Ecoe Ediciones.
- Ballesteros, R. G. (2014). *El más allá de las palabras*. Colombia: Aurora.
- Bernal, L. J. (1984). *Tres momentos estelares en lingüística*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo series Minor.
- Bolaño, S. (1982). *Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística*. México D.F.: Trillas.
- Borrego, J. (1981) *Sociolingüística rural*. Salamanca, España: Universidad de Salamanca.
- Caicedo, M. (1991). *Introducción a la Sociolingüística*. Cali: Universidad del Valle.
- Casares, J. (1950 /1992), *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid, España: CSIC.
- Castañeda, L. (2001). *El parlache: una variedad de habla de los jóvenes de las comunas populares de Medellín*. Medellín, Colombia: Universidad de Antioquia.
- \_\_\_\_\_. (2005). *Caracterización lexicológica y lexicográfica del parlache para la elaboración de un diccionario*. Tesis doctorado publicada. Lleida, España: Universidad de Lleida.

- Ceballos, L. (1998). *Jerga y otras manifestaciones cotidianas en la comunicación de los estudiantes entre los quince y dieciocho años del grado noveno en los colegios Instituto femenino Libertad y Liceo integrado de la Universidad de Nariño del Municipio de Pasto*. Trabajo de investigación no publicado.
- Corte Constitucional de la República de Colombia. (1991). *Constitución Política de la República de Colombia*. Bogota: Corte Constitucional de la República de Colombia
- Daniel, C. (1999). *Construir la escritura*. Madrid, España: Paidós.
- Echeverri, L. (2004). *Análisis del discurso. Procesos formativos e investigaciones lingüísticas*, Popayán, Colombia: Universidad del Cauca.
- Frege, G. (1973). *Estudios sobre semántica*. Barcelona, España: Ariel.
- Garzón, G. A. (1994). *Gran diccionario enciclopédico visual*. Colombia: Panamericana Formas e impresos S.A.
- Greimas, A. J. (1976). *Semántica estructural*. España: Gredos, S.A.
- Labov, W. (1996). *Principios del cambio lingüístico*. Madrid, España: Gredos.
- Lyons, J. (1997). *Semántica lingüística una introducción*. Barcelona, España: Paidós.
- Martínez, M. (2006). *La investigación Cualitativa (síntesis conceptual)*, Revista IIPSI, Vol. (9).
- Maturana R, H. (1998). *Emociones y lenguaje en educación y política*. Bogotá, Colombia: Tercer Mundo.
- Montes, J.J. (1970). *Dialectología y geografía lingüística*. Bogotá. Ed. Instituto Caro y Cuervo series Minor.
- Montes, J.J. (1985). *Estudios sobre el español de Colombia*. Bogota, Colombia: Instituto Caro y Cuervo series Minor.

- Mora, F. y Vallejo, S. (2015). *El argot juvenil y su influencia comunicacional en la didáctica de la lengua en los estudiantes de grado 11-1 de la I.E.M Centro de Integración Popular*. Trabajo de investigación no publicado.
- Moreno, F. (1989). *Elementos no marginales en la lengua coloquial de los jóvenes*. Madrid, España: Fundamentos.
- Restrepo, F. (1974). *El alma de las palabras, diseño de semántica general*. Madrid, España: Barcelonesa S.A.
- Rojas, V. M. (1985). *Semiótica y Lingüística aplicada al español*. Bogotá, Colombia: Ecoe Ediciones.
- Romero, C. (2008) *El Argot en La Cárcel El Buen Pastor de Bogotá*, [monografía], Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo.
- Sevilla, J. F, (1974). *Problemas de lexicografía actual*. Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo series Minor.
- Silva, C. (1989). *Sociolingüística teoría y análisis*, Madrid, España, Alhambra, S.A.
- Tamba, M. I. (2004). *La semántica*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica de México.
- Trives, R.E. (1979). *Aspectos de semántica lingüístico textual*. Colombia: Istmo Alcala, S.A.
- Trujillo, R. (1996). *Principios de semántica textual*. Toledo, España: Arco Libros, S.L.
- Van Dijk, T.A (1998). *Texto y contexto*. (Semántica y pragmática del discurso). Madrid, España: Cátedra.
- Vidal, E. V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Madrid, España: Ariel. S.A.
- Yanez, C.C. (2007). *Lengua y cultura quichuas*. Quito, Ecuador: Macac.

## Cibergrafía

- Austin, J. (2006). *Evolución, comunicación y lenguaje cotidiano*. Recuperado de <file:///C:/Users/mjimenez/Downloads/Dialnet-JohnLangshawAustin-5181395.pdf>
- Carrasco, I. (2016). *Literatura y texto literario*. Recuperado de [http://www.humanidades.uach.cl/documentos\\_linguisticos/docannexe.php?id=487](http://www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/docannexe.php?id=487)
- Chomsky, N. (2014). *La teoría lingüística de Noam Chomsky: del inicio a la actualidad*. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/leng/v42n2/v42n2a08.pdf>.
- Consejo Académico de la Facultad de Educación de la Universidad de Nariño. (2014). *Reglamento práctica pedagógica integral investigativa*. Recuperado de <http://facedu.udenar.edu.co/wp-content/uploads/2011/10/practica-pedagogica-integral-e-investigativa-PPII-facedu-sep-2014.pdf>
- Coseriu, E. (1983). *Introducción a la lingüística*. Recuperado de <https://textosenlinea.com.ar/academicos/Introduccion%20a%20la%20linguistica.pdf>
- Ferdinand, S. (1957). *El singo lingüístico*. Recuperado de <http://pda.artcom.um.edu.mx/1070913/files/2012/12/La-teor%C3%ADa-de-Ferdinand-Saussure.pdf>
- Gumperz, J. (2013). *Alfabetización, semiótica social, y multimodalidad*. Recuperado de <https://brochagorda.wordpress.com/>
- Halliday, M. (1998). *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/11/11\\_0165.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0165.pdf)
- Jaramillo, B. J. (2013). Tesis. *Aspectos sociolingüísticos de la jerga en el ejército de Colombia*. Recuperado de <http://repositorio.utp.edu.co/dspace/bitstream/11059/3596/1/4172861J37.pdf>
- López, H. (1994). *Métodos de investigación lingüística*. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=215163>

Ministerio de Educación Nacional de la República de Colombia. (1994). *Ley General de Educación*. Recuperado de [http://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-85906\\_archivo\\_pdf.pdf](http://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-85906_archivo_pdf.pdf)

\_\_\_\_\_. (1998). *Lineamientos curriculares para la lengua castellana*. Recuperado de [http://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-339975\\_recurso\\_6.pdf](http://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-339975_recurso_6.pdf).

Ministerio de Justicia y de Derecho de la República de Colombia. (2017). INPEC. *Todos por un nuevo país*. Disponible en <http://www.inpec.gov.co/portal/page/portal/Inpec/Institucion/FormulacionEstrategica/MisionVision>

Rodríguez, G., Flores J. y Jiménez E. (1996). *Metodología de la Investigación Cualitativa*. Recuperado de <http://www.albertomayol.cl/wp-content/uploads/2014/03/Rodriguez-Gil-y-Garcia-Metodologia-Investigacion-Cualitativa-Caps-1-y-2.pdf>.

Scarfo, F., (2003). *El derecho a la educación en las cárceles, como garantía de la educación en derechos humanos*. Recuperado de <http://www.corteidh.or.cr/tablas/r06835-11.pdf>

**ANEXOS**

## ANEXO 1. Diario De Campo.

Institución: Cárcel San Juan de Pasto INPE - Pasto	Fecha Marzo 2016	Nº de estudiantes	Sesión 7
Investigadoras Jenny Mariza B. Angie Katherine P.		Niveles: 4-1	
<p>Desarrollo de clase</p> <p>Se hace una lectura de la cartilla "Pensamiento Humanista de los, campo para el desarrollo de la comunidad. Guías procesuales para la Auto formación ciclo 4"</p> <p>La lectura se titula "Colombia fue de adolescentes" es una lectura que los lleva a reflexionar de como es el comportamiento de los Colombianos en la sociedad.</p> <p>Ella acepta la lectura la lee y la analiza aceptando que los Colombianos son como adolescentes en la etapa crucial que todo molesta todo afecta y las reacciones no son lo mejor que den al momento de un conflicto. Con base a esa lectura se hace un conversatorio en donde los estudiantes reflexionan sobre la forma en como estamos educados.</p> <p>Página de la lectura Pág 21</p>		<p>Palabras es un libro escrito por el Sr. C. C.</p> <p>Cuando están en el conversatorio dice uno de los internos que el país está mal en muchos aspectos, uno no hay trabajo, dos el gobierno no da muchas posibilidades de educación por eso muchas veces se van de fugadas, refiriéndose a que muchas mujeres se van a la prostitución, y para colmo es un trabajo ilegal que cuando ven a los tumbos tienen que pasarse. Las mujeres cuando ven a los policas tienen que salir corriendo.</p>	



## Anexo 1.1 Diario de campo.

INSTITUCIÓN: Cárcel San Juan de Pasto	Fecha	Nº estudiantes	Observaciones
Investigadoras: Jenny Botina Ange Rivera	17/08/2016	50	Niveles 4-1 y 5-1, 2-1
Desarrollo de clases.			Palabras argot encontradas en los internos en el nivel de la clase.
El tema de esta clase son recursos semánticos.			
Miércoles 17			Viernes
Se desarrolla la clase de los diferentes temas como es			Miércoles 17 de agosto
los sinónimos = la significación y los ejemplos.			Se observa un comportamiento de mala conducta de un compañero con uno de sus amigos.
y de ese mismo modo se			Por eso le dice callate <u>piraba</u> , si serás bruto, que pailas con vos.
desarrolla lo que es;			Piraba: insulto.
Proceso semántico			Si serás bruto: te firtendosa a que cometas un error por comportarte de forma mal educada o desconsiderada con los demás.
Antonimos			
Polisemia			
Homónimos			
Connotativo			
Denotativo			
Campo semántico			Viernes 19 de agosto
Derivativas			Se escucha palabras como <u>peche</u> vos contesta la pregunta de los profes.
Prefixos			ahora me vendes un <u>peche</u> el problema es que no hay <u>lana</u>
Sufijos			
(Par esa c)			
Para esta clase se emplean las clases del día 19-24 y 26			Pinche: idiota
			Peche: organillo
			lana: plata

## ANEXO 2. Primer Taller Diagnóstico.



UNIVERSIDAD DE NARIÑO

FACULTAD DE EDUCACIÓN

LIC. En lengua castellana y literatura.

Docentes practicantes: Jenny Maritza Botina, Angie Katherine Rivera.

Primer taller de diagnóstico.

Objetivo del taller: identificar el argot en los estudiantes del programa de alfabetización INPEC Pasto.

Nombre del estudiante Leonardo Jamioy. Fecha 20-05-2016.

1. Qué importancia tiene el lenguaje.

El lenguaje es muy importante por que con el nos comunicamos con las demas personas. eso en el entorno en el que nos encontramos "Carcel" toca utilizar el lenguaje Argot. por que toca jugar vivo con la guardia.

2. Escriba 5 palabras más usadas en su contexto y en frente de cada palabra el significado que usted conoce de ese término.

1. llego el loco: llego el almuerzo.

2. arriba voy: arriba estan los guardias

3. sopas: que es muy hambriento.

4. la moto: la pipa.

5. coco: celular.

meterle: pegarle.

3. escriba una carta o poema haciendo uso de su lenguaje habitual.

el jueves estaba jugando parques, y llego el loco fui a hacer la fila y un sopas se coloco adelante mio y toco meterle.

### ANEXO 3. Taller De Identificación.



UNIVERSIDAD DE NARIÑO  
FACULTAD DE EDUCACIÓN  
LICENCIATURA EN LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA  
Docentes. Jenny Maritza Botina, Angie Katherine Rivera.

#### TALLERER 2

OBJETIVO: Identificar las características sociolingüísticas del argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto.

Nombre del estudiante Neptalí Bolívar Gaviria.

Fecha 18. Nov. 2016. Edad 55.

¿Qué es el argot?

#### EL ARGOT

Lo conforman palabras y frases empleadas por personas de igual rango o condición. Las nuevas palabras o términos creados reflejan la cultura que envuelve a sus creadores, quienes generalmente hacen parte de subgrupos y minorías sociales.



Imagen recuperada de: <http://image.slidesharecdn.com/lenguajediectoargotyjerga-130613110053-pptapp02/95/lenguajediecto-argot-y-jerga-6-638.jpg?cb=1371124814>

- 1 Realice una lista de palabras que usted emplea para su comunicación y considera son palabras argot que sólo se usan en su contexto carcelario.

1 Sisas.  
2 Parcero  
3 Que hubo loco.  
4 Causa.  
5 Carro.

- 2 Realice una lista de los sobrenombres con los cuales ustedes se identifican dentro el centro penitenciario.

1 Chucho  
2 Caifas.  
3 mula.  
4 Diablo.  
5 Satélite.

3 Describa algunos objetos o cosas del centro penitenciario y nómbralos con términos denominados argot.

- 1 Parda o coca.
- 2 machila.
- 3 Pipa o moto.
- 4 Parrilla.
- 5 Cambuche.

4 Haciendo uso del lenguaje argot, cree una historieta de manera libre y creativa, como se refleja en la imagen.



Imagen recuperada de: <http://descubre.mdeinteligente.co/wp-content/uploads/2015/04/argot-popular1.png>

### Historieta de Juan y Pedro.

Juan: Como amanesiste parce, bien.

Pedro. bien. ¿vas a sacar el cambuche?

Juan sisas,

Pedro que bin locos, eso es bacano para que comamos el bongo.

Anexo 4: Actividades En Clases.

¿Cuál es el "video" de los Jueves?

Social

palabras para  
mapa conceptual

Sexual  
Temas a tratar

político  
ratas: roba  
carruajes?

social	sexual	Político
1 coco seculor chayuar	cara mardo 7	Decreto = ley 7 o sancion
2 pivonito	<del>para</del> cara de por	estofados — 2
3 sosito admirio	miembro oryonas masculino 2	desgraciada — 3 demoras
4 siivido alerfor	cara de penucha 3	lo mardo la ucca 4 perdio
5 cupier porche	perita sin calsonis 4 sin repo	Tambus 5 violos 6
6 cara loco agresivo	coyute 5 vagina	ludivoso — 7
7 (con un vino en orden	reponer 6 que se sube los cosas	plumas 8 callehas = calle 9
8) cara de mudo di jacto	surges/vandido 7 peruca - bonita 8 que pensate 9	ks de bigote 10 plutidos
9) sopa) umbrante	pedlender 10	ratos - ladronis 11 corros - esclavo 12
10) Todo bien	caru de culo 11	calle - focano 13 perchey humanos -
11) cara de diabe	chachota 12	Imparcel - neutró 14 los firmos - que tienen plateris 15
12) pedonca		
13) chosa		
14) sisas		
15) moto - pipu		

Anexo 4.1: Actividades en clases, relatos de un interno

Casanova Kevin, Bryan Erazo.  
William Maya. 4=1

Uy

1.) ii Paisano. ayer baje con mi  
Cucha a comprar una chompa. <sup>¿constantemente.</sup>  
y le Pregunte a mi Cuchita  
¿Como me kedava  
la chompa? que chimba que  
le quedo!!

2.) ayer estaba esperando el bongo  
con mis socios. y se metieron  
<sup>hacer</sup> a ser un richi y que chimba tenia  
mi coco en sima. y tan deamolas  
me isieron un infarme. que ni  
Ganas mekedo de comer el bongo.

## ANEXO 5. Entrevista Grupo Focal.

Docentes:  
Jenny Maritza Botina  
Angie Katherine Rivera


Entrevista escrita  
Guión de entrevista semiestructurada  
Dirigida a estudiantes de programa de alfabetización INEDAN, INPEC. (Grupo focal)

**OBJETIVO:** Identificar las diferentes características sociolingüísticas que influyen en el argot.

Nombre: DARLINTON PRADO RAQUI  
Fecha: 22 DE MAYO DEL 2017  
Edad: 34 AÑOS

1. ¿Cuál es su lugar de procedencia? SAN JOSE ROBERTO PAJAN
2. ¿Cuál es su nivel académico? 5 DE PRIMARIA
3. ¿Usted considera que el estrato social influye en el habla de un individuo?  
Si  No  ¿Por qué?  
EN LAS CIUDADES SIEMPRE LE DAN MUCHA PRIORIDAD A LAS PERSONAS SEGUN SU ESTRATO
4. ¿Por qué razón usa usted el argot en su comunicación? POR LAS PERSONAS QUE TU COMPARTES, O TIENES UNA RELACION DIRECTAMENTE.
5. ¿Considera que su entorno social influye en su lenguaje y en las palabras que usa para comunicarse? SI POR QUE SEGUN SU CAPACIDAD SOCIAL ASI MISMO TU TE EXPRESA Y SEGUN LA PERSONA QUE FRECUENTE ES TU DIALECTO
6. ¿Mencione tres razones por las cuales es importante para usted el argot? PARA QUE ME ENTENDAN BIEN SI QUE OTRO SE ENTENDE
7. Escriba un breve mensaje a los jóvenes adolescentes que también hacen uso del argot ES BUENO LAS COSAS LLAMARLAS POR SU NOMBRE SIN UTILIZAR PALABRAS RARAS POR QUE SON MAL ASPECTO PARA LA SOCIEDAD

## ANEXO 5.1. Entrevista grupo focal.


 FACULTAD DE EDUCACIÓN  
 LICENCIATURA EN LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA

Docentes:  
 Jenny Maritza Botina  
 Angie Katherine Rivera

Entrevista escrita  
 Guión de entrevista semiestructurada.  
 Dirigida a estudiantes de programa de alfabetización INEDAN, INPEC. (Grupo focal)



**OBJETIVO:** Identificar las diferentes características sociolingüísticas que influyen en el argot.

Nombre: Oscar Armando Burbano Popayán  
 Fecha: 29 mayo  
 Edad: 37

- ¿Cuál es su lugar de procedencia? Chachagüí
- ¿Cuál es su nivel académico? 5 Primaria
- ¿Usted considera que el estrato social influye en el habla de un individuo?  
 Sí  No  ¿Por qué?  
por el entorno en que se encuentra
- ¿Por qué razón usa usted el argot en su comunicación? porque es necesario, en el entorno en el que se encuentra, en esta casa la cárcel
- ¿Considera que su entorno social influye en su lenguaje y en las palabras que usa para comunicarse? no si no que todas las días hablar mas, todas las días en este lugar en que nos encontramos, en esta casa la cárcel
- ¿Mencione tres razones por las cuales es importante para usted el argot? Es porque estamos acostumbrados hablar así
- Escriba un breve mensaje a los jóvenes adolescentes que también hacen uso del argot. Que no es bueno porque no es culto



ANEXO 5.2 Entrevista grupo focal.

UNIVERSIDAD DE NARIÑO  
FACULTAD DE EDUCACIÓN  
LICENCIATURA EN LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA

Docentes:  
Jenny Maritza Botica  
Angie Katherine Rivera

Entrevista escrita  
Guion de entrevista semiestructurada.  
Dirigida a estudiantes de programa de alfabetización INEDAN, INPEC. (Grupo focal)

**OBJETIVO:** Identificar las diferentes características sociolingüísticas que influyen en el argot.

Nombre: Deivy Fernando Rojas Tovar  
 Fecha: \_\_\_\_\_  
 Edad: \_\_\_\_\_

- ¿Cuál es su lugar de procedencia? PASTO
- ¿Cuál es su nivel académico? Bachiller
- ¿Usted considera que el estrato social influye en el habla de un individuo?  
 Sí  No  ¿Por qué?  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- ¿Por qué razón usa usted el argot en su comunicación? por que hace parte del territorio
- ¿Considera que su entorno social influye en su lenguaje y en las palabras que usa para comunicarse? Si por que en mi Barrio se acostumbra a tener un tipo de lenguaje
- ¿Mencione tres razones por las cuales es importante para usted el argot?  
para comercio  
para comunicarnos
- Escriba un breve mensaje a los jóvenes adolescentes, que también hacen uso del argot.  
que he parten serios que ya estan grandes ya no son unos niños  
Deivy

**Anexo 6. . Fotografías de las diferentes actividades durante el proceso investigativo**



Figura 1. Internos de Pasto 2016. En programa de día del idioma (Foto de Nelson Obando)



Fotografía 2. Cárcel de Pasto 2017. En eucaristía (Foto de Nelson Obando)

Anexo 7. Figuras de estudiantes realizadas en el aula de clases de INEDAN, INPEC, Pasto.



Figura 1. Dibujo en aula de clases.

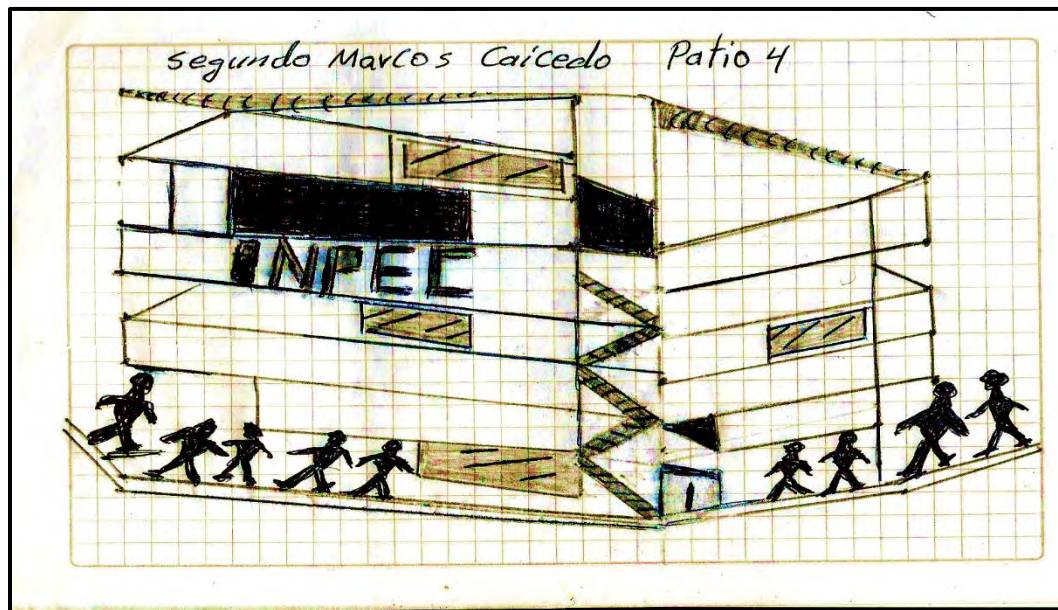


Figura 2. Dibujo en aula de clases, instalaciones de la cárcel.



Figura 3. Dibujo de un prisionero.



Figura 4. Dibujo grafiti.